

# Schiitische Polemik gegen das Christentum im safawidischen Iran des 11./17. Jhdts. Sayyid Aḥmad ‘Alawī *Laṭwāmi*<sup>c</sup>-i *rabbānī* *dar radd-i šubḥa-yi naṣrānī*<sup>1</sup>

Dennis Halft OP

## Einführung

Das theologisch-philosophische Denken des schiitischen Gelehrten und Vertreters der sog. „Schule von Isfahan“, Sayyid Aḥmad b. Zain al-‘Ābidin Ḥusainī ‘Alawī ‘Āmili Iṣfahānī (st. zw. 1054/1644 und 1060/1650),<sup>2</sup> ist bislang kaum erschlossen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Dieser Beitrag basiert auf den Forschungsergebnissen meiner Magisterarbeit, die ich 2008 an der Freien Universität Berlin vorgelegt habe. Ich danke herzlich Professor Dr. Sabine Schmidtke für ihre engagierte Supervision meiner Arbeit und für ihre hilfreichen Anmerkungen zu einer früheren Fassung dieses Beitrags. Ebenfalls danke ich der Begabtenförderung der Konrad-Adenauer-Stiftung für ihre langjährige finanzielle Unterstützung, ohne die mir auch das Quellenmaterial für diesen Beitrag nicht ohne weiteres zugänglich gewesen wäre. Der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Mar‘āṣi Naḡafi in Qom und ihrem Präsidenten, Dr. S.M. Marāshi Najafi, danke ich für die freundliche Bereitstellung von Kopien der iranischen Handschriften. Nicht zuletzt danke ich sehr dem dominikanischen Institut M.-Dominique Chenu in Berlin und seinen Mitarbeitern für ihre Unterstützung während meines dortigen Aufenthalts 2007/08.

<sup>2</sup> Zu ‘Alawī Biographie vgl. H. Corbin, „Aḥmad ‘Alawī“, in *EIr*, Bd. 1, S. 644-6; Muḥsin al-Āmin ‘Āmili, *A‘yān aš-š‘a* 1-, ed. Ḥ. al-Āmin, Beirut 1960-, Bd. 2, S. 593-4; Ḥasan Āmin, *Mustadrakāt a‘yān aš-š‘a* 1-, Beirut 1987-, Bd. 9, S. 11; Muḥammad b. al-Ḥasan Ḥurr al-‘Āmili, *Amal al-āmil* 1-2, ed. A. al-Ḥusainī, Qom 1965-66, Bd. 1, S. 33, Nr. 20; ‘Abd Allāh b. ‘Isā Afandī, *Riyāḍ al-‘ulamā’ wa ḥiyāḍ al-fuḍalā’* 1-6, ed. A. al-Ḥusainī, Qom 1401/1981, Bd. 1, S. 39; Āgā Buzurg aṭ-Ṭihirānī, *Ṭabaqāt al-ālam aš-š‘a* 1-2, Beirut 1390-91/1971, 3-5, ed. ‘A.N. Munzawī, Beirut 1392-95/1972-75, 6, ed. ‘A.N. Munzawī, Teheran 1362/1983, Bd. 5, S. 27-30; ‘Abd al-Nabī al-Qazwīnī, *Tatmīm amal al-āmil*, ed. A. Ḥusainī, Qom 1407/1986-87, S. 62-3, Nr. 14. Zu den drei Überlieferungserlaubnissen (*iğāzāt ar-rivāya*), die ‘Alawī von Mīr Dāmād (1017/1608-09 und 1019/1610-11) und Šaiḥ Bahā’i (1018/1609-10) erhielt, vgl. Muḥammad Bāqir b. Muḥammad Taqī Maḡlisī, *Biḥār al-anwār. al-Ġāmi‘a li-durar aḥbār al-a‘imma al-aṭḥār* 0-28, 35-110, ed. Ġ. ‘Alawī [et. al.], Teheran 1376-1405/1957-85, Bd. 109, S. 152-7, Nr. 75-7.

<sup>3</sup> Neben Jalaloddin Ashtiyani (vgl. seine *Anthologie des philosophes iraniens depuis le XVII<sup>e</sup>me siècle jusqu’à nos jours* (Introduction analytique par H. Corbin) 1-2, Paris/Teheran 1975, Bd. 1, S. 7-31) setzte sich Henry Corbin als einziger westlicher Wissenschaftler intensiver mit ‘Alawī Schriften auseinander, vgl. sein „Theologoumena iranica“, *Studia Iranica* 5 (1976), S. 232-5; ders., „Annuaire 1976-1977. Shī‘isme et christianisme à Ispahan au XVII<sup>e</sup> siècle: L’œuvre de Sayyed Ahmad ‘Alavī Ispahānī“, in *Itinéraire d’un enseignement. Résumé des Conférences à l’Ecole Pratique des Hautes Etudes (Section des Sciences Religieuses) 1955-1979*, ed. H. Corbin/Chr. Jambet, Teheran 1993, S. 169-73; ders., *La philosophie iranienne islamique aux XVII<sup>e</sup> à XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris 1981. Corbins Schlussfolgerungen sind jedoch kritisch zu überprüfen, da er seine Thesen nicht hinreichend anhand der Quellen belegt. Er sah in

In insgesamt sechs polemischen bzw. apologetischen Schriften, die er in den 1030er/1620er Jahren in Isfahan verfasste, setzt sich ‘Alawī dezidiert mit dem Judentum und Christentum, der Tora, dem Alten und Neuen Testament auseinander.<sup>4</sup> ‘Alawīs erste Polemik gegen das Christentum *Lawāmi‘-i rabbānī dar radd-i šubha-yi našrānī*, die vor dem Hintergrund eines christlich-muslimischen Religionsgesprächs in Isfahan entstand, ist im Prolog auf Muḥarram 1031/ November-Dezember 1621 datiert.<sup>5</sup> Folgt man dieser Prologdatierung unter Berücksichtigung der Kolophone der beiden ältesten überlieferten Cambridger Hss. Dd.6.83 und Ll.6.29 vom 5. Ša‘bān 1031/ 15. Juni 1622, muss ‘Alawī seine Polemik in weniger als sieben Monaten zwischen Anfang und Mitte 1031/ Ende 1621 und Mitte 1622 fertiggestellt haben.

Dabei reagierte ‘Alawī mit seiner Widerlegung *Lawāmi‘-i rabbānī* auf eine im April 1621 auf Persisch verfasste Apologie des Christentums, die von dem Italiener Pietro Della Valle (1586-1652) stammt.<sup>6</sup> Anlass für Della Valles *Risāla*, der er

---

‘Alawī den Vertreter einer vom Platonismus beeinflussten östlichen Theosophie schiitischer Deutung („*išrāqī*“, Pl. *išrāqīyūn*), die in der Tradition Mir Dāmāds, Suhrawardis und Ibn ‘Arabīs stehe. Charakteristikum dieser Theosophie sei ‘Alawīs Interpretation des neutestamentlichen Parakleten in Joh als Prophet Mohammed. Laut Corbin verweise diese Prophetologie des „johannisme shī‘ite“ auf die Wiederkunft des *Mahdīs* und finde ihre Parallele im Gedankengut der jüdisch-christlichen Gemeinde von Jerusalem, wie es im apokryphen Barnabasevangelium zum Ausdruck komme: „Tout se passe comme si l’idée judéo-chrétienne et ébionite du *Vernus Prophetæ* [Hervorhebung H.C.] qui, refusée en définitive par le christianisme, devint l’héritage de l’Islam (...). La prophétologie s’enrichit ici de l’imamologie shī‘ite pour fonder l’ensemble de la théologie islamique sur une prophétologie du Paraclet“, vgl. Corbin, „Annuaire 1976-1977“, S. 170.

<sup>4</sup> 1. *Lawāmi‘-i rabbānī dar radd-i šubha-yi našrānī*, 2. *Luğaz-i Lawāmi‘-i rabbānī*, 3. *Šarwa‘i‘-i raḥmān dar radd-i mazḥab-i yahūdān*, 4. *Mišqal-i šafā‘ dar taḡṭṭiya wa tašfiya-yi Āṭina-yi ḥaqq-numā*, 5. *Risāla dar radd-i dībāča ka ‘ālim-i našāra ka mušannif-i Kitāb-i Āṭina-yi ḥaqq-numā ast ba‘d az dīdan-i Kitāb-i Mišqal dar radd-i Āṭina-aš*, 6. *Lama‘āt-i malakūtiya*.

<sup>5</sup> Die *Lawāmi‘-i rabbānī* sind auch unter folgenden Titeln bekannt: *al-Lawāmi‘ ar-rabbāniya fi radd aš-šubha an-našrāniya* oder *Lawāmi‘ al-ilāhiya*. Siehe auch Ch.A. Storey, *Adabiyāt-i fārsī bar mabnā-yi ta‘līf-i istūrī, tarḡamab-i Bregel, mutarḡimān-i Yaḥya Āryanpūr, Sirus Izadī [wa] Karīm Kišāwarz* 1-2, ed. A. Munzawī, Teheran 1362/1983 (= *Adabiyāt*), Bd. 1, S. 180, Nr. 55; Āgā Buzurg aṭ-Tihrānī, *aḍ-Ḍarī‘a ilā tašānīf aš-šī‘a* 1-25, Beirut 1403-06/1983-86 (= *Ḍarī‘a*), Bd. 8, S. 366-7, Nr. 490; M.‘A. Rawzātī (ed.), *Fibrišt-i kutub-i ḥaṭṭī-yi kitābhānabā-yi Isfahān* 1-, Isfahan 1382-/1341-/1962-, S. 177-81; Sayyid Aḥmad ‘Alawī, *Mišqal-i šafā‘ dar taḡṭṭiya wa tašfiya-yi Āṭina-yi ḥaqq-numā*, ed. Ḥ.N. Isfahānī, Qom 1415/1373/1994, S. 101, Nr. 32; al-Laḡna al-‘ilmiya fi mu‘assasat al-Imām aš-Šādiq, *Mu‘ḡam at-turāt al-kalāmī. Mu‘ḡam yatanāwālū dīkr asmā‘ al-mu‘allafāt al-kalāmīya (al-maḥṭūṭāt wa al-maḥṭū‘āt) ‘abra al-qurūn wa al-maktabāt allatī tatawaffīru fihā nusaḥubā* 1-5, Qom 1423/2002 (= *Mu‘ḡam*), Bd. 4, S. 574, Nr. 10208 sowie E.G. Browne, *A Literary History of Persia* 1-4, London 1902-28, Bd. 4, S. 421; A. Munzawī, *Fibrištwa-yi kitābhā-yi fārsī* 1-, Teheran 1374-/1995-96-, Bd. 9, S. 501 (die beiden Letzteren machen teilweise falsche Angaben).

<sup>6</sup> L. Bianconi, *Viaggio in Levante de Pietro Della Valle*, Florenz 1942, S. 356; E. Rossi, *Elenco dei manoscritti persiani nella Biblioteca Vaticana*, Vatikanstadt 1948, S. 36-8; F. Richard, „Catholicisme et Islam chiite au « grand siècle ». Autour de quelques documents concernant les Missions catholiques au XVII<sup>ème</sup> siècle“, *Evntes Docete. Commentaria Urbaniana* 33 (1980), S. 383. Bis Anfang des 20. Jhdts. hielt sich die mittlerweile falsifizierte These, dass es sich bei ‘Alawīs Polemik um eine Erwiderung auf Jerónimo Xaviers christliche Apologie *Āṭina-*

nach seiner Rückkehr nach Italien 1626 den Titel *Epistola ad nobilem Persam: De quibusdam controversiis fidei* gab, war wiederum ein religiöses Streitgespräch zwischen katholischen und schiitischen Vertretern im Frühjahr 1030/1621 in Isfahan.<sup>7</sup> Im Mittelpunkt dieses Beitrags steht zum einen der historische Kontext dieses Disputs, der indirekt als Auslöser für 'Alawīs Beschäftigung mit dem Christentum und seinen normativen Quellen in den 1030er/1620er Jahren angesehen werden kann.

Zum anderen widme ich mich in diesem Beitrag der Rezensionsgeschichte von 'Alawīs *Lawāmi'-i rabbānī* und ihrer Quellenlage. Dazu werde ich eine Bestandsaufnahme der mir zugänglichen Textzeugen von 'Alawīs Replik durchführen und ihre Beziehungen zueinander prüfen. Die *Lawāmi'-i rabbānī* sind in elf Handschriften überliefert, deren Datierung sich über rund 200 Jahre erstreckt. Trotz gegenteiliger Bekundungen ist das Autograph offenbar nicht überliefert oder zumindest verschollen.<sup>8</sup> Sechs der elf überlieferten Manuskripte befinden sich in nahöstlichen, vorwiegend iranischen Beständen, die anderen fünf Handschriften lagern in europäischen Bibliotheken. Für meine Untersuchung konnte ich acht der elf Manuskripte sowie zwei Drucke heranziehen, die aber Transkripte jeweils einer Handschrift darstellen und keinen wissenschaftlichen Anforderungen an eine Edition genügen. Eine kritische Edition des Texts steht also noch aus.

---

*yi haqq-numā* handele, vgl. dazu S. Lee, *Controversial Tracts on Christianity and Mohammedanism. By the late Rev. Henry Martyn ... and some of the most eminent Writers of Persia translated and explained: To which is appended an additional Tract on the same Question; And, in a Preface, some Account given of a former Controversy on this Subject, with Extracts from it*, Cambridge 1824, S. xli-xlii; Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* 1-3, London 1879-83, Bd. 1, S. 2829, Add. 25,857; Browne, *Literary History* 4, S. 421; E. Blochet, *Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque nationale* 1-4, Paris 1905-34, Bd. 1, S. 34-5, Nr. 54. – Jüngst griff A. Amanat dies fälschlicherweise wieder auf, indem er 'Alawīs Replik *Lawāmi'-i rabbānī* auf die portugiesischen Jesuiten in Goa bezog, vgl. „*Mujtahids and Missionaries. Shi'i responses to Christian polemics in the early Qajar period*“, in *Religion and Society in Qajar Iran*, ed. R. Gleave, London 2004, S. 253; leicht veränderter Nachdruck in ders., *Apocalyptic Islam and Iranian Shi'ism*, London 2009, S. 134.

<sup>7</sup> Della Valles *Risāla* ist in den beiden Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup> in der Biblioteca Apostolica Vaticana in Rom überliefert. Erstere umfasst 18 Folien ohne Kolophon, die Letztere zählt 41 Folien (eine Seite jeweils unbeschrieben) ebenfalls ohne Kolophon. Für eine Beschreibung der Manuskripte vgl. Rossi, *Elenco*, S. 32-3. Vermutlich handelt es sich bei Hs. Vat. Pers. 8<sup>1</sup> um eine Kopie von Hs. Vat. Pers. 7, zu der parallel eine Übersetzung angefertigt werden sollte. Sie ist weitgehend mit Hs. Vat. Pers. 7 identisch, deren Korrekturen und Marginalien jedoch in Hs. Vat. Pers. 8<sup>1</sup> meist fehlen, vgl. dazu die Marginalien in Hs. Vat. Pers. 7, Fol. 5a, 8a, 11b, 12a, 16a. Aufgrund der fehlerhaften Nummerierung der Blätter beziehe ich mich in diesem Beitrag auf eine eigene fortlaufende Foliennummerierung. Zu einer ursprünglich von Della Valle geplanten Veröffentlichung des persischen Originals mit lateinischer Übersetzung in Italien scheint es jedoch vor seinem Tod nicht mehr gekommen zu sein, vgl. Bianconi, *Viaggio*, S. 356.

<sup>8</sup> Corbin behauptete, 'Alawīs Autograph entdeckt zu haben, ohne allerdings den Fundort zu nennen, vgl. Corbin, „*Annuaire 1976-1977*“, S. 170. Auch Rawzāti ging davon aus, im Besitz des Autographen zu sein, was aber als unwahrscheinlich gelten kann, wie weiter unten gezeigt wird.

Obwohl ich in meiner Untersuchung die gegenseitigen Beziehungen der Handschriften herausarbeiten konnte, war es mir mangels entsprechender Indizien nicht möglich zu entscheiden, ob *Lawāmi‘i rabbānī* in verschiedenen Rezensionen ‘Alawīs vorliegt. Da hierfür keine Nebenüberlieferung belegt ist, muss offen bleiben, welche Teile der Manuskripte tatsächlich auf den Verfasser zurückgehen. Möglicherweise liefern die Handschriften, die mir nicht zugänglich waren, hierfür Anhaltspunkte. In der folgenden Tabelle führe ich alle mir bekannten Manuskripte und Drucke von ‘Alawīs Polemik sowie deren Abkürzungen und Einteilungen in Handschriftengruppen auf, die ich in diesem Beitrag verwende:<sup>9</sup>

Abkürzung	Signatur/Bezeichnung	Aufbewahrungsort/ Hg.	Datierung/Kolophon (Kol.)	Handschriften (Hss.)-Gruppe
<i>Herangezogene Handschriften</i>				
C1	Hs. Dd.6.83	Cambridge University Library	5. Ša‘bān 1031/ 15. Juni 1622 (Kol.)	Hss.-Gruppe 1/1
C2	Hs. Ll.6.29	Cambridge University Library	5. Ša‘bān 1031/ 15. Juni 1622 (Kol.)	Hss.-Gruppe 1/1
V	Hs. Vat. Pers. 11	Biblioteca Apostolica Vaticana, Rom	5. Ramaẓān 1031/ 14. Juli 1622 (Kol.)	Hss.-Gruppe 1/2
M1	Hs. Mar‘aši 8998	Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Mar‘aši Nağafi, Qom	Vermerk von 1107/1696; 18. Šawwāl 1117/ 2. Februar 1706 (Kol.)	Hss.-Gruppe 1/3
P	Hs. Suppl. persan 10	Bibliothèque nationale de France, Paris	1058/1648 (nur Jahreszahl)	Hss.-Gruppe 2
E	Hs. Árabe 1622	Real Biblioteca del Monasterio San Lorenzo de El Escorial, bei Madrid	1058/1648 (nur Jahreszahl)	Hss.-Gruppe 2
M2	Hs. Mar‘aši 7591 <sup>1</sup>	Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Mar‘aši Nağafi, Qom	Widmung an Mirzā Muḥammad Amin (Kol. nicht entzifferbar)	Hss.-Gruppe 3/1
M3	Hs. Mar‘aši 2400	Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Mar‘aši Nağafi, Qom	Widmung an Schah Šafi (reg. 1039-52/ 1629-42); Vermerk von 1195/1780-81; 8. Ramaẓān 1204/ 22. Mai 1790 (Kol.)	Hss.-Gruppe 3/2

<sup>9</sup> Alle Referenzen zu ‘Alawīs Polemik gebe ich in diesem Beitrag nach der Abkürzung der jeweiligen Handschrift bzw. des Drucks an, gefolgt von der Folien- bzw. Seitenzahl und der Zeilenangabe (z.B. V 179b:4 = Hs. Vat. Pers 11, Fol. 179b, Zeile 4). Von den von mir herangezogenen Handschriften konnte ich Hss. Dd.6.83 und Ll.6.29 im Original berücksichtigen, die restlichen Manuskripte lagen mir in schwarz-weißer Reproduktion vor.

Ab- kürzung	Signatur/ Bezeichnung	Aufbewahrungsort/ Hg.	Datierung/ Kolophon (Kol.)	Handschriften (Hss.)-Gruppe
<i>Nicht zugängliche Handschriften</i>				
R	Hs. Rawzâtî	ursprünglich Privatbesitz von Muḥammad ‘Alî Rawzâtî, Isfahan	(kein Kol.)	möglicherweise Hss.-Gruppe 3/1
N	Hs. Nağaf 319 <sup>2</sup>	Kitâbḥâna-yi Ḥusainîya- yi Šûstarîhâ, Nadschaf	1230/1814-15 (Kol.)	
Ra	Hs. Rašt	Maktabat Ćam‘îyat Našr aṭ-Ṭaqâfa, Rascht	1233/1817-18	
<i>Drucke</i>				
L	[Auszüge aus Hs. Ll.6.29]	Samuel Lee (ed.), Cam- bridge <sup>10</sup>	1824	
S	[Hs. Suppl. persan 10]	Ḥasan Sa‘îd (ed.), Tehe- ran <sup>11</sup>	1406/1985-86	

Nach den *Lawâmi‘-i rabbânî* verfasste ‘Alawî fünf weitere Schriften unterschiedlichen Umfangs – davon eine auf Arabisch und vier auf Persisch –, in denen er seine Auseinandersetzung mit den jüdisch-christlichen Offenbarungsschriften fortsetzt. Der arabische Logograph *Luğaz-i Lawâmi‘-i rabbânî* zu seiner gleichnamigen Polemik entstand vermutlich ebenfalls 1031/1621-22.<sup>12</sup> Im folgenden Jahr 1032/1622 widerlegte ‘Alawî in seiner zweiten antichristlichen Polemik *Mișqal-i šafâ‘ dar tağlîya wa tașfiya-yi Ārina-yi ḥaqq-numâ* eine Kurzfassung (*muntahab*) der persischen Apologie des Christentums *Ārina-yi ḥaqq-numâ* aus dem Jahr 1609.<sup>13</sup> Diese stammt aus der Feder des portugiesischen Jesuiten Jerónimo Xavier (1549-1617), einem Missionar am Hof der indischen Moguln.<sup>14</sup> Vermutlich erreichte eine Ko-

<sup>10</sup> Lee, *Controversial Tracts*, S. i-cxxvii.

<sup>11</sup> Sayyid Aḥmad ‘Alawî, „Lawâmi‘-i rabbânî“, in *Dā‘irat al-ma‘ārif-i Qur‘ân-i karîm* 2, ed. Ḥ. Sa‘îd, Teheran 1406/1985-86, S. 20-183.

<sup>12</sup> A. Ḥusainî (ed.), *at-Turât al-‘arabî fi hizânat maḥtûât maktabat Āyat Allāh al-‘Uzmâ al-Mar‘ašî an-Nağafî* 1-6, Qom 1414/1993-94, Bd. 4, S. 400. Eine Beschreibung der einzig bekannten Hs. Mar‘ašî 7591<sup>2</sup> findet sich in ders. (ed.), *Fibrîst-i kitâbḥâna-yi ‘ummûmî-yi Ḥazrat Āyat Allāh al-‘Uzmâ Nağafî Mar‘ašî* 1-, Qom 1354-/1975-76-, Bd. 19, S. 404, Nr. 7591/2.

<sup>13</sup> Zu *Mișqal-i šafâ‘* vgl. *Adabîyât*, Bd. 1, S. 180, Nr. 55; *Darî‘a*, Bd. 21, S. 130-1, Nr. 4275; Rawzâtî, *Fibrîst-i kutub*, Bd. 1, S. 173-4; Richard, „Catholicisme“, S. 383-96; H. Corbin, „Aḥmad ‘Alawî“, in *Elr*, Bd. 1, S. 645-6; Munzawî, *Fibrîstwâra*, Bd. 9, S. 531-2; *Mu‘ğam*, Bd. 5, S. 136, Nr. 10872. Ḥ.N. Ișfahânî legte 1415/1994 eine Edition des Texts vor, vgl. ‘Alawî, *Mișqal-i šafâ‘*.

<sup>14</sup> Zu Xavier vgl. J. Flores, „Two Portuguese Visions of Jahangir’s India: Jerónimo Xavier and Manuel Godinho de Erédia“, in *Goa and the Great Mughal*, ed. J. Flores/N.V. e Silva, London 2004, S. 48-56. Zu *Ārina-yi ḥaqq-numâ* und Xaviers theologische Schriften vgl. A. Camps, „Jerome Xavier S.J. and the Muslims of the Mogul Empire: Controversial Works and Missionary Activity“, *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* Suppl. 6 (1957), S. 16-22; ders., „Persian Works of Jerome Xavier, a Jesuit at the Mogul Court“, *Islamic Culture* 35 (1961), S. 169-71. Zu Xaviers Übersetzergehilfen vgl. A. Camps, „Abd al-Sattâr Lâhûrî“, in *Elr*, Bd. 1, S. 167.

pie dieser Apologie das Safawidenreich als Geschenk des Moguls Ġahāngīr (reg. 1013-37/1605-27)<sup>15</sup> an Schah ‘Abbās I. (reg. 996-1038/1588-1629)<sup>16</sup> und wurde ‘Alawī dank der unbeschuhten Karmeliter in Isfahan zugänglich.<sup>17</sup>

‘Alawīs Widerlegung *Miṣqal-i šafā’*, die offenbar eine stärkere Verbreitung als seine *Lawāmi’-i rabbānī* erfuhr, rief auf christlicher Seite zahlreiche Gegenwiderlegungen hervor.<sup>18</sup> Auf eine davon reagierte ‘Alawī selbst mit seiner *Risāla dar radd-i dībā’a ka ‘ālim-i našāra ka muṣannif-i Kitāb-i Ā’ina-yi haqq-numā ast ba’d az dīdan-i Kitāb-i Miṣqal dar radd-i Ā’ina-aš*, die sich gegen einen gewissen „Pādirī Mīmīlād“ richtet, deren Datierung aber nicht bekannt ist.<sup>19</sup> Zudem erfahren wir in ‘Alawīs *Miṣqal-i šafā’*, dass er neben seiner Widerlegung *Lawāmi’-i rabbānī* noch eine weitere Polemik, *Šawā’iq-i raḥmān dar radd-i mazḥab-i yahūdān*, gegen das Judentum schrieb.<sup>20</sup>

Die Datierung dieser antijüdischen Polemik, die handschriftlich nicht belegt ist, muss entsprechend früher als *Miṣqal-i šafā’*, also vor 1032/1622 angesetzt werden.<sup>21</sup> Dass ‘Alawī in *Lawāmi’-i rabbānī* hingegen nicht auf *Šawā’iq-i raḥmān* verweist, könnte dafür sprechen, dass er seine Widerlegung des Judentums zwischen Muḥarram 1031/ November-Dezember 1621 und 1032/1622 fertigstellte. Vermut-

<sup>15</sup> A.S. Bazmee Ansari, „Djahāngīr“, in *EI*, Bd. 2, S. 379-81.

<sup>16</sup> R.M. Savory, „‘Abbās I“, in *EI*, Bd. 1, S. 7-8; ders., „‘Abbās I“, in *EIr*, Bd. 1, S. 71-5; A. Newman, *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire*, London 2006, S. 50-72.

<sup>17</sup> R.E. Waterfield, *Christians in Persia: Assyrians, Armenians, Roman Catholics and Protestants*, London 1973, S. 62-3; R. Gulbenkian, „The Translation of the Four Gospels into Persian“, *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 37 (1981), S. 38; leicht veränderter Nachdruck in ders., *Estudos Históricos*, Lissabon 1995, Bd. 3, S. 83.

<sup>18</sup> Eine Aufzählung der Titel bietet F. Richard, „L’apport des missionnaires européens à la connaissance de l’Iran en Europe et de l’Europe en Iran“, in *Etudes safavides*, ed. J. Calmard, Paris/Teheran 1993, S. 260-2. Siehe auch G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* 1-5, Vatikan 1944-53, Bd. 4, S. 252-3, sowie M. Steinschneider, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts*, Leipzig 1877, S. 16-7. Zur Widerlegung des Jesuiten Aimé Chézaud *Māsiḥ-i Miṣqal-i šafā’-i Ā’ina-yi haqq-numā*, die sich unter Hs. III.F.29 in der Biblioteca Nazionale, Neapel, befindet (vgl. A.M. Piemontese, *Catalogo dei manoscritti persiani conservati nelle biblioteche d’Italia*, Rom 1989, Nr. 234, S. 201-4), vgl. Richard, „Catholicisme“, S. 383-96; ders., „Le Père Aimé Chézaud controversiste et ses manuscrits persans“, *Nāmeḥ-ye Babārestān* 6-7 (1385-86/2005-06), S. 7-18.

<sup>19</sup> Die einzig bezeugte Handschrift befindet sich unter Hs. Faizīya 1393 in der Kitābhāna-yi Madrasa-yi Faizīya, Qom. H.N. Isfahānī legte 1415/1994 eine Edition des Texts vor, vgl. ‘Alawī, „Risāla dar radd-i dībā’a ka ‘ālim-i našāra ka muṣannif-i Kitāb-i Ā’ina-yi haqq-numā ast ba’d az dīdan-i Kitāb-i Miṣqal dar radd-i Ā’ina-aš“, veröffentlicht als Anhang mit eigener Seitennummerierung in ‘Alawī, *Miṣqal-i šafā’*.

<sup>20</sup> Zu den Verweisen auf *Lawāmi’-i rabbānī* vgl. ‘Alawī, *Miṣqal-i šafā’*, S. 157:9, 186:12, 189:12, 198:10, 231:5, 261:5 und 264:2 sowie zu *Šawā’iq-i raḥmān* vgl. a.a.O., S. 215:17-8, 232:23 und 264:2. Im Prolog von *Miṣqal-i šafā’* erläutert ‘Alawī, dass er in *Lawāmi’-i rabbānī* die Fälschung der Evangelien und in *Šawā’iq-i raḥmān* die der Tora, Psalmen und übrigen alttestamentlichen Bücher dargelegt habe, vgl. a.a.O., S. 115:13-8.

<sup>21</sup> Zu *Šawā’iq-i raḥmān* vgl. *Ḍarī’a*, Bd. 15, S. 94, Nr. 261; A.-H. Hairī, „Reflections on the Shi’i Responses to Missionary Thought and Activities in the Safavid Period“, in *Etudes safavides*, ed. J. Calmard, Paris/Teheran 1993, S. 156; *Mu’ḡam*, Bd. 4, S. 172, Nr. 8352.



lich verfasste 'Alawī innerhalb von rund zwei Jahren zunächst *Lawāmi'-i rabbānī* mit dem entsprechenden Logogriphen, dann *Ṣawā'iq-i rahmān* und schließlich *Miṣqal-i ṣafā'*. 'Alawīs letzte bekannte Auseinandersetzung mit dem Christentum, *Lama'āt-i malakūtīya*, ist ein Kommentar, der in der einzig bezeugten Handschrift auf Ṣawwāl 1034/ Juli 1625 datiert ist und Aussagen des Korans und der Evangelien gegenüberstellt.<sup>22</sup>

### *Römisch-katholische Ordensleute in Isfahan*

Die Konzentration an polemischen Schriften 'Alawīs gegen Juden und Christen 1031-34/1621-25 findet ihren Widerhall im damaligen politischen Kontext des Safawidenreichs.<sup>23</sup> Zu dieser Zeit waren seit rund zwei Jahrzehnten katholische Ordensmänner verschiedener europäischer Provenienz in der Hauptstadt Isfahan präsent.<sup>24</sup> Bereits 1603 hatten sich dort portugiesische Augustiner niedergelassen, auf die unbeschuhte Karmeliter (1607) und französische Kapuziner (1628), später auch Jesuiten (1653) und Dominikaner (1684), folgten.<sup>25</sup> Ziel ihrer Missionen war

<sup>22</sup> Die *Lama'āt-i malakūtīya* sind auch unter folgenden Titeln bekannt: *Lam'a-yi malakūtīya/ lābūtīya/ ilābīya/ qudṣīya*. Eine Beschreibung der Hs. Mar'aṣī 7591<sup>3</sup> der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Mar'aṣī Naḡafī, Qom, findet sich in Husainī, *Fibrīst-i kitābhāna*, Bd. 19, S. 405, Nr. 7591/3. Vgl. dazu auch Munzawī, *Fibrīstwāra*, Bd. 9, S. 499. R. Ġa'fariyān legte 1373/1994 eine Edition des Texts vor, vgl. Sayyid Aḥmad 'Alawī, „Lama'āt-i malakūtīya“, in *Mirās-i islāmī-yi Irān* 3, ed. R. Ġa'fariyān, Teheran 1373/1994, S. 727-50.

<sup>23</sup> In diesem Beitrag beschränke ich mich auf die Isfahaner Christen. Der Karmeliter John Thaddeus berichtete 1624 auch von „Jews in fairly large numbers, who had, and still have, their synagogues“, vgl. *A Chronicle of the Carmelites in Persia and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth Centuries* 1-2, London 1939 (= *Chronicle*), Bd. 1, S. 158, Anm. 1. Ein solches Umfeld könnte Anreiz für 'Alawī gewesen sein, sich auch mit dem jüdischen Glauben in seiner Polemik *Ṣawā'iq-i rahmān* zu befassen. – Zur Stellung von Nicht-Muslimen im Safawidenreich, vgl. R.M. Savory, „Relations between the Safavid State and its Non-Muslim Minorities“, *Islam and Christian-Muslim Relations* 14 (2003), S. 435-58.

<sup>24</sup> Zur Geschichte römisch-katholischer Orden im Iran vgl. die Beiträge von F. Richard, „Un lectionnaire persan des Évangiles copié en Crimée en 776H./1374“, *Studia Iranica* 10 (1981), S. 225-45; ders., „L'apport des missionnaires“. Allg. zur christlichen Missionsgeschichte im Iran vgl. Y. Armajan, „Christianity. VIII. Christian Missions in Persia“, in *Elr*, Bd. 5, S. 544-7; A. Camps, „Iran. V. Neuere Kirchengeschichte: 2. Römisch-katholische Kirche“, in *LThK*, Bd. 5, Sp. 581-2; F. Richard, „Iran. IV. Religionsgeschichte. 3. Christentum“, in *RGG*, Bd. 4, Sp. 226-7; Waterfield, *Christians in Persia*, S. 57-84; R. Matthee, „Christians in Safavid Iran: Hospitality and Harassment“, *Studies on Persianate Societies* 3 (1384/2005), S. 1-42; Q. Āryān, „Christianity. VI. In Persian Literature“, in *Elr*, Bd. 5, S. 539-42; ders., *Čihra-yi Masīḥ dar adabiyāt-i fārsī*, Teheran 1369/1990.

<sup>25</sup> Zum Augustiner-Konvertiten 'Alī Qulī Ġadīd al-Islām vgl. F. Richard, „Un augustin portugais renégat apologiste de l'Islam chiite au début du XVIIIe siècle“, *Moyen Orient & Océan Indien/ Middle East and Indian Ocean* 1 (1984), S. 73-85; Hairī, „Reflections“, S. 160-3. Zu den Karmelitern vgl. *Chronicle*; F. Richard, „Carmelites in Persia“, in *Elr*, Bd. 4, S. 832-4. Aufschlussreich für die diplomatische Rolle der Karmeliter in Isfahan ist die Edition von 170 Briefen des Heiligen Stuhls, europäischer Fürsten und Könige sowie Schah 'Abbās I., die sich unter Hs. III.F.30 in der Biblioteca Nazionale, Neapel, befinden (vgl. Piemontese, *Catalogo*, Nr. 235, S. 204-10), in *Asnād-i pādiriyān-i karmilī bāzmānda az 'aṣr-i Šāh 'Abbās Ṣa-*

es unter anderem, den katholischen Glauben unter den Muslimen zu verbreiten und zugleich die orientalischen Kirchen in eine Union mit der römisch-katholischen Kirche zu führen.

Als Schah ‘Abbās I. die katholischen Missionare Anfang des 11./ Ende des 16. Jhdts. in das Safawidenreich eingeladen hatte, verband er dies mit politischem Pragmatismus.<sup>26</sup> Er hoffte auf eine strategische Allianz mit dem Papst und den europäischen Fürsten- und Königshöfen gegen die verfeindeten Türken und Mamluken. Entsprechend fungierten die Ordensleute in Isfahan nicht nur als Repräsentanten ihrer Orden und der römischen Kirche, sondern auch als Diplomaten, die den Kontakt des Schahs zu den Höfen ihrer Heimatländer aufrechterhalten sollten. Aus diesem Grund räumte Schah ‘Abbās I. ihnen weitgehende Privilegien zur Gründung von Ordensniederlassungen und zur Pflege ihrer Kulthandlungen in Isfahan ein.<sup>27</sup>

Mit der Verschlechterung der politischen Beziehungen zwischen dem Schah und den katholischen Ländern Europas wandelte sich auch das Klima relativer religiöser Toleranz und Pluralität in der Safawidenhauptstadt, von dem die Ordensmänner bislang profitieren konnten.<sup>28</sup> Als alle Bemühungen um ein Bündnis zwischen Schah ‘Abbās I. und den europäischen Herrschern gegen die Türken bis Ende der 1010er/1600er Jahre gescheitert waren,<sup>29</sup> entwickelten sich die expandierenden europäischen Mächte selbst zur Bedrohung safawidischer Interessen. Bezeichnend hierfür ist der Konflikt um die Insel Hormuz im Persischen Golf, die die Safawiden schließlich 1031/1622 mit englischer Unterstützung von dessen Rivalen Portugal einnehmen konnten.<sup>30</sup> Innenpolitisch gerieten die armenischen

---

*javāi (Remained Documents of Carmelite Padres Since Shah Abbas Era)*, ed. M. Sutūdiḥ in Zusammenarbeit mit I. Afšār, Teheran 1383/2004 (= *Asnād*). Zur Kapuzinermission vgl. F. Richard, „Capuchins in Persia“, in *Elr*, Bd. 4, S. 786-8, bes. zu Raphaël du Mans (1613-96) und seinen Missionsbeschreibungen vgl. ders., „Du Mans“, in *Elr*, Bd. 7, S. 571-2; ders., *Raphaël du Mans missionnaire en Perse au XVII<sup>e</sup> s.* 1-2, Paris 1995. Zur Jesuitenmission vgl. a.a.O., Bd. 2, S. 201-57, zum Jesuiten Aimé Chézaud (1604-64) vgl. ders., „Le Père Aimé Chézaud“. Zu den Dominikanern vgl. Ambrosius Eszer, „Sebastianus Knab O.P. Erzbischof von Naxijewan (1682-1690). Neue Forschungen zu seinem Leben“, *Archivum Fratrum Praedicatorum* 43 (1973), S. 273.

<sup>26</sup> Matthee, „Christians“, S. 21-3.

<sup>27</sup> F. Richard, „Les privilèges accordés aux religieux catholiques par les Safavides. Quelques documents inédits“, *Dabireh* 6 (1989), S. 167-82. Zur Gründung des Isfahaner Karmeliterkonvents vgl. *Chronicle*, Bd. 2, S. 923.

<sup>28</sup> R.J. Abisaab, *Converting Persia. Religion and Power in the Safavid Empire*, London 2004, S. 79-81.

<sup>29</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 163.

<sup>30</sup> Pietro Della Valle, *Eines vornehmen Römischen Patritii Reiß-Beschreibung in unterschiedliche Theile der Welt, nemlich in Türckey, Egypten, Palestina, Persien, Ost-Indien und andere weit entlegene Landschaften, samt einer ausführlichen Erzeblung aller Denck- und Merckwürdigster Sachen, so darinnen zu finden und anzutreffen, nebenst den Sitten und Gebräuchen dieser Nationen und anderen Dingen, dergleichen zuvor niemals von anderen angemercket und beschrieben worden. Erstlich von dem Authore selbst, der diese Reisen gethan, in Italianischer Sprach beschrieben und in vier- und fünfzig Send-Schreiben in vier Theile verfasst, nachgebends aus dieser in die Französische und Hol-*



Christen ebenso wie die Ordensmänner in Isfahan in den 1030er/1620er Jahren unter Verdacht, sich illoyal zu Schah ‘Abbās I. zu verhalten und als fünfte Kolonne der verfeindeten katholischen Portugiesen zu agieren.

### *Christlich-muslimischer Religionsdisput*

In diesen Zeitraum fällt ein katholisch-schiitisches Streitgespräch im Frühjahr 1030/1621 in Isfahan, das eine theologische Debatte um die „wahre“ Religion auslöste, die im 11./17. Jhdt. mittels zahlreicher polemischer und apologetischer Schriften von christlicher wie muslimischer Seite im Iran verstärkt geführt wurde.<sup>31</sup> Aus diesem Streitgespräch, an dem Della Valle – wahrscheinlich aber nicht ‘Alawī – teilnahm, resultierte schließlich die christlich-apologetische *Risāla* des Italieners, die ‘Alawī wenige Monate später in *Lawāmi‘-i rabbānī* zu widerlegen versuchte. Neben diesen beiden Quellen dokumentieren Della Valles Reiseberichte *Viaggi*, die insgesamt 36 italienische Briefe von seinen Orientreisen umfassen, ausführlich die Umstände des Isfahaner Religionsgesprächs vom Frühjahr 1030/1621, namentlich das 14. Sendschreiben vom 24. September 1621 aus Isfahan und das 17. Sendschreiben vom 29. November 1622 aus Combrū.<sup>32</sup>

Seine fast zwölfjährige Reise durch den Orient, die Della Valle im Juni 1614 ursprünglich als Pilgerfahrt ins Heilige Land angetreten hatte, führten den Laienka-

---

*ländische, anjezo aber auß dem Original in die Hoch-Teutsche Sprach übersetzet, mit schönen Kupffern geziert und vieren wolblanständigen Registeren versehen*, ed. Johann-Hermann Widerhold, Genf 1674, S. 168; Abisaab, *Converting Persia*, S. 79-80; Matthee, „Christians“, S. 22.

<sup>31</sup> Einen Überblick dazu bieten Richard, „Catholicisme“; R. Pourjavady/S. Schmidtke, „Muslim Polemics against Judaism and Christianity in 18<sup>th</sup> Century Iran. The Literary Sources of Āqā Muḥammad ‘Alī Bihbahānī’s (1144/1732-1216/1801) *Rādd-i Shubūhāt al-Kuffār*“, *Studia Iranica* 35 (2006), S. 71-6. Für christliche Widerlegungen des Islams im 17. Jhdt. vgl. Richard, „Catholicisme“; ders., „Trois conférences de controverse islamo-chrétienne en Géorgie vers 1665-1666“, *Bedi Kartlisa* 40 (1982), S. 253-9; ders., „Le Franciscain Dominicus Germanus de Silésie. Grammairien et auteur d’apologie en persan“, *Islamochristiana* 10 (1984), S. 91-107; ders., „Le Père Aimé Chézaud“. Für schiitische Angriffe auf das Christentum im 17. Jhdt. vgl. Richard, „Trois conférences“; ders., „Un augustin portugais“; Hairri, „Reflections“. Für das ausgehende 18. und 19. Jhdt. vgl. Amanat, „*Mujtabids* and Missionaries“, S. 247-69. Vgl. auch die Auflistung muslimischer Polemiken gegen das Christentum verschiedener Jhdte. in Āryān, *Ābra-yi Masīh*, S. 156-62.

<sup>32</sup> Im Folgenden zitiere ich Della Valles Reiseberichte nach der weiter oben angeführten deutschen Ausgabe von 1674. In seinen 6. bis 18. Sendschreiben im dritten Teil widmet sich Della Valle ausführlich seinen Reisen durch das Safawidenreich. Vergleichsweise ziehe ich die jüngste vollständige Edition aus dem Italienischen heran: Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro Della Valle, il pellegrino. Descritti da lui medesimo in lettere familiari all’erudito suo amico Mario Schipano. Divisi in tre parti. Cioè: la Turchia, la Persia e l’India. Colla vita e ritratto dell’autore* 1-2, ed. G. Gancia, Brighton 1843. Daneben stütze ich mich auf einen Tagebucheintrag Della Valles in seinem *Diario* vom 14. September 1621. Diesen zitiere ich im Folgenden nach Rossi, *Elenco*, da keine Edition von Hs. Fondo Ottoboniano Latino 3382 aus der Biblioteca Apostolica Vaticana in Rom vorliegt. Della Valles *Risāla*, die ebenfalls nicht ediert ist, zitiere ich nach den oben angeführten Hss. Vat Pers. 7 und 8<sup>1</sup>.

tholiken aus einer aristokratischen römischen Familie durch den Nahen Osten, Persien und Indien.<sup>33</sup> Von „some 61 books in Arabic, Persian and Turkish“ wird berichtet, die Della Valle währenddessen gesammelt und nach Europa gebracht haben soll.<sup>34</sup> Auf seinen Reisen durch das Safawidenreich hielt sich Della Valle zweimal in Isfahan auf, nämlich vom Februar bis Dezember 1617 und vom Dezember 1618 bis Oktober 1621.<sup>35</sup>

Seine Idee, eine Gemeinde chaldäischer und nestorianischer Christen unter dem Schutz des Schahs in Isfahan zu gründen, ließen sich auch mit Unterstützung seiner Frau Maʿanī Ġuwairī<sup>36</sup> – Tochter eines Nestorianers und einer Armenierin aus Bagdad – nicht realisieren.<sup>37</sup> Während seiner Zeit in Isfahan freundete sich Della Valle mit den dortigen unbeschuhten Karmelitern, besonders dem Spanier und späteren Bischof von Isfahan John Thaddeus (1574-1633),<sup>38</sup> und den Augustinern, darunter der Portugiese Manuel della Madre di Dio,<sup>39</sup> an. Dabei verbrachte er im September 1621 auch „mehrere Tage“ im Isfahaner Karmeliterkonvent.<sup>40</sup>

Wie wir aus Della Valles Reiseberichten erfahren, ereignete sich das katholisch-schiitische Streitgespräch zufällig und informell anlässlich eines Besuchs im Haus eines Isfahaner Schiiten zwischen dem 1. April und Ostern (11. April) 1621. Diesem „vornehmen persianischen Edelmann“<sup>41</sup> namens Mir Muḥammad ʿAbd al-Wahhābī<sup>42</sup> hatte Della Valle gemeinsam mit „seinem guten Freund“<sup>43</sup> Manuel della Madre di Dio bereits Ende März 1621 einen ersten Besuch abgestattet. Anfang April 1621 trafen die beiden Katholiken dann im Haus ʿAbd al-Wahhābīs, wie Della Valle zu Beginn seiner *Risāla* ausführt, auf „einige [schiitische] Theologen-

<sup>33</sup> J. Gurney, „Della Valle“, in *Elr*, Bd. 7, S. 251-4; *Chronicle*, Bd. 1, S. 234-5.

<sup>34</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 235.

<sup>35</sup> Gurney, „Della Valle“, in *Elr*, Bd. 7, S. 251-4.

<sup>36</sup> Gurney, „Della Valle“, in *Elr*, Bd. 7, S. 251-2.

<sup>37</sup> Andernorts wird Maʿanī Ġuwairī, die Della Valle um 1616 heiratete, auch als „Assyrierin“ bzw. Chaldäerin beschrieben, vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 234.

<sup>38</sup> Della Valle nennt John Thaddeus of S. Eliseus (Johann Thaddäus, Spanier, in Persien خوان genannt, vgl. *Chronicle*, Bd. 2, S. 920-34) vielfach in seinen Reiseberichten, vgl. Della Valle, *Reiß-Beschreibung* (Nummerierung der Sendschreiben in römischen Ziffern mit Datierung): VI. (24.8.1619), S. 4, 12, 15, 18, 20, 22-3; VII. (21.10.1619), S. 28-31; VIII. (4.4.1620), S. 33, 36, 41-2, 44-50; IX. (20.6.1620), S. 56-9; X. (2.8.1620), S. 62; XI. (8.8.1620), S. 64-5, 68-70; XII. (22.2.1621), S. 72-5, 84, 89; XIV. (24.9.1621), S. 110, 112, 123.

<sup>39</sup> Den Augustiner Manuel (Emanuel) della Madre di Dio nennt Della Valle in seinen Reiseberichten, vgl. *Reiß-Beschreibung*: VII., S. 28; XI., S. 70; XIV., S. 116.

<sup>40</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 118.

<sup>41</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 116. Im Italienischen heißt es „persiano di qualità“, vgl. ders., *Viaggi*, S. 223.

<sup>42</sup> In den einschlägigen Ṭabaqāt-Werken findet sich kein Eintrag unter diesem Namen. Möglicherweise handelt es sich um einen Isfahaner Notablen, der keine bekannteren Schriften hervorbrachte und daher in den Ṭabaqāt-Werken unerwähnt bleibt.

<sup>43</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 116.

schüler (*ḡamʿī ṭālib-i ʿulamān*)<sup>44</sup> sowie einen „Mirzā“ und einen „Mullā“.<sup>45</sup> Die Atmosphäre des Streitgesprächs beschreibt Della Valle wie folgt:

„Denselben Tag / an welchem ich diesen Herrn [Mir Muḥammad ʿAbd al-Wahhābī] besucht / traff ich in seinem Hauß unterschiedliche andere Außländer<sup>46</sup> / alles Leuthe von gutem Ansehen / an / welche für die lange Weile mit einander sprachen. Unter andern war ihrer Lehrer<sup>47</sup> einer darbey / welcher das meiste geredt / nicht weiß ich / ob er eben so geschickt gewest / als viel Worte er gemacht. Nachdem wir uns nun mit ihnen in Gespräch eingelassen / kamen wir alsobald / wie gemeiniglich der Gebrauch ist / von Glaubens-Sachen zu reden / worinnen die Persianer sehr neugierig seyn / und gern davon reden hören; ja sie lassen es mit grosser Gedult geschehen / wann man etwas wider sie redt / und sagen kein Wort darwider (...).“<sup>48</sup>

Wie Della Valle berichtet, fand das Gespräch in persischer Sprache statt, die sowohl er als auch Manuel della Madre di Dio beherrschten. Der Inhalt des Disputs drehte sich um drei Themen, die „fast alle unsere [christlich-muslimischen] Strittigkeiten in sich begreifen“, nämlich (1) die Ablehnung Mohammeds und des Korans seitens der Christen bei gleichzeitiger Akzeptanz des Alten Testaments, (2) der Vorwurf der Muslime an die Christen, sie hätten die göttliche Offenbarung in den Evangelien verfälscht, (3) und die aus muslimischer Sicht angebliche Ikonolatrie der Christen.<sup>49</sup>

Nach diesem Streitgespräch entschloss sich Della Valle auf Gutheißén der Augustiner, den schiitischen Gesprächspartnern die katholische Position zu den drei Streitfragen noch einmal ausführlich und auf Persisch in einem Traktat zu erläutern, das er schließlich „in fünff / oder sechs Tagen“ vor Ostern (11. April) 1621 fertigstellte.<sup>50</sup> Seine Apologie ist also kein Produkt bloßer theoretischer Überlegungen, sondern Ergebnis einer persönlichen Begegnung mit Andersgläubigen, die Della Valle von der Richtigkeit seines katholischen Glaubens überzeugen wollte.

<sup>44</sup> Hss. Vat. Pers. 7, Fol. 1b:10 und 8<sup>1</sup> Fol. 1b:10; Rossi, *Elenco*, S. 32, Vat. Pers. 7.

<sup>45</sup> Hss. Vat. Pers. 7, Fol. 17b:5 und 8<sup>1</sup> Fol. 39b:9-10.

<sup>46</sup> Im Italienischen heißt es ebenfalls „diversi altri forestieri“, vgl. Della Valle, *Viaggi*, S. 224. Ich gehe davon aus, dass damit „fremde“ Perser gemeint sind, mit denen Della Valle nicht bekannt war. Weitere anwesende Europäer hätte Della Valle vermutlich – wie Manuel della Madre di Dio – namentlich aufgeführt.

<sup>47</sup> Im Italienischen heißt es „un dottor“, vgl. Della Valle, *Viaggi*, S. 224. Vermutlich handelt es sich um die gleiche Person, die weiter oben „Mullā“ und weiter unten „Doctor“ genannt wird. Die Identität dieses Schiiten ist unbekannt. Dafür, dass es sich um ʿAlawī gehandelt haben könnte, gibt es keine Anhaltspunkte.

<sup>48</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 117.

<sup>49</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 117. Diese drei strittigen Punkte zählt Della Valle auch zu Beginn seiner Apologie auf, vgl. Hss. Vat. Pers. 7, Fol. 1b:10-2a:5 und 8<sup>1</sup>, Fol. 2b:1-7; Rossi, *Elenco*, S. 32. Zu Della Valles entsprechender Gliederung seiner Apologie in drei Kapitel vgl. [Referenzen beziehen sich auf Hss. Vat. Pers. 7/8<sup>1</sup>]: erstes Kapitel 2b:4-10a:6/3b:9-22b:5; zweites Kapitel 10a:7-14b:2/22b:6-33b:3; drittes Kapitel 14b:3-17a:9/33b:4-39b:4.

<sup>50</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 117. Richards Angabe, Della Valle habe seine *Risāla* im November oder Dezember 1621 verfasst, trifft nicht zu, vgl. Richard, „Le Père Aimé Chézaud“, S. 13.

Della Valle traf jedoch auf die unerwartete Schwierigkeit, dass kein persischer Kopist bereit war, seine islamkritische Schrift in professionelle Reinschrift zu setzen, bevor er den schiitischen Gelehrten seine *Risāla* übergeben wollte.<sup>51</sup> Nachdem er nach monatelanger Suche schließlich einen Kopisten gefunden hatte, übergab Della Valle fünf Monate später am Fest Kreuzerhöhung (14. September) 1621 ‘Abd al-Wahhābī, dem Gastgeber des Streitgesprächs, seine Apologie. Die Übergabe der *Risāla* verband Della Valle mit dem Wunsch an ‘Abd al-Wahhābī,

„dasselbe / nebenst seinem Doctor, zu lesen / und es den vornehmsten / und gelehrtesten in ihrem Gesetz zu weisen / welche ich auch / daß sie darauf antworten / und darwider schreiben sollten / heraus gefordert / (...) [und diese *Risāla* habe ich] mit meiner eigenen Hand Unterschrift / und aufgedrucktem gewöhnlichen Bettschafft eigenhändig überliefert / und ihn dabey mündlich sehr hoch gebetten / daß er dasselbe / wem er wollte / ja dem König [Schah] selbst / zu lesen geben wolle / welches ich mir für eine grosse Ehre halten würde.“<sup>52</sup>

Della Valle zeigt hier ein ernsthaftes Interesse an einer theologischen Auseinandersetzung mit den schiitischen Gelehrten, auch wenn sich seine Intention dem apologetischen Denken seiner Zeit entsprechend klar auf die Widerlegung des muslimischen Gesprächspartners richtete.<sup>53</sup> Zugleich bemühte sich Della Valle, die Voraussetzung für einen Austausch zwischen Persern und Europäern zu schaffen, indem er „etliche Persianische Sachen in die Lateinische Sprach“ übersetzte, darunter „Tacuim“ [*Taqwīm*] und „das Bekandtnus deß Glaubens der Persianer“, von denen der Karmeliter P. Visitor Vincent of S. Francis im September 1621 (unfertige) Kopien nach Rom mitgenommen haben soll.<sup>54</sup> Neben Della Valles Apologie muss spätestens 1032/1622 auch Xaviers *Āīma-yi haqq-numā* aus dem Jahr 1609 in Isfahan bekannt gewesen sein, wie die Datierung von ‘Alawīs Replik *Miṣqal-i šafā’* zeigt. Della Valle kannte die Schrift des Jesuiten aus Indien 1030/1621 aber offenbar noch nicht, da er sich sicher wähnt, mit seiner *Risāla* die erste Widerlegung des Islams in persischer Sprache überhaupt verfasst zu haben.<sup>55</sup>

Wenige Tage nach Übergabe seiner *Risāla* an ‘Abd al-Wahhābī reiste Della Valle am 1. Oktober 1621 aus Isfahan in Richtung Schiraz ab. Wie uns Della Valle rund ein Jahr später aus Combrū am Persischen Golf mitteilt, hatte kurz nach seiner Weiterreise ‘Abd al-Wahhābī vergebens versucht, ihn bei den Isfahaner Augustinern zu erreichen, um ihm seine *Risāla*, versehen mit eigenen Kommentaren und

<sup>51</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 117.

<sup>52</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 117. In seinem *Diario* erwähnt Della Valle die Übergabe seiner Apologie unter dem gleichen Datumseintrag, vgl. Rossi, *Elenco*, S. 33, Hs. Vat. Pers. 7.

<sup>53</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 118.

<sup>54</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 118; *Chronicle*, Bd. 2, S. 1026. Möglicherweise handelt es sich hierbei um Kopien des Almanachs (*Taqwīm*) von Naṣīr ad-Dīn aṭ-Ṭūsī von 672/1273-74 und des anonymen *Kitāb-i wāǧibāt-i zarūrīya* über schiitische Glaubensgrundsätze (*uṣūl ad-dīn*), die in der Biblioteca Apostolica Vaticana, Rom, unter Hss. Vat. Pers. 12<sup>3</sup> und Barb. Orient. 102<sup>1</sup> bzw. Vat. Pers. 8<sup>3</sup> überliefert sind, vgl. Rossi, *Elenco*, S. 39, 158-9 und 33-4.

<sup>55</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 118.

Anmerkungen, „statt einer Antwort“ zurückzugeben.<sup>56</sup> Eine ausführliche Replik von schiitischer Seite aus der Feder ‘Alawīs ließ aber nicht lange auf sich warten.

Dank der Begegnung mit dem schottischen Reisenden George Strachan (Georgius Strachanus)<sup>57</sup> am 24. Oktober 1622 in Combrù erfuhr Della Valle von ‘Alawīs *Lawāmi‘-i rabbānī* und erhielt sogar eine Kopie der Replik.<sup>58</sup> Dieses Exemplar umfasste nach Della Valles Angaben „fünff und zwanzig Blätter“, während seine eigene *Risāla* „nicht mehr als etwa zwey oder drey Blätter“ aufwies.<sup>59</sup> Wahrscheinlich verstand Della Valle unter „Blatt“ eine Lage von etwa 8 Folien, so dass man auf rund 200 Folien für *Lawāmi‘-i rabbānī* und rund 20 Folien für Della Valles *Risāla* käme, was der Größenordnung der überlieferten Manuskripte entspräche.

Wie Della Valle von seinem schottischen Freund erfuhr, hatte seine Apologie während seiner Abwesenheit ein gewisses Aufsehen unter den Schiiten in Isfahan hervorgerufen. Offenbar sah sich der Gelehrte Mīr Dāmād (st. 1041/1631)<sup>60</sup> aus den Reihen der hochrangigen schiitischen Kleriker veranlasst, seinen Cousin, Schwiegersohn und Schüler ‘Alawī mit der Widerlegung der Apologie Della Valles zu beauftragen.<sup>61</sup> Della Valle schreibt:

„Dieses Buch [‘Alawīs Replik] / wie mir der Herr Strachanus erzählte / war aus Befehl der vornehmsten von der Mahometische Sect / erst vor etlich wenig Monaten / zu einer Antwort auf diejenige Schrift / welche ich vor etlicher Zeit geschrieben / und wider die Mahometaner / wegen etlicher strittigen Glaubens-Artikel heraus gegeben / zu Hisphāhān [Isfahan] öffentlich außgangen. Ich erfreuete mich höchlich hierüber / daß mein Brief [*Risāla*] bey Hofe so grosses Wesen und Unruhe verursacht; und daß man / nachdem derselbe von ihren Gelehrten gelesen / und untersucht worden / aus einhelligem Rath beschlossen / denselben bester massen zu beantworten. Es nennen die Persia-

<sup>56</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 225-6.

<sup>57</sup> Della Valle stellt George Strachan, „mein schon vor vielen Jahrenher in Persien gewesener guter Freund und alter Bakandter“, als schottischen Reisenden vor, der am 24. Oktober 1622 in Combrù zu ihm stieß, vgl. *Reiß-Beschreibung*, S. 222. Zu Strachans Reisen durch Persien vgl. G.L. Dellavida, *George Strachan: Memorials of a Wandering Scottish Scholar of the Seventeenth Century*, Aberdeen 1956, S. 40-72.

<sup>58</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 225. Möglicherweise handelt es sich dabei um Hs. Vat. Pers. 11 (datiert auf den 5. Ramaẓān 1031/ 14. Juli 1622) aus der Biblioteca Apostolica Vaticana in Rom, die auf der letzten Folie den Vermerk „Disputa de Persiani contro li Christiani. Valle 52“ trägt.

<sup>59</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 226. Im Italienischen heißt es ebenfalls „un libro formato che si stende in venticinque fogli simili“ bzw. „mia epistoletta che non occupò più di due o tre fogli di carta“, vgl. Della Valle, *Viaggi*, S. 445.

<sup>60</sup> Muḥammad Bāqir Dāmād b. Mīr Šams ad-Dīn Muḥammad Ḥusainī Astarābādī, vgl. A. Newman, „Dāmād, Mīr(-e)“, in *Elr*, Bd. 6, S. 623-6; Abisaab, *Converting Persia*, S. 71-2; al-Amīn ‘Āmīlī, *A‘yān*, Bd. 9, S. 189; Hurr al-‘Āmīlī, *Amāl*, Bd. 2, S. 249-50, Nr. 734; Afandī, *Riḡāḍ*, Bd. 5, S. 40-4; a.a.O., Bd. 7, S. 134; aṭ-Tihrānī, *Ṭabaqāt*, Bd. 5, S. 67-70. Von Mīr Dāmād berichten die Ṭabaqāt-Werke, dass er eine enge Verbindung zu Schah ‘Abbās I. und später Schah Šafī (reg. 1039-52/1629-42) gepflegt habe.

<sup>61</sup> Möglicherweise spielte auch der Schah hierbei eine Rolle. Unklar ist, von welcher Qualität die Beziehungen ‘Alawīs zu Schah ‘Abbās I. und den anderen schiitischen Klerikern waren. Richard bezeichnet ‘Alawī als „chapelain“ (*pīsh-namāz*) de Shāh ‘Abbās Ier“, nennt aber keine Quelle, vgl. Richard, „Le Père Aimé Chézaud“, S. 13.

ner ihr höchstes Oberhaupt ihrer Sect / in geistlichen Sachen / Mustehèd [*muḡtabid*]; welche Würde der Zeit der Mir Muḡammad Baqir,<sup>62</sup> deß Königs nächster Anverwandter / welcher ein betagter Mann war / und mir zu Hisphahàn bekandt gewest / vertritt (...). Auf dieses Manns hohes Ansehen nun / und mit dessen Gutheissen / wurde ein Lehrer / Namens Amèh Ben Zeinel abedin, el Alevi [Aḡmad b. Zain al-ʿĀbidin al-ʿAlawī], das ist / Ahmèd, des Zeinel abedin Sohn / und ein Alevi, (welches letzte Wort entweder ein Zunahme seines Stammes / oder ein Nahme seines Vatterlands gewest seyn mag) verordnet / meinen Brief zu widerlegen. Dieser war nun der Verfasser solcher Antwort / welche er mit zweyen Reimzeilen intitulirt hat Elluvamea errebbàni, Fi red scebeh el Nasràni [*Lawāmiʿ-i rabbānī dar radd-i šubba-yi naṣrānī*]; welches so viel gesagt ist / *Der widerstrahlende herrliche Glanz gegen den Nazarener* [Hervorhebung Ed.]; oder mit einem Wort: *Die Gegen-Antwort auf deß Nazareners Schrift* [Hervorhebung Ed.]; welchen Nahmen sie zum öfftern den Christen geben.“<sup>63</sup>

Wie Della Valle berichtet, wurde ʿAlawīs Widerlegung gezielt unter den Europäern in Isfahan verbreitet, indem die schiitische Seite veranlasste, „[sie] in alle Buchläden zu Hisphahàn in grosser Menge außzuthelen / daß man dieselbe verkauffen / und wann die Buchführer einen Francken [Europäer] vorbey gehen sahen / ihm dieses Buch zu kauffen anbieten sollte; weil sie höchlich verlangten / daß es allenthalben / insonderheit unter den Christen / bekandt werden möchte.“<sup>64</sup> Diese gezielte Reaktion des schiitischen Klerus deutet daraufhin, dass ʿAlawīs Replik nicht allein Della Valle galt, sondern „das ganze Christenthumb bestreiten“<sup>65</sup> sollte, einschließlich seiner Repräsentanten in den Isfahaner Augustiner- und Karmeliterkonventen.

Vor diesem Hintergrund ist auch verständlich, warum ʿAlawī den Namen seines Kontrahenten und den Titel seiner Vorlage in *Lawāmiʿ-i rabbānī* verschweigt und nur von „einem der europäischen Priester und Mönche (*baʿzī az qissīsān wa rabbānān az farangiyān*)“<sup>66</sup> spricht, obwohl Della Valle Laienautor war. Anders als der Italiener hatte ʿAlawī offenbar kein Interesse an einer Fortführung der theologischen Debatte mit den christlichen Vertretern in Isfahan. Hingegen prophezeite Della Valle noch vor seiner Weiterreise nach Indien, dass „es nicht lang anstehen [werde] / daß diese [ʿAlawīs *Lawāmiʿ-i rabbānī*] ihre Antwort / beydes von mir / als andern / die verständiger sind als ich / dergestalt werde widerlegt werden.“<sup>67</sup> Eine solche Gegenwiderlegung Della Valles ist allerdings nicht bezeugt.

<sup>62</sup> Vermutlich handelt es sich um den oben erwähnten Muḡammad Bāqir Dāmād, genannt Mir Dāmād.

<sup>63</sup> Della Valle, *Reiße-Beschreibung*, S. 225.

<sup>64</sup> Della Valle, *Reiße-Beschreibung*, S. 226.

<sup>65</sup> Della Valle, *Reiße-Beschreibung*, S. 227.

<sup>66</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 20. Daneben findet sich eine allgemeine Anspielung auf die Präsenz der Europäer (*farangiyān*, *inglīz*) in Isfahan, vgl. a.a.O., S. 145. Diese Anspielung geht auf einen Wortlaut zurück, der sich in Della Valles Apologie findet, vgl. Hss. Vat. Pers. 7 Fol. 11b:6-7 und 8<sup>1</sup> Fol. 26b:2-4.

<sup>67</sup> Della Valle, *Reiße-Beschreibung*, S. 227 und 232.



### *Verhältnis zwischen Safawiden und Europäern*

Im Umgang mit den Europäern zeigte Schah 'Abbās I. ein starkes Interesse an der christlichen Religion. Wie wir von dem Karmeliter Vincent of S. Francis in einem Brief vom 5. Juni 1621 erfahren, hatte der Schah kurz zuvor einen Religionsdisput abhalten lassen, zu dem er Vertreter der englischen East India Company sowie den spanischen Gesandten und Vincent of S. Francis als katholische Vertreter zur Audienz lud.<sup>68</sup> Mit dieser Form des vor dem Herrscher ausgetragenen Streitgesprächs zwischen verschiedenen religiösen Repräsentanten griff der Schah eine Tradition auf, die auch die indischen Moguln Akbar I. (reg. 963-1014/1556-1605)<sup>69</sup> und Ġahāngīr (reg. 1013-37/1605-27) pflegten.<sup>70</sup> So befragte Schah 'Abbās I. beide Seiten zum Unterschied zwischen „Catholics and English“,<sup>71</sup> besonders hinsichtlich (1) des Fastens, (2) des Kreuzzeichens und der Ikonolatrie, (3) des freien menschlichen Willens und (4) des Primats des römischen Bischofs.<sup>72</sup> Dabei verstand der Schah es, konfessionelle Streitigkeiten zwischen den Europäern zu seinem politischen Vorteil zu nutzen.

Als es Anfang der 1030er/1620er Jahre zu Spannungen zwischen dem Safawidenreich und den expandierenden Europäern kam, wirkten sich diese auch auf die christlich-muslimischen Beziehungen aus.<sup>73</sup> Bereits in der zweiten Jahreshälfte 1621 nahmen die Konflikte zwischen Safawiden und Portugiesen um die Insel Hormuz zu.<sup>74</sup> Gegen Ende des Jahres schloss der Schah ein Bündnis mit den Engländern – den Rivalen der katholischen Portugiesen im Indischen Ozean –, um die portugiesische Herrschaft über die Inseln Kefem und Hormuz sowie die Häfen der Portugiesen am Persischen Golf zu beenden.<sup>75</sup> Um die Jahreswende 1621/22 gelang es den Safawiden mit englischer Hilfe, die beiden Inseln zu erobern. Am 1. Mai 1622 übergaben die Portugiesen schließlich die bedeutende Festung Hormuz an die Safawiden.<sup>76</sup> Diese politische und militärische Auseinandersetzung scheint sich auch unmittelbar auf das Verhältnis des Schahs zu den Ordensmännern in Isfahan ausgewirkt zu haben.

<sup>68</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 248-55; a.a.O., Bd. 2, S. 922-3; *Asnād*, Nr. 147, S. 199-215. – Vgl. hierzu auch Rudi Matthees Beitrag in diesem Band.

<sup>69</sup> F. Lehmann, „Akbar I“, in *EIr*, Bd. 1, S. 707-11.

<sup>70</sup> G.A. Bailey, „Between Religions: Christianity in a Muslim Empire“, in *Goa and the Great Mughal*, ed. J. Flores/N.V. e Silva, London 2004, S. 148-54.

<sup>71</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 249.

<sup>72</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 249-52.

<sup>73</sup> Vgl. hierzu auch Rudi Matthees Beitrag in diesem Band.

<sup>74</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 258.

<sup>75</sup> Della Valle, *Reiẓ-Beschreibung*, S. 111-4 und 166. Zuvor war es bereits am 27.12.1620 zu einer Seeschlacht zwischen der englischen und der portugiesischen Flotte gekommen, bei der die portugiesischen Schiffe fliehen konnten, vgl. a.a.O., S. 91-2 und 108. Zu den Vereinbarungen Schah 'Abbās I. mit der englischen East India Company vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 259; Newman, *Safavid Iran*, S. 60-3.

<sup>76</sup> Della Valle, *Reiẓ-Beschreibung*, S. 167-8 und 175; *Chronicle*, Bd. 1, S. 266-7.

Im August 1621 hatte sich bereits der Argwohn Schah 'Abbās I. innenpolitisch gegen die christlichen Armenier in einer Kampagne zu deren Zwangsbekehrung zum Islam in 43 armenischen Dörfern um Isfahan entladen.<sup>77</sup> Grund hierfür war der Verdacht des Schahs, die Armenier könnten eine zu enge Bindung zu den katholischen Ordensleuten entwickelt haben, die ihre Loyalität zum Schah infragestelle.<sup>78</sup> Darüberhinaus kam es im Frühjahr 1622 zu Übergriffen gegen die Ordensniederlassungen der Augustiner und Karmeliter in Isfahan. Nachdem unter den Safawiden bekannt geworden war, dass John Thaddeus und die Karmeliter erfolgreich unter Muslimen missioniert hatten, wurden fünf schiitische Konvertiten zum Christentum, darunter der Gärtner des Karmeliterkonvents, Elia, hingerichtet.<sup>79</sup> Offenbar sollte dadurch ein Exempel statuiert werden.<sup>80</sup>

Die Getreuen des Schahs wie auch „more than 200 (Mullas)“ aus dem schiitischen Klerus waren empört über die christlichen Missionare und verlangten vom Schah die Todesstrafe für die Karmeliter.<sup>81</sup> Daraufhin ließ „der König (...) die PP. Carmeliter / und alle / die im Kloster gewest / in Arest nehmen / und ihr ganzes Convent genau durchsuchen lassen / weil ihm von etlichen gesagt worden / daß viel Mahometaner / die sie zum Christlichen Glauben bekehret / darinnen verborgen waren.“<sup>82</sup> Zwar wurde der Hausarrest gegen die Karmeliter und Augustiner wenige Monate später im Oktober 1622 wieder aufgehoben,<sup>83</sup> die Beziehungen der katholischen, häufig aus Portugal oder Spanien stammenden Ordensmänner zu Schah 'Abbās I. waren aber nachhaltig gestört. Offenbar fürchtete der Schah eine Kollaboration der Missionare mit den verfeindeten Portugiesen, um seine christlichen Untertanen entlang konfessioneller Grenzen gegen ihn aufzubringen.<sup>84</sup>

<sup>77</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 255-7 und 271.

<sup>78</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 112-3. Zu den Armeniern unter safawidischer Herrschaft vgl. M. van Esbroek/H. Papazian, „Armenia and Iran. V. Accounts of Iran. VI. Armeno-Iranian Relations in the Islamic Period. The Safavids and their successors“, in *EIr*, Bd. 2, S. 471-5; V. Gregorian, „Minorities of Isfahan: The Armenian Community of Isfahan 1587-1722“, *Iranian Studies* 7 (1974), S. 652-80.

<sup>79</sup> Während Della Valle vier Personen angibt, nennen John Thaddeus und Martino Garayzabal (Garazzabal, Ordensname: Prosper of the Holy Spirit) fünf Konvertiten (Elia, Chaffadir, Alexander, Joseph, Hebrain), die ums Leben kamen, vgl. Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 167-8 und 194; *Chronicle*, Bd. 1, S. 259-66; a.a.O., Bd. 2, S. 925-6; Martino Garayzabal (Garazzabal), *A briefe relation of the late martyrdome of five Persians conuerted to the Catholique faith by the reformed Carmelites, who remaine in the mission of Persia, with the King of Persia, in his city of Haspahan. And of the increase of the Christian faith in those parts. Gathered out of the letters, which the Fathers labouring in the said mission, haue written vnto their generall: which letters are printed in the Italian and French, and are now translated into English for the good of the Church*, Doway 1623; *Asnād*, Nr. 155-6 und 158, S. 223-46 und 248-9.

*Chronicle*, Bd. 1, S. 261, Anm. 2.

<sup>81</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 168; *Chronicle*, Bd. 1, S. 261.

<sup>82</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 194.

<sup>83</sup> Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 194; *Chronicle*, Bd. 1, S. 265.

<sup>84</sup> Matthee, „Christians“, S. 23.

Dem schiitischen Klerus war der Einfluss der europäischen Ordensmänner auf Schah 'Abbās I. schon länger ein Dorn im Auge. Die Verschlechterung der politischen Beziehungen zwischen Safawiden und Portugiesen sowie die missionarischen Aktivitäten der Katholiken nutzten die schiitischen Kleriker, um den Karmelitern Proselytismus vorzuwerfen und sie beim Schah zu diskreditieren. Offenbar fürchteten sie um die muslimisch-schiitische Identität ihres Herrschers und den eigenen Machtbereich. Dies legt ein Bericht der Karmeliter nahe, der sich auf die Folgen des Streitgesprächs Della Valles mit den schiitischen Gelehrten vom April 1621 in Isfahan bezieht:

„One reason for the severity [of the Mullahs] was that in 1621 Pietro della Valle (as he himself recounts) one day had a religious disputation with a Mulla and, on returning home, drew up in Persian a thesis [his *Risāla*] on the points disputed and, after submitting it to the Religious communities, sent it to the Mulla. The Mulla replied with a volume against the Christian Faith [‘Alawī’s *Lawāmi‘-i rabbānī*], while the Shiah priesthood as a whole made an outcry to the Shah, reproaching him for lack of zeal in his own religion. The incident and revelation (...) of [Fr. John Thaddeus] activities and conversions in their midst gave them the opportunity (...) to accuse the Carmelites of having baptized not five, but 7,000 Muslims, and they depicted the future as gloomy.“<sup>85</sup>

Erst vor dem Hintergrund des politischen Kontexts wird 'Alawīs intensive Auseinandersetzung mit dem Christentum und seinen normativen Quellen 1031-34/1621-25 verständlich.<sup>86</sup> Neben Della Valles Apologie waren auch die Verschlechterung der politischen Beziehungen zwischen Safawiden und Portugiesen und die Missgunst des schiitischen Klerus gegenüber den Ordensmännern in Isfahan Anlass für 'Alawīs *Lawāmi‘-i rabbānī*. 'Alawī kam dabei offenbar die Aufgabe zu, im Auftrag des Schahs und der schiitischen Kleriker gegen die Christen und Missionare zu polemisieren, um auf die verfeindeten Portugiesen Druck auszuüben.<sup>87</sup> Das Verhältnis des Schahs zum Christentum war also eingebunden in dessen Politik gegenüber den europäischen Mächten, so dass das Bild einer religiös-toleranten Herrschaft Schah 'Abbās I. angesichts der Ereignisse um das Isfahaner Religionsgespräch vom April 1621 differenziert werden muss.

<sup>85</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 261, Anm. 1.

<sup>86</sup> Abisaab, *Converting Persia*, S. 79-81.

<sup>87</sup> Zum Verhältnis hoher schiitischer Gelehrter wie Mīr Dāmād und Šaiḥ Bahā'ī zum Schah vgl. Abisaab, *Converting Persia*, S. 61-70; Newman, „Safavid Iran“, S. 68-71. Eine armenische Quelle schreibt Šaiḥ Bahā'ī im Zusammenhang mit der Zwangsbekehrung der Armenier 1621 die Äußerung zu: „It was expedient that all Christians should be made Muslims“, vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 255. Möglicherweise hatte Bahā'ī im Namen des Schahs zu dieser Kampagne gegen die Armenier aufgerufen, vgl. Matthee, „Christians“, S. 22.

Feb.-Dez. 1617	Erster Aufenthalt Della Valles in Isfahan
Dez. 1618-Okt. 1621	Zweiter Aufenthalt Della Valles in Isfahan
27. Dez. 1620	Seeschlacht zwischen der englischen und der portugiesischen Flotte
Ende März 1621	Erster Besuch Della Valles mit dem Augustiner Manuel della Madre di Dio im Haus Mīr Muḥammad ‘Abd al-Wahhâbîs
Zwischen 1. und 11. April (Ostern) 1621	Zweiter Besuch Della Valles mit Manuel della Madre di Dio im Haus Mīr Muḥammad ‘Abd al-Wahhâbîs: Streitgespräch mit schiitischen Gelehrten über die „wahre“ Religion
Vor 11. April (Ostern) 1621	Della Valle verfasst in fünf bis sechs Tagen seine christliche Apologie auf Persisch
Vor Juni 1621	Religionsdisput zwischen Engländern und Katholiken über Glaubensfragen vor Schah ‘Abbâs I.
Vor Sept. 1621	Kampagne Schah ‘Abbâs I. gegen christliche Armenier um Isfahan zu deren Zwangsbekehrung zum Islam
14. Sept. 1621 (Kreuzerhöhung)	Della Valles Übergabe seiner Apologie an Mīr Muḥammad ‘Abd al-Wahhâbî
[undatiert]	Kenntnisnahme Della Valles Apologie durch den „muḡtabid“ Mīr Muḥammad Bâqir“, vermutlich Mīr Dâmâd, der seinen Cousin, Schwiegersohn und Schüler ‘Alawî mit der Widerlegung der Apologie beauftragt
1. Okt. 1621	Abreise Della Valles aus Isfahan
Vor Jahresende 1621	Mīr Muḥammad ‘Abd al-Wahhâbî sucht Della Valle vergeblich im Isfahaner Augustinerkonvent auf, um ihm seine Kommentare zur Apologie „statt einer Antwort“ zu geben
Muḥarram 1031/ Nov.-Dez. 1621	Datierung ‘Alawîs im Prolog seiner ersten Widerlegung des Christentums <i>Lawâmi‘-i rabbânî</i>
[undatiert]	‘Alawîs <i>Luḡaz-i Lawâmi‘-i rabbânî</i>
Ende 1621	Bündnisschluss Schah ‘Abbâs I. mit den Engländern gegen die Portugiesen
Jahreswechsel 1621/22	Eroberung der Inseln Kefem und Hormuz im Persischen Golf durch Safawiden und Engländer gegen portugiesischen Widerstand
1. Mai 1622	Übergabe der Festung Hormuz von Portugiesen an Safawiden
Frühjahr 1622	Übergriffe der Safawiden gegen muslimische Konvertiten zum Christentum in Karmeliter- und Augustinerkonventen in Isfahan; fünf Konvertiten sterben
Okt. 1622	Aufhebung des Hausarrests von Karmelitern und Augustinern in Isfahan
24. Okt. 1622	George Strachan überbringt Della Valle in Combrù eine Kopie von ‘Alawîs <i>Lawâmi‘-i rabbânî</i> ; Della Valle erklärt, eine Replik auf ‘Alawî verfassen zu wollen, setzt seine Reise nach Indien aber fort
Vor 1032/1622-23	‘Alawî verfasst seine Widerlegung des Judentums <i>Šawâ‘iq-i raḥmân</i>
1032/1622-23	Datierung ‘Alawîs im Prolog seiner zweiten Widerlegung des Christentums <i>Mișqal-i šafâ‘</i> in Replik auf Xaviers <i>Â‘îna-yi ḥaqq-numâ</i> von 1609
[undatiert]	‘Alawîs <i>Risâla dar radd-i dîbâ‘a</i> in Replik auf die Widerlegung eines gewissen „Pâdirî Mîmilâd“
Šawwâl 1034/ Juli 1625	Datierung des Kolophons von ‘Alawîs <i>Lama‘ât-i malakûtîya</i> gegen das Christentum

‘*Alawī* Argumentation in *Lawāmi‘-i rabbānī*<sup>88</sup>

In *Lawāmi‘-i rabbānī* verfolgt ‘*Alawī* mit seiner Argumentation zwei Ziele: In Erwiderung auf Della Valle versucht er, (1) zum einen die Prophetenschaft Mohammeds in der Bibel nachzuweisen, (2) zum anderen die Fälschung der Evangelien zu belegen, um ihnen die Autorität göttlicher Offenbarung abzusprechen. Hinter diesem Argumentationsmuster verbirgt sich eine teleologische Lesart der Bibel, die das Alte und Neue Testament in das heilsgeschichtliche Offenbarungsverständnis der Muslime einordnet.<sup>89</sup> Demnach habe sich das Wort Gottes in einer Abfolge von Tora (*taurāt*), Psalmen (*zabūr*), Evangelium (*inǧīl*) und Koran (*qur‘ān*) sukzessive an die Propheten Moses, David, Jesus und Mohammed offenbart. Durch Herabsendung des Korans an Mohammed, das „Siegel der Propheten“ (*ḥātīm al-anbiyā‘*), habe die göttliche Offenbarung in den Offenbarungsschriften ihren Abschluss gefunden.<sup>90</sup>

Von diesem Offenbarungsverständnis ausgehend bedient sich ‘*Alawī* zwei Argumentationslinien. Einerseits will er anhand von (1) Bibelexegese zeigen, dass Mohammed bereits in der Heiligen Schrift vorausgesagt wurde. So führt er beispielsweise im ersten Kapitel einzelne Metaphern des Alten Testaments wie den Kamelreiter oder das Gebirge Paran an, um sie als Prophezeiung Mohammeds oder seines Geburtsorts Mekka zu deuten.<sup>91</sup> Aus dem Neuen Testament zieht er besonders den in Joh angekündigten Parakleten (*fāraqlūt*) heran, den er als Prophe- ten Mohammed interpretiert.<sup>92</sup>

Andererseits erhebt ‘*Alawī* gegen die Jünger und Evangelisten den (2) Vorwurf, die „wahre“ Offenbarung Gottes an den Propheten Jesus (*Masīḥ*) entstellt zu ha-

<sup>88</sup> Die folgende Darstellung gibt einen groben Überblick über ‘*Alawī*s Argumentation anhand des Teheraner Drucks, vgl. ‘*Alawī*, „*Lawāmi‘-i rabbānī*“, ed. Sa‘īd.

<sup>89</sup> Diese Lesart kann direkt aus den Suren 7,157 und 61,6 abgeleitet werden, vgl. H. Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton 1992, S. 47.

<sup>90</sup> Nicht eindeutig ist, ob ‘*Alawī* unter *taurāt* – neben dem Pentateuch – auch andere alttestamentliche Bücher versteht. Daneben verwendet er für die Bezeichnung des Alten Testaments die Begriffe *kitābhā-yi muqaddas-i qadīm* und *ḏīgar-i kitābhā-yi muqaddas-i paygamberān* sowie *‘ahd al-‘atīq* als Pendant zum Neuen Testament (*‘ahd al-ḡadīd*). Im Einzelnen muss überprüft werden, auf welche Teile der Bibel sich ‘*Alawī* jeweils bezieht.

<sup>91</sup> ‘*Alawī* nennt folgende Schriftstellen, vgl. ‘*Alawī*, „*Lawāmi‘-i rabbānī*“, ed. Sa‘īd, S. 27-8 [Entsprechungen in der Einheitsübersetzung]: Jes [21,7(?)]; Dtn [33,2]; Hab [3,3].

<sup>92</sup> ‘*Alawī* nennt folgende Schriftstellen, vgl. ‘*Alawī*, „*Lawāmi‘-i rabbānī*“, ed. Sa‘īd, S. 22-5 [Entsprechungen in der Einheitsübersetzung]: Joh 33 [14,12.15-16.23-24]; 34 [14,26-27(?)]; 35 [15,26-27; 16,7.12-13(?)]; 19 [?]. Auf die muslimische Argumentation zur Deutung des Parakleten geht auch Della Valle in seiner *Risāla* ein, vgl. Della Valle, *Reiß-Beschreibung*, S. 226. Zu den Argumenten ‘*Alawī*s vgl. ‘*Alawī*, „*Lawāmi‘-i rabbānī*“, ed. Sa‘īd, S. 27:9-13.

ben.<sup>93</sup> Aufgrund dieser Verfälschung sei die Offenbarung des Korans (*kitāb-i fāra-qlī*) an den „Parakleten“ Mohammed ergangen. Diesen hermeneutischen Zirkelschluss, die Bibel einerseits als exegetische Quelle heranzuziehen, sie andererseits aber als göttliche Offenbarung zu verwerfen, löst ‘Alawī indes nicht auf.<sup>94</sup> So versucht er im zweiten Kapitel, textuelle und logische Widersprüche in den Evangelien herauszuarbeiten, die er als Belege für eine Fälschung des an Jesus ergangenen Gesetzes deutet.

Diese Widersprüche klassifiziert ‘Alawī in vier Kategorien. Als Beweis für (1) einander widersprechende Aussagen über Jesus in den Evangelien führt er die unterschiedlichen Bezeichnungen Jesu wie „Sohn Gottes“, „Sohn Davids“ und „Menschensohn“ heran.<sup>95</sup> Als Beispiel für (2) logische Widersprüche zwischen den einzelnen Evangelien nennt ‘Alawī ihre voneinander abweichenden Darstellungen zu Jesu Tod, Begräbnis und Auferstehung.<sup>96</sup> Zu (3) jenen Aussagen der Evangelien, die ‘Alawī mit dem Wesen Gottes oder Jesu unvereinbar scheinen, zählt er Jesu Versuchungen durch den Teufel<sup>97</sup> oder seine letzten Worte am Kreuz.<sup>98</sup> Als Beispiel für (4) Widersprüche der (vermeintlich offenbarten) Gesetze (*ahkām-i šarī‘at*) der Evangelien zu denen des Alten Testaments nennt ‘Alawī Jesu Bruch der Sabbatruhe für eine Krankenheilung.<sup>99</sup> Insgesamt zeigt ‘Alawī in seiner Argumentation eine starke Tendenz zu einem buchstäblichen Schriftverständnis.

Grundlage der letztgenannten Kategorie ist ‘Alawīs Differenzierung zwischen der Autorität eines Propheten (*nabī*) einerseits und eines Gesandten und Schriftbesitzers (*rasūl wa šāhib-i kitāb*) andererseits. Während der Prophet keine frühere Offenbarung abrogieren dürfe, verfüge der Gesandte und Schriftbesitzer über die

<sup>93</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 98-102. Zum *tahriḥ*-Vorwurf gegenüber den Juden vgl. C. Adang, *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible: From Ibn Rabban to Ibn Hazm*, Leiden 1996, S. 223-48. Die muslimischerseits häufig gegen die „Echtheit“ der Bibel vorgebrachten Argumentationslinien der Abrogation (*nash*) und des Fehlens einer ununterbrochenen Überlieferung (*tawātur*) spielen hingegen eine untergeordnete Rolle in ‘Alawīs *Lawāmi‘-i rabbānī*, vgl. dazu Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, S. 19-49. Zum *tahriḥ*-Vorwurf und zur christlich-muslimischen Auseinandersetzung vgl. S.H. Griffith, „Gospel“, in *EQ*, Bd. 2, S. 342-3; D. Thomas, „The Bible and the Kalām“, in *The Bible in Arab Christianity*, ed. D. Thomas, Leiden 2007, S. 175-91; C. Wilde, „Is There Room for Corruption in the ‘Books’ of God?“, in *The Bible in Arab Christianity*, S. 225-40.

<sup>94</sup> Zur Problematik muslimischer Biblexegese vgl. Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, S. 47-9. In diesem exegetischen Dilemma befindet sich auch Della Valle, wenn er in seiner christlichen Apologie dem Koran einen göttlichen Charakter abspricht, zugleich aber auf Grundlage von Koranversen argumentiert, vgl. dazu ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 90-1 und 157-8.

<sup>95</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 102-4.

<sup>96</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 112-4.

<sup>97</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 123-4.

<sup>98</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 126-7.

<sup>99</sup> ‘Alawī, „Lawāmi‘-i rabbānī“, ed. Sa‘īd, S. 55-6.



göttliche Vollmacht zur Abrogation zuvor offenbarter Gesetze (*nāsiḥ baʿzī aḥkām-i šarʿat-i sābiq*).<sup>100</sup> Somit könne laut ʿAlawī das dem Propheten Jesu offenbarte Gesetz (*šarʿat-i Masīḥ*) nicht rechtmäßig gegen das mosaische Gesetz (*nāmūs-i Mūsā*) stehen. Der Kernvorwurf ʿAlawīs an die Christen lautet daher, dass es sich bei den kanonischen Evangelien nicht um das offenbarte Wort Gottes handeln könne, weil Jesus darin Glaubensgrundsätze (*bāb-i iʿtiqādāt wa uṣūl*) der vorherigen Propheten verletze, obwohl er als *nabī* keine Berechtigung zur Abrogation habe.

Hingegen stünde der Gesandte und Schriftbesitzer Mohammed in der Kontinuität der Propheten, auch wenn er von deren Gesetzen in ihrer praktischen Anwendung (*dar baʿzī az furūʿ wa ʿamaliyāt*) abweichen könne.<sup>101</sup> Beispiel hierfür sei die Polygynie im Islam. Nach ʿAlawīs Auffassung breche der Koran nicht mit dem dekalogischen Verbot der Vielehe, da unter Ehebruch nicht die Vielzahl (rechtlich legitimerter) Eheschließungen, sondern der Geschlechtsverkehr ohne Ehevertrag (*ʿaqd-i šarʿī*) zu fassen sei.<sup>102</sup> Da Jesus die Polygynie – wie sie schon von den Propheten des Alten Testaments praktiziert worden sei – aber grundsätzlich ablehne, stünde er im Widerspruch zu den Gesetzen der Propheten (*šarʿi-i anbiyāʾ*). Folglich könne es sich bei Jesu Aussagen, wie sie in den kanonischen Evangelien überliefert sind, nicht um die Offenbarung des göttlichen Wortes handeln.

Neben diesen Aspekten zur Fälschung der Evangelien setzt sich ʿAlawī in seinem zweiten Kapitel auch mit dem christlichen Verständnis von Trinität und Inkarnation auseinander.<sup>103</sup> Die christliche Auffassung, dass Jesus Anspruch auf Wesenseinheit mit Gott erhoben habe, betrachtet ʿAlawī als Angriff auf die Einheit (*aḥadiyyat*) und Ewigkeit (*šamadiyyat*) Gottes.<sup>104</sup> Hauptkritikpunkt ist dabei die Einführung verschiedener Hypostasen in ein anthropomorph verstandenes Gottesbild, das sich Christen von der Inkarnation Gottes in Jesus und der trinitarischen Beziehung von Gott-Vater, Sohn und Heiliger Geist machten.

Deshalb widerspricht ʿAlawī grundsätzlich der Vorstellung, Gott verfüge über Akzidenzien, die ihn zu einem teilbaren, körperlichen und unvollkommenen Wesen herabsetzten.<sup>105</sup> Die Vorstellung etwa, dass Gott einen (leiblichen) Sohn gezeugt habe, offenbare die Absurdität des Christentums. An diese Kritik am christlichen Gottesbild schließt ʿAlawī einen Vergleich der Christologien verschiedener

<sup>100</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 33-7. Zur Frage der Abrogation des mosaischen Gesetzes durch den Koran vgl. Adang, *Muslim Writers*, S. 192-222.

<sup>101</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 68-70.

<sup>102</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 84-7 und 90-4.

<sup>103</sup> Diese Themen bilden bereits in den frühen Polemiken des 3./9. Jhdts. die Hauptkritik des Islams am Christentum, vgl. dazu D. Thomas, „Trinity“, in *EQ*, Bd. 5, S. 368-72; ders., „The Bible and the Kalām“, in *The Bible in Arab Christianity*, S. 175-91.

<sup>104</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 114-7.

<sup>105</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 139-42.

orientalischer Kirchen wie der sog. Melkiten, Nestorianer und Jakobiten an. Deren Differenzen über christologische Positionen wie den Monophysitismus<sup>106</sup> deutet 'Alawī als weiteren Beleg für die Verfälschung der an Jesus ergangenen göttlichen Offenbarung durch die Christen.

### *Biblische Schriftbelege in Lawāmi'-i rabbānī*

Seine Argumentation macht 'Alawī an zahlreichen Bibel- und Koranstellen fest. Neben den koranischen Zitaten, die 'Alawī vor allem im Schlussteil seiner Widerlegung zur Ehrung des Gesandten Mohammed (*dar šaraḥbā-yi haẓrat-i rasūl-i akram*) anführt,<sup>107</sup> nennt er eine Reihe alttestamentlicher,<sup>108</sup> überwiegend aber neutestamentliche Schriftbelege<sup>109</sup> aus den Evangelien nach Mt, Mk, Lk und Joh. Wäh-

<sup>106</sup> Monophysitismus bezeichnet „jene Lehre, die von Christus nach der Einung von Gottheit und Menschheit *eine einzige* [Hervorhebung LThK] Natur (...) aussagt“, vgl. Th. Hainthaler, „Monophysitismus“, in *LThK*, Bd. 7, Sp. 418-21.

<sup>107</sup> Hier zitiert nach 'Alawī, „Lawāmi'-i rabbānī“, ed. Sa'īd und kanonisch geordnet nach der Kairiner Zählung: 2,42(zweimal).79(dreimal).124.136.178.185.251; 3,9.26.41.78(zweimal).103.110.125; 4,46; 5,24.43-44(zweimal).45.47-49.72-73.116; 6,45.101; 7,23.60-61.65-66.138.157.159; 8,1.33; 9,26.31.77.107; 10,4; 12,42; 14,18; 15,9; 16,60.103; 17,43(zweimal).79(zweimal).81.87.101-102; 20,25.84.114; 21,107; 23,45-46.97; 25,4; 27,40; 29,40; 33,(?); 34,10.28; 36,69; 37,36-37.61; 39,46; 48,18; 50,22; 52,4.30; 53,1.9.37; 55,74; 56,39-40; 58,22; 61,6; 63,1; 65,10; 71,1.21; 81,22; 87,18; 94,1.4; 100,7; 108,1.

<sup>108</sup> Hier zitiert nach 'Alawī, „Lawāmi'-i rabbānī“, ed. Sa'īd und kanonisch geordnet nach Pentateuch, prophetischen Büchern, Psalmen [Parallelstellen nach Kapitel- und Verseinteilung der lateinischen Vulgata, soweit durch Konkordanz zur Einheitsübersetzung identifizierbar]: [Gen 17,20]; 31 [?]. [Ex 15(?); 16 [20,14.17]; [34,21(?)]. [Lev 19,18(?)]. [Dtn 33,2]. [Jes 21,7(?); [66,21(?)]. [Hab 3,3ff.]. [Ps 9,21(?); [50,2]. In Lee, *Controversial Tracts*, außerdem: [Ex 15(?); [Dan 2,31f.].

<sup>109</sup> Hier zitiert nach 'Alawī, „Lawāmi'-i rabbānī“, ed. Sa'īd und kanonisch geordnet nach Mt, Mk, Lk, Joh, Briefen und Offb [Parallelstellen nach Kapitel- und Verseinteilung der lateinischen Vulgata, soweit durch Konkordanz zur Einheitsübersetzung identifizierbar]: Mt 4 [5,18(?); 6 [4,1-11(?); 7 (27?) [10,23(?); 8 [?]; 9 [5,29-32(?).33-36(dreimal).38-39(zweimal)]; 15 [8,1-4(?); 18 [8,20(?); 19 ( 9?) [5,32(?)(zweimal)]; 19 [8,23-27.29(?); 20 [8,29(?); 24 [9,18-26]; 25 [9,27(?)(zweimal)]; 36 [12,40]; 39 [13,41-42]; 50 [16,13-20; 17,10-13(?).14-21]; 51 [16,21(zweimal)-23]; 53 [17,1-12]; 55 [17,22-23]; 57 [18,18-19]; 59 [19,9(?)(viermal)]; 67 [21,18-21(zweimal)]; 78 (87?) [24,3-6]; [24,24(?); [26,39]; 92 [28,16ff.]; 93 [26,69-75]; [27,46(?); 100 [27,57-61; 28,1-8]. Mk 8 [2,27-28]; 9 [3,1-6]; 14 [4,35-41]; 16 [5,21-43]; 23 [9,2-10]; [9,14-29]; 27 [8,27-33]; 31 [10,2-12(?)(10-11, dreimal)]; 36 [11,12-14]; [11,23]; 42 [13,3-7]; [14,36]; [15,34(?); 44 [15,42-47; 16,1-8]; 50 [14,30.66-72]; [16,15-16(?)]. Lk 7 [2,21]; 10 [6,27ff.(?); 11 [4,1-13]; 18 [6,5]; 19 [6,6-11]; 29 [8,22-25]; 31 [8,40-56]; 34 [9,22.28-36]; [9,37-42]; 36 [9,43b-45(?); 60 [16,18(?); [17,6]; 75 [21,7-9]; [22,42]; 81 [22,54-62]; [23,34]; 86 [18,31-34(?); 86 [23,50-56; 24,1-12]. Joh [1,1-3.10-14(zweimal)]; [1,18]; 10 [5,6-17]; 11 [5,21-23]; 12 [5,33-37]; 20 [8,12-16 (15-16, zweimal)]; 15 [?]; 16 [6,1-15]; 17 [6,56]; 18 [7,14-24]; 19 [8,1-11(zweimal).15]; 20 [8,14-18]; 21 [8,45-49]; 33 [10,38(?); [14,8-10]; 33 [14,12(zweimal).15-16.23-24]; 34 [14,26-27(?); 35 [15,26-27; 16,7.12-13(?)(zweimal)]; 39 [18,16-18]; 43 [19,31-42]; 44 [20,1-10]. [Gal 5,2-4(?)(zweimal)]; [1 Joh 3,1]. [Offb 3,3; 5,1ff.(?); 16,15(?)].



Spezifikum für diese Fassung der Evangelien, die ʿAlawī und Della Valle als Quelle gedient haben könnte, ist die bereits erwähnte *faṣl*-Zählung, die in den wenigsten persischen Evangelienhandschriften belegt ist. Eine solche Zähltradition findet sich etwa in der nicht datierten Hs. Bodleian 1840 der Bodleian Library in Oxford mit 101 (Mt), 54 (Mk), 86 (Lk) und 46 (Joh) Sequenzen<sup>114</sup> sowie in der Hs. Suppl. persan 6 der Bibliothèque nationale de France in Paris mit 100 (Mt), 54 (Mk), 86 (Lk) und 47 (Joh) Sequenzen.<sup>115</sup> Letztere Handschrift weist die Besonderheit auf, dass sie parallel zur unbekannten Zählung nach Sequenzen (*faṣl*) die Einteilung in Kapitel der Vulgata (*aṣḥāb*) nennt. Einem Kapitel können demnach bis zu vier Sequenzen entsprechen:

---

Biblioteca Nazionale Estense, Modena, unter Hs. Estense ā.G.3.3<sup>4</sup> (vgl. E. Sachau/H. Ethé/A.F.L. Beeston, *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindūstānī, and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library* 1-3, Oxford 1889-1954, Bd. 1, Sp. 1050-1; Rossi, *Elenco*, S. 72-3 und 65; Piemontese, *Catalogo*, Nr. 218, S. 183). Entgegen seiner Ankündigung im März 1616 scheint Thaddeus aber keine Übersetzung der Evangelien ins Persische angefertigt zu haben, da sowohl er im Frühjahr 1618 als auch sein Freund Della Valle im April 1621 lediglich von einem Evangelium in arabischer Sprache berichten (vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 233; a.a.O., Bd. 2, S. 922 und 924; Hss. Vat. Pers. 7, Fol. 3b:3-4 und 8<sup>1</sup>, Fol. 6b:3-4). Gulbenkian geht hingegen davon aus, dass Thaddeus auch die Evangelien ins Persische übersetzte (vgl. Gulbenkian, „Translation“ (III), S. 40-1, Anm. 179). Dies wird gestützt von einer Überlieferung, nach der Thaddeus dem Schah 1618 die Psalmen und das Neue Testament in persischer Sprache übergeben haben soll (vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 241). Lokalisierung und Identifizierung der zahlreichen überlieferten persischen Evangelienhandschriften stehen weitestgehend noch aus. Rossi berichtet von über 36 Hss. allein in europäischen Beständen, vgl. Rossi, *Elenco*, S. 16-7 (Hs. Vat. Pers. 74 fehlt hier) und 27-8 (Hs. Ambrosiana 82 fehlt hier, die er auf S. 30 nennt). Zu persischen Bibelübersetzungen vgl. K.J. Thomas, „Bible. III. Chronology of Translations of the Bible“, in *EIr*, Bd. 4, S. 203-6; ders./F. Vahma, „Bible. VII. Persian Translations of the Bible“, a.a.O., S. 209-13; W.J. Fischel, „The Bible in Persian Translation. A Contribution to the History of Bible Translation in Persia and India“, *The Harvard Theological Review* 45 (1952), S. 3-45; Gulbenkian, „Translation“; Richard, „Un lectionnaire“; ders. „Les frères Vecchietti, diplomates, érudits et aventuriers“, in *The Republic of Letters and the Levant*, ed. A. Hamilton/M.H. van den Boogert/B. Westerweel, Leiden 2005, S. 11-26.

<sup>114</sup> E. Sachau/H. Ethé/A.F.L. Beeston, *Catalogue*, Bd. 1, Sp. 1055-6. Hs. Bodleian 1840 umfasst 181 Fol. (Mt 2a-54a; Mk 55b-87a; Lk 88b-142a; Joh 143b-181b). Im Gegensatz zu Hs. Suppl. persan 6 lag mir Hs. Bodleian 1840 nicht vor, so dass ich auf diese nicht näher eingehen kann.

<sup>115</sup> Zu *Anāḡīl*, Hs. Suppl. persan 6 (Paris) vgl. Blochet, *Catalogue*, Bd. 1, S. 6, Nr. 7. Die Handschrift umfasst 203 Fol. (Mt 1b-62a; Mk 62b-98b; Lk 99a-159b; Joh 160a-203a) und ist auf das Jahr 1746 datiert. Eine weitere Kopie dieser Übersetzung, datiert auf Raḡab 1159/ Juli-Aug. 1746, befindet sich in der Biblioteca Apostolica Vaticana, Rom, unter Hs. Borg. Pers. 18, vgl. Rossi, *Elenco*, S. 172-3. Der Katalog erwähnt keine Besonderheiten in der Einteilung der Kapitel (*aṣḥāb*) in Hs. Borg. Pers. 18.

Mt		Mk		Lk		Joh	
<i>faʃl</i>	<i>aʃhāb</i>	<i>faʃl</i>	<i>aʃhāb</i>	<i>faʃl</i>	<i>aʃhāb</i>	<i>faʃl</i>	<i>aʃhāb</i>
1-2	I	1-4	I	1-4	I	1-3	I
3	II	5-8(?)	II	5-8	II	4-5	II
4	III	9-11	III	9-10	III	6	III
5-7 <sup>116</sup>	IV	12-14	IV	11-13	IV	7-9(?)	IV
8-11	V	15-16	V	14-17	V	10-12	V
12-13	VI	17-20	VI	18-21	VI	13-17 <sup>117</sup>	VI
14-19	VII	21-23	VII	22-25	VII	18-19 <sup>118</sup>	VII
20-22	VIII	24-27	VIII	26-31	VIII	20-21	VIII
23-25	IX	28-30	IX	32-37	IX	22	IX
26-29	X	31-34	X	38-41	X	23-24(?)	X
30-32	XI	35-37	XI	42-46 <sup>119</sup>	XI	25-26	XI
33-36	XII	38-41	XII	47-49	XII	27(?) - 30	XII
37-41	XIII	42-44	XIII	50-53	XIII	31-32 <sup>120</sup>	XIII
42-44	XIV	45-50	XIV	54-56	XIV	33-34	XIV
45-48	XV	51-54	XV	57-58	XV	35(?) - 36 <sup>121</sup>	XV
49-52 <sup>122</sup>	XVI	o	XVI	59-61	XVI	37(?)	XVI
53-55	XVII			62	XVII	38	XVII
56-58	XVIII			63-66	XVIII	39	XVIII
59-61	XIX			67-69	XIX	40-42	XIX
62-65	XX			70-73	XX	43-44	XX
66-70	XXI			74-77	XXI	45-47 (?)	XXI
71-75	XXII			78-82	XXII		
76-77	XXIII			83(?) - 85	XXIII		
78-79	XXIV			86	XXIV		
80-82	XXV						
83-92	XXVI						
93-98	XXVII						
99-100	XXVIII						

<sup>116</sup> Mt 7 teilt sich zwischen IV und V auf.

<sup>117</sup> Joh 17 teilt sich zwischen VI und VII auf.

<sup>118</sup> Joh 19 teilt sich zwischen VII und VIII auf.

<sup>119</sup> Mk 46 teilt sich zwischen XI und XII auf.

<sup>120</sup> Joh 32 teilt sich zwischen XIII und XIV auf.

<sup>121</sup> Joh 36 teilt sich zwischen XV und XVI auf.

<sup>122</sup> Mt 52 teilt sich zwischen XVI und XVII auf.

Der Vergleich von ‘Alawīs neustamentlichen Zitaten und Belegen in *Lawāmi‘-i rabbānī* mit diesen beiden Zählungen bestätigt, dass ‘Alawī – und vermutlich auch Della Valle – eine Fassung der Evangelien heranzogen, der eine solche Sequenzen-einteilung wie in Hs. Suppl. persan 6 zu Grunde lag. Allerdings scheidet Hs. Suppl. persan 6 als mögliche Quelle aus, da ihre Datierung in das Jahr 1746, also rund 120 Jahre nach ‘Alawīs und Della Valles Schriften, fällt.<sup>123</sup> Auch wenn hier weder die gesuchte Übersetzung der Evangelien noch die – möglicherweise ostkirchliche – Herkunft der erweiterten *faṣṭ*-Zählung bestimmt werden kann,<sup>124</sup> so ist es bemerkenswert, dass die von ‘Alawī und vermutlich Della Valle verwendete Zähltradition neben der undatierten Hs. Bodleian 1840 noch 120 Jahre später in einer persischen Übersetzung der Evangelien in Hs. Suppl. persan 6 belegt ist.

### *Detailanalyse zwischen den Textzeugen der Lawāmi‘-i rabbānī*

Die Erschließung der Rezensionsgeschichte von ‘Alawīs antichristlicher Polemik erfordert eine Bestandsaufnahme der überlieferten Handschriften. Die folgende vergleichende tabellarische Analyse der mir vorliegenden Manuskripte und Drucke veranschaulicht die Differenzen zwischen den Textzeugen der *Lawāmi‘-i rabbānī*. Die Klärung ihrer Abhängigkeitsverhältnisse ermöglicht eine Unterteilung der acht weiter unten beschriebenen Manuskripte in einzelne Handschriftengruppen.

<sup>123</sup> Vermutlich handelt es sich bei Hs. Suppl. persan 6 um eine Übersetzung der Vulgata, die sich im Besitz der Jesuiten befand. Eine handschriftliche Anmerkung auf Fol. 1a identifiziert sie als eine Kopie der 1152/1739 von Nādir Schah (reg. 1147-60/1736-47) in Auftrag gegebenen Übersetzung des Neuen Testaments ins Persische. Mit diesem Vorhaben wollte Nādir Schah an den Mogul Akbar I. sowie Schah ‘Abbās I. anknüpfen, die sich bereits um die Übersetzung von Teilen der Bibel ins Persische bemüht hatten. Der Schah hatte nach seinem siegreichen Indienfeldzug 1152/1739 seinen Hofhistoriker Mirzā Mahdi zusammen mit dem Gelehrten Mir Muḥammad Ma‘ṣūm Ḥusainī al-Ḥātūnābādī und seinem Sohn ‘Abd al-Gānī mit einem umfangreichen „ökumenischen“ Unternehmen beauftragt. Mit Hilfe von vier Rabbinern, acht christlichen Klerikern und vier Mullahs sollten sie eine wörtliche Übersetzung der gesamten Bibel und des Korans ins Persische anfertigen, die schließlich 1154/1741 fertiggestellt wurde. Unter den vier Rabbinern für die hebräischen Texte befand sich Bābā b. Nūri. An einer Übersetzung der Evangelien auf der Basis einer arabischen Übersetzung der Vulgata arbeiteten drei Karmeliter, Bischof Philip Mary (of S. Augustine, 1688-1749, Italiener, vgl. *Chronicle*, Bd. 2, S. 984-9), Urban of S. Elisaeus (von St. Elisaeus, 1687-1755, Italiener und Provinzvikar, vgl. *Chronicle*, Bd. 2, S. 1014-20) und Thomas Aquinas (of S. Francis Xavier (?), 1702-44, Italiener, vgl. *Chronicle*, Bd. 2, S. 1012-3). Zu den Übersetzern der weiteren Teile des Neuen Testaments zählten armenisch-katholische und -orthodoxe Priester und Mönche. Zu den Umständen der Erstellung dieser Übersetzung vgl. Fischel, „The Bible“, S. 30-42; Gulbenkian, „Translation“ (III), S. 45-48; K.J. Thomas/F. Vahma, „Bible. VII. Persian Translations of the Bible“, in *Elr*, Bd. 4, S. 213. Zu den Bemühungen von Akbar I. um eine persische Übersetzung der Bibel vgl. Fischel, „The Bible“, S. 17-21.

<sup>124</sup> John Thaddeus berichtete 1624 von Armeniern, Georgiern, Jakobiten, Syren und Chaldäern unter den Isfahaner Christen, vgl. *Chronicle*, Bd. 1, S. 158, Anm. 1. Dies könnte ein Indiz dafür sein, dass die Herkunft der erweiterten *faṣṭ*-Zähltradition unter den orientalischen Kirchen zu suchen ist.



Neben Textauslassungen (o), die mindestens zwei Zeilen umfassen oder von besonderem Interesse für die Analyse sind, gibt die Tabelle Parallelstellen zu anderen Handschriften und Drucken wieder, die farblich einheitlich hervorgehoben sind. Ein Stichwort zum Inhalt der jeweiligen Passage ergänzt die Übersicht.

Da das umfangreiche Corpus der Polemik mit bis zu 279 Folien eine Unterteilung des Texts erfordert, nehme ich in kursiver Schrift eine fortlaufende Gliederung anhand der Zitate aus Della Valles *Risāla* (DV) vor, die ʿAlawī in seiner Replik zum Gegenstand der Auseinandersetzung macht. Diese 20 Abschnitte aus Dellas Valles Apologie machen rund die Hälfte des Textmaterials seiner *Risāla* aus, deren Parallelstellen ich zum Vergleich anhand der Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup> angebe. Meist führt ʿAlawī diese Zitate mit der Formel *ānča gufta bi-īn ʿibārat ka* oder *mī-gūyīd bi-īn ʿibārat ka* ein und kennzeichnet ihr Ende mit *intabā*. Jedes Zitat aus Della Valles *Risāla* leitet in der Regel ein Gegenargument ʿAlawīs ein, das er anhand eines oder mehrerer Schriftbelege aus dem Alten und Neuen Testament, ggfls. unter Hinzuziehung des Korans, belegt.

Zusätzlich habe ich in der Tabelle ʿAlawīs Gliederung seiner Polemik in zwei Kapitel (*bāb*, I bzw. II) vermerkt, die den beiden ersten Kapiteln der Apologie Della Valles entsprechen und die Argumentationslinien zur Prophetenschaft Mohammeds und zur Fälschung der Evangelien aufgreifen.<sup>125</sup> Della Valles drittes Kapitel, in dem er den muslimischen Vorwurf der Ikonolatrie zu entkräften versucht, führt ʿAlawī hingegen nicht gesondert an, greift die Thematik jedoch am Ende seines zweiten Kapitels auf.<sup>126</sup> Daneben habe ich die Einteilung des Herausgebers des Teheraner Drucks in weitere Unterkapitel (*faṣl*, 1-6 bzw. 1-2) aufgenommen, um die Vergleichbarkeit aller überlieferten Textzeugen zu ermöglichen.

<sup>125</sup> ʿAlawī bemerkt zum Aufbau seiner Replik am Ende des ersten Kapitels: „So wie der Christ [Della Valle] das erste Kapitel [seiner Apologie] beendet hat, das die Gründe für die Verneinung der Prophetenschaft Mohammeds enthält, ist Euch [nun] deutlich geworden, dass jeder von ihnen durch viele Beweise, die klarer sind als der Mond in einer mond hellen Nacht, falsifiziert ist. Wenden wir uns dem zweiten Kapitel [Della Valles Apologie] zu, das darlegt, warum keine Fälschung in den Evangelien stattgefunden haben soll (*Čun naṣrānī fāriḡ šud az bāb-i awwal ka muštamil bar asbāb-i nafi-yi nubuwwat-i ḥaẓrat-i Muḥammad ast wa zābir gardīd buṭlān-i bar-yik az ānhā bi-čandīn dalīl ka raušantar-and az qamr fi lailat al-qamrā mutawagġib-i bāb-i duyym ka dar bayān-i wāqiʿ na-būdan-i taġyīr dar anāġīl ast gardīda.*)“, vgl. ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 97.

<sup>126</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 166:21-167:5; Lee, *Controversial Tracts*, S. xcix-c. Im Schlussteil von M3 findet sich eine ausführlichere Passage zur christlichen Bilder- und Kreuzverehrung, die dem dritten Kapitel von Della Valles Apologie geschuldet sein könnte. Auf die Frage der Echtheit der allein in M3 angeführten Zitate nach Della Valle gehe ich weiter unten ein.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi’-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
<i>Prolog</i>		<i>2b:1-4a:7</i>	<i>3b:1-5a:8</i>	<i>1b:1-3a:8</i>	<i>1b:1-2b:3</i>	<i>1b:1-2a:11</i> <i>[20:1-</i> <i>21:16]</i>	<i>1b:1-3b:7</i>	<i>1b:1-3a:2</i>	<i>1b:1-3b:5</i>
Vorgezogene Nennung ‘Alawīs		o (2b)	o (3b)	o (1b)	o (1b)	o (1b) [20]	o (1b)	1b:4-5	o (1b)
Widmung an Schah Šafi		o (2b)	o (3b)	o (1b)	o (1b)	o (1b) [20]	o (1b)	o (1b)	1b:5-2b:3
Widmung an Mīrzā Muḥammad Amin		o (2b)	o (3b)	o (1b)	o (1b)	o (1b) [20]	o (1b)	1b:5-12	o (1b)
Anrede der Muslime		2b:4-7	3b:4-7	1b:5-8	1b:3-5	1b:2-4 [20:2-4]	1b:3-5	o (1b)	o (2b)
Zelt-Metapher (Sure ?)		2b:7-3a:2	3b:7-4a:1	1b:8-11	1b:5-7	1b:4-6 [20:4-6]	1b:6-8	o (1b)	2b:3-5
Sure 3,78		o (3a)	o (4a)	o (2a)	o (2a)	o (1b) [20]	o (2b)	2a:5-8	2b:8-11
Nennung ‘Alawīs		3b:3-5	4b:3-6 [xlii:10- 11]	2b:3-5	2a:6-7	2a:1-3 [21:2-4]	2b:7-9	o (2b)	o (3a)
Sure 55,74		4a:1-3	5a:1-2	3a:2-3	2a:13-14	2a:7-8 [21:10-11]	3b:1-3	o (2b)	o (3a)
Deutung zur Sure 55,74		o (4a)	o (5a)	o (3a)	o (2a)	o (2a) [21]	o (3b)	2b:6-10	3a:9-3b:1
<i>Kap. I.1</i>						<i>[22-37]</i>			
<i>DV1 (Warnung Jesu vor falschen Propheten)</i>	<i>3a:1-7 [4b:8- 5b:5]</i>	<i>4a:10- 4b:7, 12a:1-5</i>	<i>5a:10- 5b:8, 9a:1- 6</i>	<i>3a:10- 3b:9, 11a:2-7</i>	<i>2b:5-13, 7a:14-7b:4</i>	<i>2a:14-2b:4</i> <i>[22:4-11],</i> <i>4b:13-5a:2</i> <i>[26:9-13]</i>	<i>3b:10- 4b:5, 11b:11- 12b:2</i>	<i>3a:4-11, 9a:5-9</i>	<i>3b:7-4a:2, 9b:4-8</i>
Definition des Parakleten ( <i>fāraqūt</i> )		5a (Mar- ginalie)	o (6a)	o (4a)	3a (Mar- ginalie)	o (2b) [23]	o (5b)	3b (Mar- ginalie unleser- lich)	o (4a)
Menschliche Natur Jesu		6b:11- 7b:7	7b:11- 8b:7 [xliii:8-10]	6a:5- 6b:11	4a:10- 4b:9	o (3b) [24]	o (8b)	5a:6-5b:9	5b:6- 6a:10

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1			Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3		
		Gruppe 1/1	Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2	
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Joh 19 <sup>127</sup> zum Parakleten		8a:9-9a:2	o <sup>128</sup>	7b:1-8a:4	5a:6-5b:3	o (4a) [25]	o (9b)	6a:9-7b:9	6b:9-7a:9
Mk 23; Mt 50 zu Elija ( <i>Īlīyā</i> )		10a:10- 11b:7	o	9b:2- 10b:9	6a:14- 7a:11	o (4b) [26]	o (11b)	7b:11- 9a:1	8a:10- 9b:1
Anrede der Christen		13a:5-6	10a:7-8 [xlv:11- 12]	12a:10- 12b:1	8a:9-10	5b:3-4 [27:8-9]	13b:12-14	o (10a) <sup>129</sup>	o (10b)
Mohammeds Abstammung		13b:9-11	10b:10-12 [xlv:25- xlvi:2]	13a:4-7	8b:9-11	o (5b) [26]	o (14b)	o (10b)	o (11a)
Hebräisches Zitat [Dtn 33,2]		o (13b)	o (10b)	o (13a)	o (8b)	o (5b) [26]	o (14b)	10b:6-12	11a:4-10
Deutung zu [Dtn 33,2]		o (13b)	o (10b)	o (13a)	o (8b)	o (5b) [26]	o (14b)	o (10b)	11a:10- 11b:3
Zitat zum Kamelreiter (AT?)		13b:11- 14a:6	10b:12- 11a:6 [xlvii:1-4]	13a:7- 13b:2	8b:9-13	o (5b) [26]	o (14b)	10b:12- 11a:3	11b:3-6
Hinweis auf Mohammed (Hab)		o (14a)	o (11a)	o (13b)	o (8b)	o (6a) [28]	o (15a)	11a:7- 12a:6	11b:10- 12b:11
Überleitung zu [Gen 17,20]		14b:7-9	11b:7-9	14a:4-7	9a:7-9	6a:7-9 [28:10-11]	15a:12-14	o (12a) 130	o (13a)
Erläuterung 12er-Nume- rologie		o (17b)	o (14b)	o (17b)	o (11a)	o (7b) [30]	o (20b)	14b (Mar- ginalie)	15a:11-12
Beispiel für Numerologie		18a:8- 18b:6	15a:9- 15b:7	18b:1- 19a:3	11a:12- 11b:9	o (8a) [31]	o (21b)	15a:2- 15b:4	15b:9- 16b:1
Sure 50,22		18b:7-9	15b:8-9	19a:4-6	11b:9-12	8a:11-12 [31:7- 8] <sup>131</sup>	21b:14- 22b:1	o (15b)	o (16b)

<sup>127</sup> Biblische Schriftbelege gebe ich nach der von ‘Alawī und Della Valle verwendeten Sequenzeinteilung unbekannter Zähltradition an, ggfls. verweise ich in eckigen Klammern auf die Parallelstellen nach der Zählung der Vulgata, soweit durch Konkordanz zur Einheitsübersetzung identifizierbar.

<sup>128</sup> C2 ist offenbar unvollständig. Zwei Folien fehlen, da C2 8b bei C1 7b:11 abbricht und C2 9a mit C1 12a:1 fortsetzt.

<sup>129</sup> M2 und M3 verweisen stattdessen auf Dtn 18 (*faṣl-i biḡdahum siḡr-i paṅṅum kitāb-i taurīya*).

<sup>130</sup> M2 und M3 verweisen stattdessen auf Gen (*siḡr-i awwal-i taurīya*).

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Deutung zu [Gen 17,20]		o (18b)	o (15b)	o (19a)	o (11b)	o (8a) [31]	o (22b)	15b:5- g132	16b:2-5
Universal- anspruch des Islams		21a:5- 21b:6	18b:6- 19a:7	21b:8- 22a:10	13a:8- 13b:4	o (9b) [33]	o (25b)	17b:1-11	18a:8- 18b:6
Propheten- namen		o (21b)	o (19a)	o (22a)	o (13b)	o (9b) [33]	o (25b)	17b:11- 19a:5	18b:6- 19b:9
Charakterisie- rung Mo- hammeds		o (22a/b)	o (20a/b)	o (23a)	o (14a)	o (9b) [34]	o (26b)	19b (zwei Margina- lien)	o (20a/b)
Licht- Metapher		22b:5-9	20a:6-10	23a:10- 23b:4	14a:7-11	o (9b) [34]	o (27b)	19b:10- 20a:2	20b:3-7
Antichrist ( <i>dağğāl</i> )		23b:5-11	21a:6-13	24b:1-8	14b:12- 15a:2	o (10a) [34]	o (28b)	20b:7-12	20b:10- 21b:3
Prophetentum Mose		25a:11- 25b:3	22b:13- 23a:4	28a:9- 26b:2	o (15b)	o (11b) [34]	o (30b)	22a:5-8	22b:6-10
Wunder- charakter des Korans		25b:8- 26b:3	23a:11- 24a:4	26b:7- 27b:3	16a:4- 16b:2	o (11b) [34]	o (30b)	22a:12- 23a:1	23a:2- 23b:4
Propheten- sendung an Juden		28a:7-11	25b:9-15	29a:6-10	o (17b)	o (12a) [37]	o (33b)	o (24a)	o (24b)
Wunder- beweis für Prophetentum		o (28b)	o (26a)	o (29b)	o (17b)	o (12a) [37]	o (34b)	24b:2- 25a:6	25a:3- 25b:6
<i>Kap. I.2</i> ( <i>Wunder Got- tes</i> )						[38-47]			
Paraklet als Heiliger Geist		30b:2-3	28a:2-4	31a:11- 31b:2	o (18b)	o (13a) [41]	o (37b)	o (26b)	o (27a)
Götzenvere- hrung		31a:6-8	28b:7-10	32a:2-4	19a:9-10	13b:5-6 [41:16-17]	37b:14- 38b:2	27a:5-6	o (27b)
Deutung zu Ex 2 zu Moses		o (36a)	o (33b)	o (36b)	o (22a)	o (16a) [47]	o (46b)	31a:5- 31b:6	31a:6- 31b:6
<i>Kap. I.3</i>						[48-61]			

<sup>131</sup> P und E geben im Gegensatz zu C1, C2, V und M1 das Koranzitat nur unvollständig wieder.

<sup>132</sup> M2 ist hier ausführlicher als M3. Der Kopist ergänzt durch eine zusätzliche Marginalie.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi’-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Sure 2,136		37b:6-7	35a:7-9	38a:3-5	o (23a)	o (16b) [49]	o (48b)	32b:9-11	32b:6-8
DV2 ( <i>Selbstzeugnis Mohammeds illegitim</i> )	3b:8-4a:1 [6b:8-7b:2]	38a:6-10, 38b:3-6	35b:6-11 [l:10-14], 36a:4-7	38b:3-7, 11-39a:3	23a:12- 23b:1, 23b:5- 7 <sup>133</sup>	17a:6-8 [50:4-7], 17a:12-14 [50:11-14]	49b:5-9, 50b:1-4	33a:6-10, 33b:2-5	33a:3-6, 10-12
DV3 ( <i>Warnung Jesu vor Mo- hammed und Koran</i> )	4a:1-6, 4a:9- 4b:1 [7b:2-10, 8b:3-5]	41b:5- 42a:2, 42b:7-9	39a:6- 39b:2 [liii:18- 21], 40a:8-11	41b:11- 42a:8, 43a:1-3	25b:1-9, 26a:8-10	19a:2-7 [53:13- 21], 19b:5-6 [54:13-15]	55b:5-13, 56b:3-5	36a:1-8, 36b:10-12	35b:4-10, 36a:10-12
Erläuterung zur Auferste- hung		o (45b)	o (43a)	o (46a)	o (28a)	o (21a) [57]	o (62b)	39a (Mar- ginalie)	38b:5-6
Metapher der Frühgeburt ( <i>bidāġ</i> )		46a (Mar- ginalie)	o (43b)	o (46b)	o (28b)	o (21b) [57]	o (63b)	39b (Mar- ginalie)	o (39a)
Ergänzung zu Schrift- besitzern		o (47b)	o (45a)	o (47b)	29a:15- 29b:2	22a:10-11 [58:21- 59:1]	65b:13- 66b:1	40b:11- 41a:1	40a:5-7
Ergänzung zu Imam ‘Alī		o (47b)	o (45a)	o (47b)	o (29b)	o (22a) [59]	o (66b)	o (41a)	40a:7-8
Hinweis auf Juden und Christen		48a:6-9	45b:7-12	48a:8-11	29b:10- 12 <sup>134</sup>	22b:4-6 [59:10-13]	66b:12- 67b:2	o (41a)	o (40b)
Ergänzung zu Gesandten Gottes		o (49b)	o (47a)	o (49b)	30b:7-8	23a:12 [61:6]	69b:4-5	42a:11-12	41b:4-5
<i>Kap. I.4</i>						[62-75]			
DV4 ( <i>Zurück- weisung der Autorität Mo- hammeds</i> )	4b:2-5a:3 [8b:7-10b:1]	50a:1- 50b:6, 51a:6-8	47b:1- 48a:7 [lviii:12- lix:2], 48b:7-10	49b:11- 50b:4, 51a:3-6	30b:14- 31a:13, 31b:8-10	23b:3-13 [63:3-15], 24a:7-8 [64:8-11]	69b:14- 71b:2, 72b:1-4	42b:6- 43a:8, 43b:5-8	41b:11- 42b:1, 42b:10- 43a:1
Verzehr von Tierfleisch		o (51b)	o (49a)	o (51a)	o (31b)	o (24a) [64]	o (72b)	43b (Mar- ginalie)	43a:5- 43b:1

<sup>133</sup> M1 ist offenbar unvollständig. Zwischen Fol. 24a/25b fehlt der Inhalt entsprechend C1 40a:2-41b:4. Stattdessen enthält M1 eine Folie aus einer unbekannten arabischen Quelle, die von einer anderen Hand stammt.

<sup>134</sup> In M1, P und E findet sich nur der Hinweis auf Mönche (*rabbānān*) „ähnlich Paulus und Petrus“.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>								
		Hss.-Gruppe 1					Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3	Gruppe 3/1			Gruppe 3/2	
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3	
Polemik gegen christli- che Stämme ( <i>‘Ibādīn</i> )		53b:1-5	51a:1-7 [lxi:12-15]	53a:8- 53b:1	33a:7-10	25a:14- 25b:2 [66:13-16]	76b:2-6	45b:2-5	o (45a)	
DV5 ( <i>Wider- spruch Mo- hammeds zu Propheten</i> )	5a:3-8 [10b:1- 8]	56a:10- 56b:7	53b:13- 54a:9	56a:6- 56b:3	35a:1-8	27a:1-8 [69:14- 21]	81b:5-14	47b:10- 48a:6	46b:11- 47a:6	
Legitimität von Prophe- tentum		57a:1-4	54b:1-4	56b:7-10	35b:2-5	27a:11-14 [70:1-3]	82b:5-8	48a:9-12	o (47a)	
DV6 ( <i>Schreiber- Parabel</i> )	5a:10-6a:2 [11b:1-12b:5]	57b:4- 58a:8	55a:5- 55b:10	57b:1- 58a:5	36a:1-15	27b:9- 28a:6 [70:15- 71:3]	83b:8- 84b:12	48b:10- 49b:1	47b:7- 48a:8	
Kap. I.5						[76-87]				
DV7 ( <i>Unmoral Mohammeds</i> )	6a:2-6b:2 <sup>135</sup> [12b:13b:7]	62b:4- 63a:2	60a:4- 60b:2	62b:9- 63a:8	39a:10- 39b:3	30b:4-10 [77:3-11]	92b:4-13	52b:11- 53a:6	51b:8- 52a:3	
Sure 2,102		o (67b)	o (65a)	o (68a)	o (42a)	o (33a) [81]	o (100b)	56b (Mar- ginalie)	55b:2-3	
DV8 ( <i>Polygynie als Beweis für Falschheit des Korans</i> )	6b:3-8 [13b:9- 14b:4], 6b:10- 7a:8 [14b:6- 15b:7]	68b:4-10, 74a:3- 74b:2	66a:4-11, 71b:3- 72a:2	69a:5-11, 74b:8- 75a:8	43a:2-6, 47a:6- 47b:1	33b:9-12 [82:4-9], 35a:13- 35b:6 [84:13- 23]	102b:3-9, 107b:5- 108b:3	57b:3-8, 63a:1-12	56a:8- 56b:1, 61b:6- 62a:4	
Deutung Gen 14; 15; 35; 39 zur Polygynie		o (68b)	o (66a)	69a (Mar- ginalie)	43a:7- 44b:3 <sup>136</sup>	o (33b) [82]	o (102b)	57b:8- 58b:10	56b:1- 57b:3	
Polygynie Mohammeds		70b:2- 72b:9	68a:2- 70a:9	71a:4- 73b:3	45a:3- 46a:14	o (34b) [83]	o (105b)	60a:6- 62a:1	58b:11- 60b:6	
Scheidung gemäß Gesetz Mose		73b:8-9	71:9-11	74b:2-3	o (47a)	o (35a) [84]	o (106b)	o (62b)	o (61b)	

<sup>135</sup> DV7 wird von ‘Alawī nicht vollständig zitiert. Die Zeilen der Hss. Vat. Pers. 7 Fol. 6a:7-10 und 8<sup>1</sup> Fol. 13b:1-5 sind in den Handschriften ausgelassen.

<sup>136</sup> M1, M2 und M3 weisen leichte Abweichungen gegenüber V auf.



	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbāni</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Legitimität von Polygynie und Scheidung		o (76a)	o (73b)	o (76b)	48a:14-49a:14	o (36b) [86]	o (110b)	64b:6-66b:8 <sup>137</sup>	63a:8-65a:6
<i>Kap. I.6</i>						[88-97]			
Bestätigung des Prophetentums Mohammeds		77a:5-7	74b:6-9	77b:8-11	50a:4-6	37a:3-5 [90:5-7]	112b:7-10	67b:4-6	o (66a)
DV9 ( <i>Ablehnung Mohammeds und des Korans</i> )	8a:10-9a:4 [18b:4-19b:10]	77b:6-78a:11, 79b:11-80a:5	75a:7-75b:14, 77a:12-77b:6	78a:10-79a:5, 80b:6-11	50a:15-50b:14, 51b:12-52a:1	37a:12-37b:9 [90:16-91:9], 38b:4-6 [92:11-14]	113b:1-10 <sup>138</sup> , 116b:4-8	68a:2-68b:5, 69b:9-70a:1	66a:12-67a:3, 68a:6-10 <sup>139</sup>
Aufforderung zur Abkehr von Jesus		80a:5-80b:1	77b:6-78a:1	80b:11-81a:7	52a:1-7 <sup>140</sup>	38b:6-11 [92:15-21]	116b:9-117b:3	70a:1-7 <sup>141</sup>	68a:11-12
DV10 ( <i>Widersprüche Mohammeds zu Jesus nach Mt 59; Mk 31; Lk 60</i> )	9a:5-9b:2 [19b:10-20b:8]	81a:2-11	78b:2-13	81b:8-82a:7	52b:2-10	39a:5-11 [93:7-15]	118b:2-12	70b:4-71a:1	o <sup>142</sup>
Widerspruch Jesu zu Moses		o (81b)	o (79a)	o (82a)	52b:12-14	39a:13-15 [93:18-19]	119b:2-3	71a:3-4	68b:2-3

<sup>137</sup> M2 und M3 geben die Passage in ausführlicherer Form als M1 wieder. Dort fehlt M2 66a:4-66b:8 bzw. M3 64b:4-65a:6. In M3 65a wiederum fehlen die Zeilen M2 66b:1-2.

<sup>138</sup> DV9 ist unvollständig. Offenbar fehlt in E eine Folie zwischen 112b/113a und 113b/114a. E 113b:1 setzt erst bei P 37b:2 ein, der Anfang von DV9 ist nicht erhalten.

<sup>139</sup> DV9 ist unvollständig.

<sup>140</sup> M1, P und E weisen leichte Abweichungen gegenüber C1, C2 und V sowie M2 und M3 auf.

<sup>141</sup> M2 und M3 weisen leichte Abweichungen gegenüber C1, C2 und V sowie M1, P und E auf.

<sup>142</sup> M3 ist offenbar unvollständig. Eine Folie zwischen M3 68a/68b fehlt, da M3 68a bei M2 70a:3 abbricht und auf M3 68b mit M2 71a:1 wieder einsetzt. Auf der fehlenden Folie befand sich vermutlich DV10 wie in M2 70b:4-71a:1 überliefert.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīṣ <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2	Hss.-Gruppe 3		
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3		Gruppe 3/1	Gruppe 3/2	
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
DV11 ( <i>Jesu Scheidungsverbot nach Mt 9(?)</i> <sup>143</sup> ; 59)	9b:2-10a:6 [20b:9-22b:5]	82a:11-83a:6	79b:12-80b:7	83a:6-84a:3	53a:15-53b:13 <sup>144</sup>	39b:15-40a:12 [94:12-95:2]	120b:10-121b:12	71b:9-72a:11	69a:7-69b:9
<i>Kap. II.1</i>						[98-147]			
DV12 ( <i>Zurückweisung des Fälschungsvorwurfs gegen Evn.</i> )	10a:7-11a:4 [22b:6-24b:8]	87a:2-10, 93a:3-93b:5 <sup>145</sup>	84b:2-14 [lxxv:22-27], 90b:3-91a:6	88a:5-88b:3, 94a:6-94b:9	56a:11-56b:4, 60a:4-60b:2	42a:14-42b:5 [101:3-10], 45b:11-46a:7 [106:5-18]	130b:4-13, 140b:10-141b:12	75b:1-75b:8, 80a:12-81a:2	72b:9-73a:16, 77a:12-77b:12
Kreuzigung Jesu und der Jünger		96b:6-97a:1	94a:8-94b:1 [lxxvi:3-11]	98a:4-11	62b:2-7	47b:15-48a:5 [109:10-17]	147b:4-11	o (83b)	o (80a)
Mt, Lk, Joh zur Verleugnung Petri		o (101b)	o (99a)	o (103b)	o <sup>146</sup>	o (50b) [113]	o (155b)	87b:1-9	84a:6-84b:2

<sup>143</sup> Dieser Schriftbeleg unterlag offensichtlich verschiedenen Kopistenfehlern und veranlasste ‘Alawī zu einer polemischen Spitze gegen Della Valle. Die Handschriften der *Risāla* Della Valles, Hss. Vat. Pers. 7 (Fol. 9b:3) und 8<sup>1</sup> (Fol. 20b:10), führen Mt 9 (*nubum*) bzw. Mt 99 (*navad wa nubum*) an. Wie in C1 82b:1, C2 80a:1, M1 53b:1, P 39b:15, E 120b:11, M2 71b:10 und M3 69a:8 belegt ist, lag ‘Alawī hingegen eine Handschrift der *Risāla* vor, die auf Mt 19 (*nūzdabum*) verwies (V 83a:7 lässt die beiden Lesungen Mt 19 und 99 zu). Dies zeigen ‘Alawīs Äußerungen in seiner Replik, dass Mt 19 (nach Vulgata-Zählung Mt 8,23-27, Sturm auf dem See) nicht zum Kontext der Argumentation Della Valles zur Ehescheidung passe, vgl. ‘Alawī, „*Lawāmi‘-i rabbānī*“, ed. Sa‘id, S. 95 und 97. Wahrscheinlich bezog sich Della Valle in seiner *Risāla* auf Mt 9 (nach Vulgata-Zählung Mt 5,32, Jesu Verbot der Ehescheidung). Dass ‘Alawī diesen Schriftbeleg in den *Lawāmi‘-i rabbānī* diskutiert, bestätigt, dass er wie Della Valle eine Fassung des Evangeliums nach Mt mit derselben Sequenzzerteilung heranzog, die der oben beschriebenen unbekannten Zähltradition folgt.

<sup>144</sup> In M1 fehlt der Inhalt entsprechend C1 82b:8-9.

<sup>145</sup> In C1 93b, C2 91a und V 94b fehlt der Inhalt von Hss. Vat. Pers. 7 Fol. 11a:1-2 und 8<sup>1</sup> Fol. 24b:3-5, wie er auch in M1 60a:14-15, P 46a:4-5, E 141b:7-9, M2 80b:10-12 und M3 77b:9-10 wiedergegeben wird.

<sup>146</sup> M1 ist offenbar unvollständig, da zwischen Fol. 65a/66b ein Blatt mit dem Inhalt entsprechend C1 101a:9-102b:11 fehlt. Stattdessen enthält M1 an gleicher Stelle einen unbekannten persischen Text, der weder von der Hand des Kopisten von M1 noch von der des Schreibers der Fol. 24b/25a stammt.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi’-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Elija nicht identisch mit Joh d.T.		103a (Marginalie)	o (100b)	105a (Marginalie)	66b:4-7	51b:4-6 [114:20-115:1]	158b:5-8	89a (Marginalie)	o (85b)
Gottesanspruch Jesu		104a:4-5	o (101b)	106a:3-4	67a:10-11	52a:6-7 [115:20-21]	160b:4-5	89b:7-9	o (86b)
Verweis auf <i>Miṣqal-i ṣafā</i>		o (104a)	o (101b)	o (106a)	o (67a)	o (52a) [115]	o (160b)	89b:9-11	86b:1-2
Gottesanspruch Jesu		104b:10-11	102a:11-12	106b:10-11	67b:9-10	52b:4-5 [116:10-11]	161b:8-9	90a:12-90b:1	o (86b)
Erklärung zu Lug und Trug ( <i>turrahāt</i> )		105a (Marginalie)	o (102b)	107a (Marginalie)	67b:12	52b:6-7 [116:13-14]	161b:12	90b (Marginalie)	o (87a)
Mt zu Petrus		106b:7-8	104a:8-10	108b:11-109a:2	68b:14-15	o (53b) [117]	o (164b)	91b:8-9	88a:10-12
Mt 88; Mk 46 zu Jesu Auslieferung		108a:10-108b:3	105b:12-106a:2-4 [lxxxii:13-17]	110b:8-111a:1	69a:14-70a:3	54a:15-54b:4 [119:11-14]	167b:1-6	93a:4-7	o (89b)
Vorwurf des Fanatismus unter Jüngern		109b:5-7	107a:6-9	112b:4-6	70b:7-9	55a:5-7 [120:9-11]	169b:2-4	94a:2-4	o (90a)
Gottesanspruch Jesu		110a:4-9	107b:4-12	112b:3-9	70b:15-71a:5	55a:12-55b:1 [120:18-23]	169b:12-170b:3	94a:10-94b:3	o (90b)
Gottessohnschaft		o (110a)	o (107b)	o (112b)	o (71a)	o (55b) [120]	o [170b]	94b (Marginalie)	90b:4-5
Ergänzung zu Joh d.T.		112a:3-5	109b:4-6	114b:4-6	o (72a)	56a:14-15 [122:10-12]	172b:13-173b:1	95b:10-12	92a:1-3
Abweichen der Evv. und Jünger von Gott		o (113a)	o (110b)	115a (Marginalie)	72b:6-13	56b:11-57a:2 [123:2-8]	174b:5-13	96b:3-10	92b:5-12
Ergänzung zum Lügen		115b:7-11	113a:9-14	118a:8-118b:1	o (74b)	58b:2-4 [125:16-18]	179b:10-13	99a:7-10	95a:6-9

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawī <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Kreuzigung widerlege Evv.		116b:5-117a:10	114a:6-114b:14	o (119a)	75a:7-75b:3 <sup>147</sup>	59a:1-13 [126:9-127:1]	181b:3-182b:7	99b (Marginalie)	95b:11-96a:11
DV13 ( <i>Umstände der Fälschung der Evv.</i> )	11a:4-11b:3 [24b:8-25b:9] <sup>148</sup>	117b:2-118a:1, 124b:2-5	115a:2-115b:1, 122a:2-5	119a:10-119b:9, 127b:2-5	75b:5-14, 79b:14-80a:1	59b:1-7 [127:4-13]	182b:11-183b:7	100a:3-11, 105b:3-6	96b:1-9, 102a:2-4
Erklärung zu Glühwürmchen ( <i>yarā‘a</i> )		119a (Marginalie)	116b:3	o (121a)	o (76b)	o (60a) [128]	o (185b)	101a (Marginalie)	o (97b)
Gründe für Fälschung der Evv.		119a:6-8	116b:7-9	121a:7-9	76b:7-8	60a:10-11 [128:13-15]	185b:7-9	101a:11-12	97b:8-12 <sup>149</sup>
Verrat des Judas		123b:8-125a:1	121a:9-122b:1	126b:5-128a:2	79b:4-80a:7 <sup>150</sup>	o (62b) [131]	o (192b)	105a:1-105b:12	101a:12-102a:10
Ergänzung zu Jüngern		o (125b)	o (123a)	o (128b)	80b:4-5	63a:3-4 [132:12-13]	193b:13-14	o (106a)	o (102b)
Unglauben der Jünger ( <i>hawāriyān</i> )		126a:1-10	123b:1-10	129a:4-129b:1	o (80b)	o (63a) [132]	o (194b)	106b (Marginalie)	103a:5-12
Hinweis auf Joh 44		129b:4-5	127a:4-5	132b:10-11	o (80b)	o (65a) [135]	o (199b)	109a:8-9	105b:11-12
Joh 37 zum Beten Jesu		130b:10-131a:4	128a:11-128b:5	134a:5-10	o (83b)	o (65b) [136]	o (201b)	110a:7-12	106b:9-107a:1
Wesen Gottes in der Trinität		136a:9-136b:10	133b:10-134a:11	139b (Marginalie)	86b:9-87a:4	68a:14-68b:8 [140:10-21]	209b:11-210b:9 <sup>151</sup>	114a:1-11 <sup>152</sup>	110b:5-111a:4 <sup>153</sup>

<sup>147</sup> M1 gibt diese Textpassage verkürzt ohne den Inhalt entsprechend C1 117a:5-6 und 8-10 wieder.

<sup>148</sup> DV13 wird von ‘Alawī nicht vollständig zitiert. Die Zeilen der Hss. Vat. Pers. 7 Fol. 11a:8-10 und 8<sup>1</sup> Fol. 25b:3-5 sind in den Handschriften ausgelassen.

<sup>149</sup> M3 weicht von C1, C2, V, M1 und M2 deutlich ab.

<sup>150</sup> M1 gibt diesen Textabschnitt verkürzt ohne den Inhalt entsprechend C1 123b:11-124a:5 wieder.

<sup>151</sup> E gleicht P, es fehlen jedoch die Zeilen P 68b:7-8.

<sup>152</sup> M2 und M3 weisen Abweichungen gegenüber C1, C2, V, M1, P und E auf.

<sup>153</sup> M3 ähnelt M2, es fehlen jedoch die Zeilen M2 114a:7-9.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbāni</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Beziehung zwischen Gott-Vater und Sohn		136b:11-137a:6	134a:11-134b:7	o (139b)	87a:4-10	68b:9-13 [140:21-141:3]	210b:9-211b:2	114a:12-114b:5 <sup>154</sup>	111a:4-10
Polemik gegen Melkiten		138b:9-11	136a:10-13 [lxxxix:22-25] <sup>155</sup>	141b:1-4	88a:13-15	69b:10-12 [142:11-14]	213b:12-214b:2	115b:11-116a:2 <sup>156</sup>	112b:3-6
Wesenseinheit Gottes		139a:8-140a:5	136b:10-137b:6 [xc:7-21]	142a:2-143a:3	88b:7-89a:10	o (70a) [142]	o (214b)	116a:9-117a:3	113a:1-113b:6
Überleitung zur Deutung des mosaischen Gesetzes		141b:11-142a:1	139a:13-139b:1	145a:3-4	90a:14-15	70b:15-71a:1 [144:7-9]	217b:9-10	118a:12-118b:1	o (115a)
<i>DV14 (Rechtfertigung der Evv. durch Universalität des Christentums)</i>	<i>11b:3-12b:1<sup>157</sup> [25b:9-28b:3]</i>	<i>143a:4-143b:9, 145a:4-145b:3</i>	<i>140b:4-141a:12, 142b:5-143a:3</i>	<i>146a:11-147a:8, 148b:5-149a:3</i>	<i>91a:7-91b:7, 92b:1-9</i>	<i>71b:5-72a:2 [145:6-21], 72b:8-14 [146:25-147:7]</i>	<i>219b:8-221b:10, 222b:12-223b:6</i>	<i>119a:10-119b:12,1 20b:9-121a:5</i>	<i>115b:11-116b:1, 117a:10-117b:6</i>
Mond-Metapher		144a:5-7	141b:6-8	147b:4-6	91b:13-15	72a:7-9 [146:7-8]	221b:4-5	o (120a)	o (116b)
<i>Kap. II.2</i>						<i>[148-167]</i>			
<i>DV15 (Verbreitung der Bibel als Beweis ihrer Echtheit)</i>	<i>12b:8-13a:5 [29b:1-10]</i>	<i>146b:5-147a:4</i>	<i>144a:5-144b:4</i>	<i>150a:9-150b:8</i>	<i>93b:1-9</i>	<i>73b:2-9 [149:5-14]</i>	<i>225b:4-14</i>	<i>122a:3-11</i>	<i>118b:3-11</i>
Widersprüchlichkeiten der Evv.		147a:5-147b:2	144b:5-13 <sup>158</sup>	150b:9-151a:6	93b:10-94a:1	o (73b) [149]	o (226b)	122a:12-122b:6	118b:12-119a:5

<sup>154</sup> M2 und M3 weisen Abweichungen gegenüber C1, C2, V, M1, P und E auf.

<sup>155</sup> Der Vergleich mit C1 zeigt, dass der Kopist von C2 bei seiner Abschrift in die nachfolgende Zeile rutschte und irrtümlich den Jakobiten die Beschreibung der Melkiten zuordnete. Gleiches ist in L lxxxix:22 zu beobachten. Dies legt nahe, dass C2 Quelle für Lees auszuweisen Druck war.

<sup>156</sup> M2 und M3 weisen Abweichungen gegenüber C1, C2, V, M1, P und E auf.

<sup>157</sup> DV14 wird von ‘Alawi nicht vollständig zitiert. Die Zeilen der Hss. Vat. Pers. 7 Fol. 11b:8-12a:4 und 8<sup>1</sup> Fol. 26b:5-27b:3 sind in den Handschriften ausgelassen.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbāni</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Fälschung der Evv.		147b:5-6	o	151a:9-11	94a:4-5	73b:12-13 [150:2-3]	226b:4-5	o (122b)	o (119a)
Christen in Afrika, Spanien und <i>aṣ-Ṣaḡāliba</i> <sup>159</sup>		o (148b)	o (145b)	152b:3-9 <sup>160</sup>	o (94b)	o (74a) [150]	o (227b)	123b:3-6	120a:2-5
Mariologie der Nestorianer		o (148b)	o (145b)	o (152b)	o (94b)	o (74a) [150]	o (227b)	123b:7-9	120a:6-8
Mariologie der <i>Barbarā-nīya</i> <sup>161</sup> , Sure 5,115		o (148b)	o (145b)	153a:1-8	o (94b)	o (74a) [150]	o (228b)	123b:11-124a:3 <sup>162</sup>	120a:10-120b:3
Wesenseinheit und Trinität		o (149a)	o (146a)	153b:7-154a:8	o (95a)	o (74b) [151]	o (228b)	124a:11-124b:9	120b:11-121a:10
Menschliche Natur Jesu		149a:5-7	146a:6-8 [xcv:8-10]	154a:8-10	95a:2-3	o (74b) [151]	o (228b)	124b:9-11	121a:10-11
Tod und Auferstehung Jesu		o (149a)	o (146a)	154b:3-155b:3	o (95a)	o (74b) [151]	o (228b)	125a:1-125b:8	121b:2-122a:8
Menschliche Natur Jesu		o (149a)	o (146a)	o (155b)	o (95a)	o (74b) [151]	o (228b)	125b (Marginalie)	122a:8-10
Ergänzung Heiliger Geist		151a:1-2	148a:1-2	157b:2	96a:6-7	o (75b) [152]	o (231b)	127a:2-3	123b:3-4
Wesenseinheit Gott-Vater und Sohn		151a:5-151b:10	148a:5-148b:12	157b:5-158a:10	96a:10-96b:8	o (75b) [152]	o (231b)	127a:6-127b:7	123b:6-124a:7

<sup>158</sup> C2 bricht am Ende der Folie ab. Vermutlich hat der Kopist eine Folie seiner Vorlage (C1 147b) übergangen, da er auf C2 145a mit dem Inhalt von C1 148a fortfährt.

<sup>159</sup> C1 150a:7. In V 152b:3 heißt es *aṣ-Ṣaḡāliba*, in M2 123b:3 und M3 120a:2 *aṣ-Ṣaḡālibīya*. Wie bereits Sa‘id vermutete, könnte es sich um die Bezeichnung eines russischen oder slawischen Stamms handeln. Siehe hierzu ‘Alawī, „*Lawāmi‘-i rabbāni*“, ed. Sa‘id, S. 152, Anm. 6.

<sup>160</sup> Der Kopist gibt die gleiche Textpassage auch in V 156b:1-7 wieder, bezieht sie aber nur in V 152b auf die Nestorianer. Während in C1, C2, M1, P und E die Ergänzung an dieser Stelle fehlt, erscheint sie in M2 und M3 gekürzt und ohne Nennung der Nestorianer.

<sup>161</sup> Offenbar handelt es sich hierbei um eine pejorative Fremdbezeichnung für eine christliche Denomination.

<sup>162</sup> M2 und M3 weisen Abweichungen gegenüber V auf.



	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Keine Präexistenz des Gottessohns		o (152a)	o (149a)	o (158a)	o (96b)	75b:9-11 [152:19-21]	231b:10-12	o (127b)	o (124a)
Christologie der Jakobiten		152a:1-153a:8	149a:1-150a:8	158b:1-159:6	96b:10-97b:3	75b:11-76b:1 [152:22-153:22]	231b:12-233b:12	o (127b)	o (124a)
Überleitung zu DV16		153a:8-10	150a:9-12	o (159b) <sup>163</sup>	97b:3-5	76b:1-3 [154:1-2]	233b:12-234b:1	127b:9-11	124a:9-11
DV16 ( <i>Offenbarungsglaube ohne Koran</i> )	13a:5-13b:2 [29b:10-30b:10]	153a:9-153b:8	150a:11-150b:10	159b:6-160a:5	97b:5-13	76b:3-10 [154:2-11]	234b:1-10	127b:10-128a:7	124a:10-124b:7
Hinweis auf <i>Miṣqal-i šafā</i>		o (154b)	o (151b)	o (161a)	o (98a)	o (77a) [155]	o (236b)	129a:2-3	125b:1-2
Muslime als Gemeinde des Parakleten		157a:11-158b:11	154a:12-155b:12	163b:10-165a:9	100a:3-100b:14	o (78b) [157]	o (240b)	131a:2-132a:4 <sup>164</sup>	127a:11-128a:12
Verlust des wahren Ev.		o (158b)	o (155b)	165a:10-165b:2	o (100b)	o (78b) [157]	o (240b)	132a:4-10 <sup>165</sup>	128a:12-128b:6
Ergänzung zur Fälschung der Evv.		159b:1-2	156b:1-3	166a:5-6	101a:10-11	79a:1-2 [157:14-15]	242b:2-3	o	o (129a)
Sure 3,78; 5,44		161a:10-161b:3	158a:13-158b:3	168a:4-7	o (102a)	o (79b) [159]	o (245b)	133a:7-9	130a:12-130b:3
DV17 ( <i>Mohammeds Geignerschaft zu Christen</i> )	13b:3-9 [31b:1-7]	162a:1-8	159a:1-9	168b:6-169a:3	102b:5-10	80a:6-10 [159:20-160:5]	245b:10-246b:4	133b:4-10	130b:9-131a:2
Mohammed in Joh		162a:9-162b:1	159a:10-159b:1	169a:5-8	102b:11-14	80a:11-13 [160:6-9]	246b:6-8	o (133b)	o (131a)
Licht-Metapher		162b:5-10	159b:5-11	169b:2-8	103a:2-6	80b:1-3 [160:12-14] <sup>166</sup>	246b:12-247b:1	134a:3-9 <sup>167</sup>	131a:7-131b:1

<sup>163</sup> Die entsprechende Textpassage fehlt hier. Dass der Kopist sie absichtlich nicht von seiner Vorlage übernahm, zeigt ein Schreibfehler in V 156b:9-157a:1. Hier fügte er die Passage an anderer Stelle als in C1 ein, tilgte sie aber wieder.

<sup>164</sup> In M2 und M3 fehlt der Inhalt entsprechend C1 158b:5-7.

<sup>165</sup> M2 ist offenbar unvollständig. Eine Folie zwischen M2 132a/132b fehlt, da M2 132a bei M3 128b:8 abbricht und M2 132b mit M3 129b:7 fortfährt. Zudem weichen M2 und M3 stark von V ab.

<sup>166</sup> P und E weisen Abweichungen gegenüber C1, C2, V und M1 sowie M2 und M3 auf.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi‘-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Sure 3,71		163a:6-9	160a:7-10	170a:5-9	103a:12-14	o (80b) [160]	o (247b)	134b:6-9	131b:9-132a:1
Gesetz Mohammeds		163b:6-164a:4	160b:7-161a:5	170b:6-171a:6	103b:5-13	80b:13-81a:4 [161:2-9]	248b:2-10	135a:4-9 <sup>168</sup>	132a:7-12
DV18 ( <i>Gegen Prophetentum Mohammeds</i> ) <sup>169</sup>	14a:1-8 [31b:9-32b:7]	164a:4-164b:2	161a:5-161b:2	171a:6-171b:7	103b:13-104a:7	81a:5-12 [161:9-19]	248b:10-249b:6	135a:16-135b:6	132b:1-7
Offenbarungsverständnis		164b:9-165b:9	161b:11-162b:9 <sup>170</sup>	172a:4-173a:5	104a:13-105a:1	o (81b) [162]	o (249b)	136a:1-136b:6	133a:1-2 <sup>171</sup>
Koran und Paklet		165b:9-166a:2	162b:9-163a:2	173a:5-9	105a:1-4	81b:3-5 [162:1-4]	249b:14-250b:4	136b:7-9	o (133a)
Überleitung zur Diskussion der Auferstehung		166a:6-7	163a:7-8	173b:3-4	105a:7-8	81b:8-9 [162:7-8]	250b:7-8	136b:12-137a:1	o (133a)
Hinweis auf <i>Miṣqal-i ṣafā</i>		o (166a)	o (163a)	o (173b)	o (105a)	o (81b) [162]	o (250b)	137a:3-7	133a:6-10
Positionen zur leiblichen Auferstehung		168a:1-7	165a:2-7	175b:1-6 <sup>172</sup>	106a:9-14	82b:6-9 [163:22-164:5]	253b:3-8	138a:11-138b:5 <sup>173</sup>	134a:11-134b:4
Redaktion Schlussteil von M3 <sup>174</sup>		o (171a)	o (168a)	o (178b)	o (108a)	o (84a) [166]	o (257b)	o (140b)	136b:8-153b
Gedichtverse		171b:7-10	168b:8-11	179a:11-179b:4	108b:2-5	84b:5-7 [167:2-5]	258b:10-13	141a:7-9 <sup>175</sup>	o

<sup>167</sup> M2 und M3 weichen stark von C1, C2, V und M1 sowie P und E ab.

<sup>168</sup> M2 und M3 weichen jeweils von C1, C2, V, M1, P und E ab, M3 stärker als M2.

<sup>169</sup> DV18 weicht in den überlieferten Manuskripten von Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup> ab.

<sup>170</sup> In C2 fehlt der Inhalt von C1 165a:4-6 und 165a:9-10. Erstere Passage hat der Kopist am Ende von C2 162a nachgetragen.

<sup>171</sup> In M3 133a:1-2 ist nur der Beginn der Textstelle erhalten.

<sup>172</sup> V weicht von C1, C2, M1, P und E sowie von M2 und M3 ab.

<sup>173</sup> M2 und M3 weichen von C1, C2, M1, P und E sowie von V ab.

<sup>174</sup> Ab M3 136b weist diese Handschrift eine eigene Textredaktion auf, die keiner anderen entspricht. Die Passage M3 134a:9-134b:6 wiederholt sich auf M3 138b:12-139a:10.

<sup>175</sup> M2 weicht von C1, C2, V, M1, P und E ab. Es findet sich erneut ein Hinweis auf *Miṣqal-i ṣafā*.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi’-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2	Hss.-Gruppe 3		
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3		Gruppe 3/1	Gruppe 3/2	
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
DV19 ( <i>Gottesanspruch Jesu</i> )	o <sup>176</sup>	o	o	o	o	o	o	o	148b:10-149a:8
DV20 ( <i>Wahrheitsanspruch der Exv.</i> )	o	o	o	o	o	o	o	o	149b:10-150b:5
Ehrerbietungen an Propheten <sup>177</sup>		171b-187b	168b-185a	179b-195a	108b-118a	84b-92a [168-183]	258b-278b	141a-153a	152a-153b
Mohammed als Paraklet <sup>178</sup>		171b:11-172a:11	168b:12-169a:12	179b:4-180a:4	108b:5-15	84b:7-15 [169:1-10]	258b:13-259b:10	141a:10-141b:5	o
Ergänzung zu Ungläubigen		178a:3-4	175b:3-5	o (185b)	o (112a)	o (88a) [175]	o (267b)	o (145b)	o
Ergänzung zu Mohammed		178a:11-178b:1	175b:13-176a:1	o (186a)	o (112b)	o (88a) [176]	o (267b)	o (145b)	o
Ergänzung zur Offenbarung		179a:3-4	176b:3-5	o (186b)	o (112b)	o (88a) [176]	o (268b)	o (146a)	o
Paraklet als Gesandter		o (180a)	o (177b)	187b:8-188a:1	113a:14-113b:3	88b:14-89a:2 [177:11-15]	269b:13-270b:4	146b:12-147a:4	o
Verrat der Jünger an Jesus <sup>179</sup>		180b:5-181b:4	178a:6-179a:4	188b (Marginalie)	113b:14-114b:1	89a:11-89b:13 [178:7-25]	271b:3-272b:10	147b:1-148a:6	o
Suren zur Offenbarung		184a:2-185a:11	181b:3-182b:13	o (191a)	o (116a)	o (91a) [181]	o (276b)	o (150a)	o
Suren zu Gottesnamen		o (185b)	o (183a)	191a:5-192a:8	116a:2-116b:6	o (91a) [181]	o (276b)	150a:4-150b:12	o
Gedichtvers		186a:3-4	183b:3-5	192b:11-193a:2	116b:15-117a:2	o (91b) [181]	o (277b)	151a:7-11	o

<sup>176</sup> DV19 und 20 können anhand der Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup> nicht als Zitate Della Valles identifiziert werden. Möglicherweise handelt es sich hierbei um spätere Hinzufügungen, die deshalb ausschließlich in M3 belegt sind.

<sup>177</sup> Während C1 171b:10 und C2 168b:12 den Schlussteil mit *yā ma‘šar an-našārā* einleiten, weisen V 179b:4, P 84b:7 und E 258b:13 ihn als *ḥitām makkī* (mekkanischer Epilog) oder *ḥitām miskī* (Moschus gleicher Epilog) aus. Letztere Lesung ist eindeutig in M1 108b:5, M2 141a:9 und M3 152a:4 belegt.

<sup>178</sup> Diese Textpassage liegt in drei voneinander leicht abweichenden Versionen vor, nämlich C1, C2 sowie V, M1, P, E sowie M2.

<sup>179</sup> Diese Passage ist in zwei voneinander leicht abweichenden Textversionen belegt, nämlich C1, C2 sowie V, M1, P, E, M2.

	Della Valles <i>Risāla</i>	‘Alawīs <i>Lawāmi’-i rabbānī</i>							
		Hss.-Gruppe 1				Hss.-Gruppe 2		Hss.-Gruppe 3	
		Gruppe 1/1		Gruppe 1/2	Gruppe 1/3			Gruppe 3/1	Gruppe 3/2
Inhalt	Vat. Pers. 7 [8 <sup>1</sup> ]	C1	C2 [L]	V	M1	P [S]	E	M2	M3
Gedichtverse und Suren		186a :11- 186b:1, 2- 7, 8- 187a:3, 5- 7	183b:14- 184a:1, 2- 7, 8- 184b:3, 6- 8	193a:11- 193b:1, 2- 8, 9- 194a:6, 7- 9	117a:8-9, 10-14, 15- 117b:5, 9- 10	o (91b/92a) [182/183]	o (277b/278 a)	151b:6, 8- 12, 152a:1-6, 8-9	o
Gedichtverse		187a:7-9	184b:9-11 [ci:1-2]	o (194a)	117b:12- 13	92a:2-4 [182:19- 22]	278a:3-5	152a:11- 152b:1	o

Die folgende Beschreibung der einzelnen Manuskripte und Drucke erlaubt eine Zuordnung der Textzeugen zu verschiedenen Handschriftengruppen und gibt so Auskunft über die weitere Rezensionsgeschichte von ‘Alawīs *Lawāmi’-i rabbānī*.

### *Hs. Dd.6.83 (Cambridge)*

Hs. Dd.6.83 der Cambridge University Library (C1) umfasst 190 Folien, die ca. 13,5 × 9 cm (Text: 9 × 4,5 cm) groß und elfzeilig beschrieben sind.<sup>180</sup> Die Handschrift ist in gutem Zustand, lediglich einzelne Blätter sind durch leichten Insektenfraß beschädigt. Außer der ersten Folie trägt das Papier kein Wasserzeichen. Die Ta‘liq-Schrift des Kopisten ist sauber gearbeitet und gut lesbar. Die Kopie wurde am Mittwoch, den 5. Ša‘bān 1031/ 15. Juni 1622 von dem Baumeister (*mī‘mār*) und offenbar auch professionellen Kopisten Šadr ad-Dīn b. Ğa‘far ‘Alī angefertigt. Eigennamen, Titel, Eulogien, Koranzitate, Zitate aus Della Valles Apologie und aus dem Alten Testament sind rot überstrichen. Anreden der Christen, Überschriften und einzelne Propheten- und Imamnamen sind in roter Tinte gearbeitet. Das hebräische Zitat in arabischen Lettern, Gen 17,20, ist fehlerhaft wiedergegeben.<sup>181</sup>

In C1 sind sechs Marginalien belegt, die alle von der Hand des Kopisten stammen. Zwei von ihnen erläutern die Gestalt des Parakleten (*fāraqliṭ*) und Elias (*Īlīyā*).<sup>182</sup> Neben einer Ergänzung zu den Prophetennamen werden zusätzlich die drei arabischen Begriffe *turraba* (Lüge), *ḥūt* (Fisch) und *yarā‘a* (Glühwürmchen) als Glosse erläutert.<sup>183</sup> Offenbar wollte der Kopist dem wenig arabischkundigen Leser

<sup>180</sup> E.G. Browne, *A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1896, S. 7-9, Nr. VII; ders., *Literary History*, Bd. 4, S. 421; ders., „Fihriš al-maḥṭūṭāt al-islāmīya bi-Maktabat Ğāmi‘at Kambriḡ. al-qism al-ḥāmis. Tarḡamat d. Yaḥya al-Ġubūrī“, *al-Maurid* 10 iii-iv (1981), S. 429.

<sup>181</sup> C1 14b:10-15a:1.

<sup>182</sup> C1 5a, 103a.

<sup>183</sup> C1 15b, 105a, 110b, 119a.

eine Verstehenshilfe geben. Die Lexik von C1, C2, V, M1, P und E ist im Vergleich zu M2 und M3 insgesamt stärker arabisch als persisch geprägt. Am Ende einer Marginalie findet sich die arabische Ziffer 12. Möglicherweise handelt es sich dabei um ein Kürzel zur Identifizierung des Kopisten.<sup>184</sup>

Wie in C1 ist für alle Handschriften der Polemik 'Alawīs die direkte Anrede der Christen kennzeichnend, die überwiegend mit *yā ma'shar an-naṣārā* (o ihr Christen) erfolgt. Daneben finden sich weitere arabische Formen wie *ayyuhā an-naṣrānī* oder *yā ma'shar al-ʿuqalāʾ* (o ihr Verständigen).

Jesus wird in der Polemik ganz überwiegend als *Masīḥ* (Messias) bezeichnet, es finden sich aber auch die muslimischen und christlichen Namensformen *ʿIsā*<sup>185</sup> bzw. *Yasūʿ*.<sup>186</sup> Dabei fällt auf, dass sich die Verwendung der christlichen Bezeichnung *Yasūʿ* auf eine rund 20 Folien umfassende Passage im zweiten Kapitel der *Lawāmiʿ-i rabbānī* konzentriert, die den Fälschungsvorwurf gegen die Evangelien beschreibt. Möglicherweise ist dies Indiz für eine ungenannte Quelle 'Alawīs, auf die er sich in diesem Abschnitt stützt oder Teile daraus entnommen hat. Dafür spräche ebenfalls, dass 'Alawī in diesem Abschnitt an drei Stellen erläutert, dass *Yasūʿ* und *Masīḥ* gleichbedeutend sind, obwohl er den Eigennamen bereits zuvor zweimal verwendete und aus dem Gesamtkontext kein zusätzlicher Erklärungsbedarf für den Leser bestünde.

### *Hs. Ll.6.29 (Cambridge)*

Hs. Ll.6.29 der Cambridge University Library (C2) umfasst 186 Blätter,<sup>187</sup> die ca. 15,5 × 10 cm (Text: zwischen 8 × 7 und 12,5 × 9 cm) groß sind und kein Wasserzeichen tragen.<sup>188</sup> Der Kolophon ist identisch mit dem von C1. Im Vergleich zu C1 fehlen zwischen Fol. 8b/9a der Inhalt entsprechend C1 8a-11b sowie zwischen Fol. 144b/145a der Inhalt entsprechend C1 147b. Vermutlich ist Ersteres auf den Verlust von 4 Blättern, Letzteres auf eine Nachlässigkeit des Kopisten zurückzuführen, der eine Seite zu kopieren vergaß. Die Anzahl der Zeilen variiert je nach Folie zwischen 12 und 17 Zeilen. Die Abschrift ist unsauber in bräunlicher Tinte gearbeitet und weist zahlreiche Streichungen, Tintenflecke und Verwischungen auf.

<sup>184</sup> C1 119a. Die gleiche Ziffer findet sich auch am Ende mehrerer Marginalien in M3 2b, 4a (unten), 4b, 5a, 6a, 9a. Ein Zusammenhang ist jedoch unwahrscheinlich, da zwischen der Datierung der beiden Handschriften rund 170 Jahre liegen.

<sup>185</sup> C1 135b:9. In Della Valles Apologie findet sich hingegen nur die muslimische Namensform, vgl. Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup>.

<sup>186</sup> C1 99b:3, 102a:5, 103a:8, 110b:10, 121a:5 (zu den letzten drei Stellen findet sich eine Erklärung, dass *Yasūʿ* gleichbedeutend mit *Masīḥ* sei), 181a:7 („*Yasūʿ nāṣirī*“).

<sup>187</sup> Fol. 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 16b, 186a und 186b sind unbeschrieben.

<sup>188</sup> Browne, *Catalogue*, S. 9-10, Nr. VIII; ders., *Literary History*, Bd. 4, S. 421; ders., „Fihri“, S. 429.

Browne war der Meinung, dass es sich bei C2 um eine flüchtige Kopie von C1 handele, was der Vergleich zwischen beiden Handschriften bestätigt.<sup>189</sup> Eine foliengenaue Abschrift, um die der Kopist sichtlich bemüht war, gelang ihm aber nicht immer. Dennoch übernahm er stets die Kustoden von C1, auch wenn sie nicht mit dem Beginn des folgenden Blattes von C2 übereinstimmten und so ihre eigentliche Funktion verloren.<sup>190</sup> Bei seiner Abschrift übergang der Kopist die sechs Marginalien von C1 und ließ gelegentlich einzelne Zeilen aus.<sup>191</sup> Ein Kopistenfehler auf Fol. 170b unterstreicht, dass C2 von C1 kopiert wurde.<sup>192</sup> Lee mutmaßte, dass der Kopist kein Muttersprachler, sondern vermutlich Europäer gewesen sei.<sup>193</sup> Wahrscheinlich war C2 Vorlage für Lees auszugsweisen Druck der *Laṭwāmiʿ-i rabbā-nī* von 1824.

### *Hs. Vat. Pers. 11 (Vatikan)*

Hs. Vat. Pers. 11 der Biblioteca Apostolica Vaticana in Rom (V) umfasst 195 Blätter.<sup>194</sup> Jede Folie ist ca. 14 × 9 cm groß und elfzeilig beschrieben. Die Handschrift ist in gutem Zustand, die Taʿliq-Schrift mit Šekaste-Zügen gut lesbar. Überschriften, Aufzählungen und die Anrede der Christen *yā maʿṣar an-naṣārā* sind laut Katalog in roter Tinte hervorgehoben. Die Anrede *ayyubā an-naṣrānī* ist seltener belegt als in C1. Der Kolophon datiert V auf Freitag, den 5. Ramaṣān 1031/ 14. Juli 1622, kopiert von einem gewissen Muḥammad Bāqir b. Malik ʿAlī Iṣfahānī. Das hebräische Zitat in arabischen Lettern, Gen 17,20, ist wie in C1/ C2 erhalten, aber ebenfalls fehlerhaft.<sup>195</sup> Ebenso sind Eigennamen, Eulogien, Koranzitate und Zitate aus Della Valles Apologie in V überstrichen. Vermutlich wurde die Kopie von dem spanischen Karmeliter Prosper dello Spirito Santo nach Rom gebracht, wie aus einem Brief vom 27. Februar 1625 aus Aleppo hervorgeht.<sup>196</sup>

Trotz zahlreicher Parallelen mit C1/ C2 und M1 weist V besonders im zweiten Kapitel einzelne Abweichungen auf. Eine getilgte Passage in V, die in C1 und M1 an anderer Stelle erscheint, zeigt, dass der Kopist gegenüber seiner Vorlage zu kür-

<sup>189</sup> Browne, *Catalogue*, S. 10.

<sup>190</sup> C2 3b/4a, 4b/5a.

<sup>191</sup> Auf C2 101b fehlen die Zeilen C1 104a:4-5 sowie auf C2 162a die Zeilen C1 165a:4-6 und 9-10.

<sup>192</sup> Auf C2 170b begann der Kopist mit der Abschrift von C1 173b, rutschte in der zweiten Zeile jedoch zu C2 174a. Als ihm der Fehler am Ende des Blattes auffiel, strich er die Seite durch und begann auf C2 171a erneut mit der Abschrift von C1 173b.

<sup>193</sup> Lee, *Controversial Tracts*, S. xlii: „[The manuscript is] written in a very careless and incorrect manner by some European.“

<sup>194</sup> Rossi, *Elenco*, S. 36-8.

<sup>195</sup> V 14a:7-9.

<sup>196</sup> *Chronicle*, Bd. 1, S. 265; a.a.O., Bd. 2, S. 996.



zen versuchte.<sup>197</sup> So fehlen in V solche Passagen, die in C1 und M1 die Kreuzigung oder die Wesenseinheit von Gott-Vater und Sohn thematisieren.<sup>198</sup> Verschiedene Marginalien in V,<sup>199</sup> darunter auch die Randbemerkungen zu Elija und *tur-raba* aus C1,<sup>200</sup> legen aber nahe, dass entweder V mit C1 kollationiert wurde oder beide Handschriften auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen. Möglicherweise handelt es sich dabei um das Autograph, da die Kolophone der beiden Handschriften eine geringe zeitliche Distanz von höchstens sieben oder acht Monaten zur Prologdatierung der Polemik aufweisen.

Einige Marginalien aus V, die nicht in C1/ C2 erscheinen, sind auch in späteren Handschriften belegt. So sind die Randvermerke zur Polygynie<sup>201</sup> in M1, M2 und M3 und zum Abfall der Jünger von Gott<sup>202</sup> in M1, P, E, M2 und M3 erhalten. Daneben sind Ergänzungen von V gegenüber C1/ C2 und M1 zur Theologie anderer christlicher Denominationen,<sup>203</sup> zur Trinität und Wesenseinheit Gottes<sup>204</sup> sowie zum Verlust des „wahren“ Evangeliums<sup>205</sup> in M2 und M3 überliefert. Die Erläuterungen zum Parakleten und den Namen Gottes<sup>206</sup> finden sich hingegen nur in M1, P, E und M2 bzw. M1 und M2.

Insgesamt legt dies nahe, dass V Quelle für M1 und möglicherweise auch unabhängig davon Vorlage für M2/ M3 war. Alle Hinzufügungen in V gegenüber C1/ C2 und M1 fügen sich in die laufende Argumentation ein, weisen jedoch stärkere Bezüge zur orientalischen Tradition des Christentums und ihrer Theologie auf. Ob es sich dabei um Ergänzungen 'Alawis oder des Kopisten handelt, kann nicht entschieden werden.

### *Hs. Marʿašī 8998 (Qom)*

Hs. Marʿašī 8998 der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Marʿašī Nağafi in Qom (M1) umfasst 118 Folien.<sup>207</sup> Jedes Blatt misst ca. 18 × 12 cm und hat 15 Zeilen. Die Taʿliq-Schrift ist gut lesbar. Überschriften, Eigennamen und die Anrede der Christen sind laut Katalog in roter Tinte hervorgehoben, Zitate aus Della Valles *Risāla* und teilweise aus dem Koran sind überstrichen. DV 5 wurde vom Kopisten versehentlich zweifach kopiert.<sup>208</sup> Das hebräische Zitat in arabischen Lettern, Gen

<sup>197</sup> V 156b/157a, C1 153a:8-10, M1 97b:3-5.

<sup>198</sup> V 119a, 121a (fehlt auch in M1 76b), 139b, 159b, 194a.

<sup>199</sup> V 90b, 139b.

<sup>200</sup> V 105a, 107a.

<sup>201</sup> V 69a.

<sup>202</sup> V 115a.

<sup>203</sup> V 152b:3-9, 153a:1-8.

<sup>204</sup> V 153b:7-154a:8, 154b:3-155b:3.

<sup>205</sup> V 165a:10-165b:2.

<sup>206</sup> V 187b:8-188a:1, 191a:5-192a:8.

<sup>207</sup> Husaini, *Fihrist-i kitābhāna*, Bd. 23, S. 158-9, Nr. 8998; *Muʿğam*, Bd. 4, S. 574, Nr. 10208.

<sup>208</sup> M1 35a:1-8, 10-15.

1720, ist wie in C1/ C2 und V fehlerhaft erhalten.<sup>209</sup> Zwischen M1 24a/25b und 65a/66a fehlen Folien mit dem Inhalt entsprechend C1 40a:2-41b:4 bzw. 101a:9-102b:11. Stattdessen geben M1 24b/25a einen arabischen Text ohne volle Diakritika und M1 65b/66a einen persischen Text in Šekaste-Zügen von einer jeweils anderen Hand als der des Kopisten von M1 wieder.

Auf Fol. 1a findet sich ein *Waqf*-Vermerk, der M1 als eine Stiftung Schah Sulaimāns (reg. 1076-1105/1666-94) ausweist und in den Monat Dū al-Qaʿda 1107/ Juni-Juli 1696 datiert ist. Daraus geht hervor, dass der bekannte schiitische Gelehrte Muḥammad Bāqir al-Maḡlisī (st. 1110/1698-99 oder 1111/1700) ʿAlawīs *Larwāmiʿ-i rabbānī* anhand von M1 studierte und vervielfältigen ließ. Der Kolophon datiert M1 hingegen auf den 18. Šawwāl 1117/ 2. Februar 1706, kopiert von einem gewissen Muḥammad Riẓā b. Muḥammad Hāšim Harmiḡardī (!).<sup>210</sup> Trotz der vergleichsweise späten Datierung der Abschrift scheint in M1 eine Textfassung erhalten zu sein, die den frühesten überlieferten Handschriften C1/ C2 und V ähnelt.

So ist die Marginalie zum Parakleten aus C1 – im Unterschied zu allen anderen Manuskripten – auch in M1 belegt.<sup>211</sup> Einzelne Korrekturen am Rand zeigen, dass M1 mit einer Vorlage kollationiert wurde. Unabhängig von C1/ C2 war vermutlich auch V Quelle für M1 (sowie für M2 und M3), da in allen drei Handschriften eine Marginalie zur Polygynie belegt ist, die zwar in V, aber weder in C1/ C2 noch in P/ E erscheint.<sup>212</sup> Dafür spricht auch, dass eine Ergänzung aus V ausschließlich in M1 und M2 auftaucht.<sup>213</sup> Weitere Parallelen zwischen M1, M2 und M3 lassen vermuten, dass diese in einem Zusammenhang stehen, vermutlich stammt die Vorlage von M3 aus den Überlieferungen von M1 und M2.<sup>214</sup>

Abweichend von C1/ C2 und V finden sich in M1 sowie P, E, M2 und M3 kurze Ergänzungen zu den Schriftbesitzern (*abl al-kitāb*),<sup>215</sup> den Gesandten Gottes<sup>216</sup> und zum Widerspruch zwischen Jesus und Moses.<sup>217</sup> Möglicherweise wurden diese vom Kopisten von M1 eingeführt und von späteren Abschriften übernommen. Zugleich muss eine Handschrift aus dem Überlieferungsstrang von M1 Quelle für P und E gewesen sein, da ausschließlich in diesen Manuskripten eine

<sup>209</sup> M1 9a:9-11.

<sup>210</sup> Nach Angaben des Katalogs soll M1 auf M3 zurückgehen. Vorausgesetzt, dass die Datierungen der Kolophone und Vermerke beider Handschriften korrekt sind, wäre chronologisch nur eine umgekehrte Bezugnahme möglich.

<sup>211</sup> M1 3a. Daneben findet sich eine Ergänzung zu Mohammeds Abstammung, die nur in C1, C2, V und M1 erhalten ist, vgl. C1 13b:9-11, C2 10b:10-12, V 13a:4-7 und M1 8b:9-11.

<sup>212</sup> V 69a, M1 43a:7-44b:3, M2 57b:8-58b:10 und M3 56b:1-57b:3.

<sup>213</sup> V 191a:5-192a:8, M1 116a:2-116b:6 und M2 150a:4-150b:12.

<sup>214</sup> M1 48a:14-49a:14, M2 64b:6-66b:8 und M3 63a:8-65a:6.

<sup>215</sup> M1 29a:15-29b:2, P 22a:10-11, E 65b:13-66b:1, M2 40b:11-41a:1 und M3 40a:5-7.

<sup>216</sup> M1 30b:7-8, P 23a:12, E 69b:4-5, M2 42a:11-12 und M3 41b:4-5.

<sup>217</sup> M1 52b:12-14, P 39a:13-15, E 119b:2-3, M2 71a:3-4 und M3 68b:2-3.

zweizeilige Ergänzung zu den Jüngern belegt ist.<sup>218</sup> Insgesamt scheinen in M1 – ähnlich wie auch in M2 – verschiedene Überlieferungswege zusammenzulaufen, die eine Rekonstruktion der einzelnen Stränge erschwert. Offenbar dienten mehrere Handschriften M1 als Vorlage, die ihrerseits Quelle verschiedener Abschriften war, wie sie in P/ E und M2/ M3 überliefert sind. Eine Vervielfältigung und relative Verbreitung der *Larwāmiʿ-i rabbānī* in der Fassung von M1 legt auch der *Waqf*-Vermerk nahe.

### *Hs. Suppl. persan 10 (Paris)*

Hs. Suppl. persan 10 der Bibliothèque nationale de France in Paris (P) umfasst 92 Folien.<sup>219</sup> Jedes Blatt beträgt ca. 21 × 13 cm und umfasst 15 Zeilen. Die Handschrift ist in gutem Zustand, die Nastaʿlīq-Schrift gut lesbar. P trägt keinen Kolophon, jedoch findet sich an ihrem Ende die Angabe der Jahreszahl 1058/1648. Ursprünglich stammt die Handschrift aus der Sammlung der Abtei St. Germain-des-Prés in Paris, wohin sie möglicherweise von einem europäischen Missionar gebracht wurde.<sup>220</sup> Wie weiter unten noch zu sehen sein wird, sind P und E weitgehend miteinander identisch.

Aufgrund einer Vielzahl an Parallelstellen waren vermutlich mehrere Manuskripte aus den Überlieferungssträngen C1/ C2, V und M1 Vorlage für P (und E). Parallelen zwischen P/ E und M1 (sowie M2 und M3), die nicht in C1/ C2 und V belegt sind, könnten Indiz dafür sein, dass ein Manuskript aus dem Überlieferungsstrang von M1 unabhängig von den anderen Handschriften Quelle für P war.<sup>221</sup> Zahlreiche Randkorrekturen deuten daraufhin, dass P mit einer Vorlage kollationiert wurde, die bereits die Gestalt der gekürzten Fassung von P (und E) aufwies.<sup>222</sup> Die Kürzungen in P und E gegenüber C1/ C2, V und M1 stellen inhaltlich aber keinen Eingriff in ʿAlawīs Argumentation dar, sondern beschränken sich auf einzelne beispielhafte Erläuterungen.

Wahrscheinlich war P ihrerseits Vorlage für E. Beide Handschriften weisen starke textuelle und redaktionelle Parallelen auf wie eine etwa achtzeilige Lücke an gleicher Textstelle.<sup>223</sup> Vermutlich sollten hier Beispiele für ʿAlawīs Numerologie der Namen der Imane (andersfarbig) nachgetragen werden, wie sie in C1, V und

<sup>218</sup> M1 80b:4-5, P 63a:3-4 und E 193b:13-14.

<sup>219</sup> Blochet, *Catalogue*, Bd. 1, S. 34-5, Nr. 54; Richard, „Catholicisme“, S. 383.

<sup>220</sup> Auf P 1b heißt es aufgedruckt: „Ex Bibliotheca V. CL. Eusebii Renaudo quam Monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.“

<sup>221</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M1/P/E/M2/M3]: 29a:15-29b:2/22a:10-11/65b:13-66b:1/40b:11-41a:1/40a:5-7, 52b:12-14/39a:13-15/119b:2-3/71a:3-4/68b:2-3.

<sup>222</sup> P 3a, 8b, 18a, 26a, 38b, 48b, 49b, 51a.

<sup>223</sup> P 8a, E 21b.

M1 belegt sind.<sup>224</sup> Im Gegensatz zu C1, V und M1 ist in P und E das hebräische Zitat in arabischen Lettern, Gen 17,20, ohne Vokalisierung belegt.<sup>225</sup> Charakteristisch für P ist eine absatzweise Strukturierung des Texts nach 'Alawīs wechselnder Anrede zwischen Christen (*yā maʿṣar an-naṣārā*) und Muslimen (*mā maʿāṣir-i ahl-i islām*), die in E noch deutlicher hervortritt. P und E weisen am Zeilenanfang zu Beginn eines Absatzes oft Lücken auf, in die vermutlich die christliche Anrede (andersfarbig) nachgetragen werden sollte. Auch die Datierung von E in das gleiche Jahr wie P deutet auf eine Abschrift von P hin.

### *Hs. Árabe 1622 (El Escorial)*

Hs. Árabe 1622 der Real Biblioteca del Monasterio San Lorenzo de El Escorial bei Madrid (E) umfasst 279 Blätter.<sup>226</sup> Die a-Folien sind in der Regel unbeschrieben.<sup>227</sup> Alle Folien messen ca. 20 × 13 cm und umfassen 14 Zeilen. Die Taʿliq-Schrift ist gut lesbar. E trägt wie P die Datierung 1058/1648 am Ende der Handschrift. Richard vertritt die These, dass es sich bei E um eine Abschrift handelt, die der Franziskaner Dominus Germanus von Schlesien bei einem Aufenthalt in Isfahan um 1650 angefertigt oder erworben haben könnte.<sup>228</sup> Die jeweils unbeschriebene Rückseite der Blätter deutet daraufhin, dass parallel zur persischen Abschrift eine Übersetzung angefertigt werden sollte.

E ist weitgehend mit P identisch und wurde wahrscheinlich von dieser Handschrift kopiert. Dafür spräche auch ein markanter Kopistenfehler, der aus P stammt und in E erscheint. In P ist der Evangelistenname *Marquš* statt *Marqus* belegt, der an gleicher Textstelle in E vom Kopisten zunächst übernommen, dann aber in Korrektur die Diakritika des *šin* getilgt wurden.<sup>229</sup> Zudem wurden viele Marginalien aus P in E im Text eingearbeitet.<sup>230</sup> E weist gegenüber P aber auch eine Reihe ausgelassener Wörter oder Zeilen auf, die wahrscheinlich unbeabsichtigt bei der Abschrift entstanden und als Kollationsvermerke vom Kopisten nachgetragen wurden.<sup>231</sup> Wie P scheint E nicht fertiggestellt worden zu sein. Darauf weisen nicht nur

<sup>224</sup> C1 18a:8-18b:6, V 18b:1-19a:3, M1 11a:12-11b:9.

<sup>225</sup> P 6a:9-10, E 16b:1-2.

<sup>226</sup> H. Dérenbourg/E. Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de l'Escurial* 1-3, Paris 1884-1928, Bd. 3, S. 168. Aufgrund einer falschen Nummerierung sind die Folien E 57, 124, 125 und 241 nicht existent. Dennoch folge ich hier der bereits angegebenen Foliennummerierung für diese Handschrift.

<sup>227</sup> E 15a, 59a, 63a, 158a, 162a, 205a und 278a sind jedoch beschrieben. Unter den b-Folien sind 15b, 59b, 162b und 205b blank. Zwischen E 112b/113b fehlt eine Folie mit dem Inhalt entsprechend P 37a:8-37b:2.

<sup>228</sup> Richard, „Le Franciscain“, S. 94-5.

<sup>229</sup> P 4a:4, E 9b:5.

<sup>230</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf P/E]: 26a (Marginalie)/78b:10-12, 38b (Marginalie oben)/116b:5-6, 38b (Marginalie unten)/116b:14-117b:1.

<sup>231</sup> E 2b, 14b, 19b, 36b, 39b, 94b, 119b, 156b, 182b, 184b, 191b, 214b, 254b.

die fehlende Übersetzung auf den a-Folien und die oft ausgesparte Anrede der Christen zu Beginn der ersten Zeile eines Absatzes hin, sondern auch, dass die Einrahmung des Texts über die ersten Blätter hinaus nicht fortgesetzt wurde.<sup>232</sup>

### *Hs. Marʿašī 7591<sup>1</sup> (Qom)*

Hs. Marʿašī 7591<sup>1</sup> der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Marʿašī Nağafi in Qom (M2) umfasst 153 Folien.<sup>233</sup> Jedes Blatt ist ca. 21,5 × 14,5 cm groß und hat 12 Zeilen. Überschriften sind laut Katalog in roter Tinte hervorgehoben. Die Handschrift ist in gutem Zustand, die Nastaʿliq-Schrift gut lesbar. Koranzitate und Zitate aus Della Valles Apologie sind überstrichen. M2 ist Teil eines Codex, der insgesamt 202 Folien umfasst und Abschriften drei weiterer Werke ʿAlawīs, *Luğaz-i Larwāmiʿ-i rabbānī*, *Lamaʿāt-i malakūtīya* und *Risāla dar radd-i Maulā Muḥammad Amīn Āstarābādī*, enthält.<sup>234</sup>

Wie in dieser *Risāla* ist auch im Prolog von M2 eine Widmung an den „rūḥ al-amīn“ Mīrzā Muḥammad Amīn belegt. Fraglich ist, ob es sich dabei um Muḥammad Amīn Āstarābādī (st. 1033/1623-24 oder 1036/1626-27)<sup>235</sup> selbst oder eine andere Person handelt.<sup>236</sup> Die Identifizierung der Widmung wäre für die Datierung von M2 von großer Bedeutung, zumal der Kolophon nicht entzifferbar ist.<sup>237</sup> Mehrfach finden sich in M2 auch Verweise auf ʿAlawīs spätere Polemik *Miṣqal-i šafāʿ* (1032/1622),<sup>238</sup> so dass die Handschrift später als diese angesetzt werden muss.

Vorlage für M2 waren vermutlich Abschriften aus den Überlieferungssträngen von C1/ C2, V und M1, möglicherweise zog der Kopist auch C1/ C2 und V selbst als Vorlagen heran. Darauf lassen Textparallelen zwischen M2 und C1/

<sup>232</sup> E 1b, 2b, 3a, 3b, 4a.

<sup>233</sup> Ḥusainī, *Fibrīst-i kitābhāna*, Bd. 19, S. 404. Der Katalog geht fälschlicherweise davon aus, dass M2 auf M3 zurückzuführen sei. Zwischen M2 132a/132b fehlt eine Folie mit dem Inhalt entsprechend C1 159a:2-160a:10. M2 133b ist nur schwach lesbar.

<sup>234</sup> Zur Beschreibung des Codex vgl. Ḥusainī, *Fibrīst-i kitābhāna*, Bd. 19, S. 404-6. Die *Risāla dar radd-i Maulā Muḥammad Amīn Āstarābādī* (Šawwāl 1034/ Juli 1625, bekannt auch unter folgenden Titeln: *Risāla fi nağāsāt al-ḥamr* oder *Nağāsāt-i ḥamr*) ist eine Replik auf Muḥammad Amīn Āstarābādī. Dieser hatte in seiner Fatwa *Ṭabārat-i šarāb* den Weingenuss gebilligt. In seiner Erwiderung legt ʿAlawī Gründe für die Unreinheit des Weins anhand von Koran, Hadith und Konsensus dar, vgl. dazu Rawzāti, *Fibrīst-i kutub*, Bd. 1, S. 177; ʿAlawī, *Miṣqal-i šafāʿ*, S. 99, Nr. 16; Munzawī, *Fibrīstwāra*, „ḥamr“, Bd. 5, S. 3837-8.

<sup>235</sup> E. Kohlberg, „Āstarābādī, Moḥammad Amīn“, in *Elr*, Bd. 2, S. 845-6; Hurr al-ʿĀmilī, *Amal*, Bd. 2, S. 246, Nr. 725; Afandī, *Riyāḍ*, Bd. 5, S. 35-7; aṭ-Ṭīhrānī, *Ṭabaqāt*, Bd. 5, S. 56.

<sup>236</sup> In den einschlägigen Ṭabaqāt-Werken finden sich mehrere mögliche Einträge unter diesem Namen, vgl. al-Amīn ʿĀmilī, *Aʿyān*, Bd. 9, 136-7.

<sup>237</sup> M2 153a.

<sup>238</sup> M2 89b:11, 129a:3, 137a:4-5, 141a:8.

C2<sup>239</sup> bzw. M2 und V<sup>240</sup> schließen, die in den jeweils anderen Quellen nicht belegt sind. Aufgrund der Parallelen von M2 (und M3) zu M1 war vermutlich auch M1 Quelle von M2.<sup>241</sup> Dennoch weicht M2 in zahlreichen Ergänzungen<sup>242</sup> und Marginalien<sup>243</sup> von C1/ C2, V und M1 ab, die auch in der späteren Hs. M3 belegt sind. Möglicherweise gehen diese Korruptelen nicht auf den Kopisten von M2, sondern eine nicht bezeugte Vorlage zurück, die bereits wesentliche Differenzen zu C1/ C2, V und M1 aufwies.

Aus dem Überlieferungsstrang von M2 stammt offenbar auch die Vorlage für M3. Zahlreiche Parallelstellen zwischen M2 und M3, die ausschließlich in diesen beiden Handschriften belegt sind, deuten daraufhin.<sup>244</sup> Auch zahlreiche Marginalien aus M2, die in M3 im Text eingearbeitet sind, legen dies nahe.<sup>245</sup> Wie in C1/ C2, V und M1 ist in M2 und M3 das hebräische Zitat in arabischen Lettern, Gen 17,20, fehlerhaft belegt.<sup>246</sup> Daneben findet sich in beiden Handschriften ein zweites hebräisches Zitat in arabischen Lettern, Dtn 33,2, das in keiner weiteren mir zugänglichen Handschrift bezeugt ist.<sup>247</sup>

Auch im Prolog finden sich Parallelen zwischen M2 und M3. Hier wurde Sure 55,74 offenbar durch eine persische Erläuterung ersetzt.<sup>248</sup> Statt der christlichen Anrede *yā maʿšar an-našāra* ist in M2 und M3 verschiedentlich ihre persische Form *gurūb-i našāra* belegt.<sup>249</sup> Quelle für M2 waren offenbar mehrere Handschriften aus den Überlieferungssträngen aus C1/ C2, V und M1. Ein Zusammenhang zwischen M2 und P/ E ist aufgrund fehlender ausschließlicher Parallelen unwahrscheinlich.

<sup>239</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/C1/(C2)]: 39b (Marginalie)/46a (Marginalie), 101a (Marginalie)/119a (Marginalie)/116b:3.

<sup>240</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/V]: 123b:3-6/152b:3-9, 123b:11-124a:3/153a:1-8, 124a:11-124b:9/153b:7-154a:8, 125a:1-125b:8/154b:3-155b:3, 132a:4-10/165a:10-165b:2.

<sup>241</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M1/M2/M3]: 43a:7-44b:3/57b:8-58b:10/56b:1-57b:3, 48a:14-49a:14/64b:6-66b:8/63a:8-65a:6.

<sup>242</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/M3]: 10b:6-12/11a:4-10, 11a:7-12a:6/11b:10-12b:11, 15b:5-8/16b:2-5, 17b:11-19a:5/18b:6-19b:9, 24b:2-25a:6/25a:3-25b:6, 31a:5-31b:6/31a:6-31b:6, 87b:1-9/84a:6-84b:2, 89b:9-11/86b:1-2, 123b:7-9/120a:6-8, 129a:2-3/125b:1-2, 137a:3-7/133a:6-10.

<sup>243</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/M3]: 14b/15a:11-12, 19b/o, 39a/38b:5-6, 43b/43a:5-43b:1, 56b/55b:2-3, 94b/90b:4-5.

<sup>244</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/M3]: 2a:5-8/2b:8-11, 2b:6-10/3a:9-3b:1, 10b:6-12/11a:4-10, 11a:7-12a:6/11b:10-12b:11, 14b (Marginalie)/15a:11-12, 15b:5-8/16b:2-5, 17b:11-19a:5/18b:6-19b:9, 24b:2-25a:6/25a:3-25b:6, 31a:5-31b:6/31a:6-31b:6, 39a (Marginalie)/38b:5-6, 43b (Marginalie)/43a:5-43b:1, 56b (Marginalie)/55b:2-3, 87b:1-9/84a:6-84b:2, 89b:9-11/86b:1-2, 94b (Marginalie)/90b:4-5, 123b:7-9/120a:6-8, 125b (Marginalie)/122a:8-10, 129a:2-3/125b:1-2, 137a:3-7/133a:6-10.

<sup>245</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/M3]: 39b (Marginalie)/39a:4, 95a (Marginalie)/91a:1-2, 99b (Marginalie)/95b:11-96a:11, 106b (Marginalie)/103a:5-12, 112b (Marginalie)/109b:2, 129a (Marginalie)/125b:6.

<sup>246</sup> M2 12a:12-12b:2, M3 13a:5-7.

<sup>247</sup> M2 10b:6-12, M3:11a:4-10.

<sup>248</sup> M2 2b:6-10, M3 3a:9-3b:1.

<sup>249</sup> M2 115b:9/M3 112b:1, M2 144a:7.



*Hs. Marʿašī 2400 (Qom)*

Hs. Marʿašī 2400 der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Marʿašī Nağafi in Qom (M3) umfasst 155 Folien.<sup>250</sup> Jedes Blatt ist ca. 19 × 13,5 cm groß und zwölfzeilig beschrieben. Überschriften sind nach Katalogangaben in roter Tinte hervorgehoben. Die Handschrift ist in gutem Zustand, die Taʿliq-Schrift gut lesbar. Laut Katalog befinden sich zwei ovale Stempel vermutlich früherer Besitzer der Handschrift, ʿAbduh Maḥmūd b. Muḥammad und ʿAbduh ar-Rāğī Abū al-Ḥasan, auf Fol. 1a.<sup>251</sup> Koranzitate, der Prophetenname mit Eulogie und Zitate aus Della Valles Apologie sind überstrichen. Auf Fol. 152b/153a befindet sich ein kreisrundes Diagramm, das die Namen der schiitischen Imame, biblischen und koranischen Propheten sowie eine Auswahl der göttlichen Namen ringförmig abbildet.<sup>252</sup> Neben Verweisen auf ʿAlawī Polemik *Miṣqal-i safā* (1032/1622) wird auch der Titel *Ṣawāʿiq-i raḥmān* in M3 erwähnt.<sup>253</sup>

Die Handschrift kann nicht eindeutig datiert werden, da in M3 verschiedene Zeitangaben unterschiedlicher Schreiber belegt sind.<sup>254</sup> Möglich wäre eine Datierung (1) in die Regierungszeit Schah Ṣafis (reg. 1039-52/1629-42) nach der Widmung im Prolog,<sup>255</sup> (2) in das Jahr 1195/1780-81 entsprechend dem Vermerk auf Fol. 1a oder (3) auf Samstag, den 8. Ramaḏān 1204/ 22. Mai 1790 gemäß dem anonymen Kolophon.<sup>256</sup> Möglicherweise stellt die Widmung an Schah Ṣafi das Überbleibsel einer früheren Überlieferungsstufe dar, die in M3 erhalten geblieben ist. Dies spräche für eine Datierung von M3 um das Ende des 12. oder den Beginn des 13./ 18. Jhds., wie sie im Kolophon und Vermerk bezeugt ist.

Quelle für M3 war eine Vorlage aus dem Überlieferungsstrang von M2, möglicherweise auch M2 selbst. Dies zeigen zahlreiche Parallelen zwischen beiden Handschriften. Neben M2 muss der Kopist aber mindestens eine weitere Vorlage herangezogen haben, da er eine Passage im Prolog anführt, die nicht in M2, wohl aber in allen anderen mir vorliegenden Handschriften belegt ist.<sup>257</sup> Möglicherweise griff er auf eine unbekannte Vorlage zurück, die wiederum auf M2 sowie C1/ C2, V, M1 oder P/ E zurückging. Gegenüber M2 unterscheidet sich M3 durch ver-

<sup>250</sup> Zwischen M3 68a/68b fehlt offenbar eine Folie mit dem Inhalt entsprechend M2 70a:3-71a:1.

<sup>251</sup> Ḥusainī, *Fibrīst-i kitābhāna*, Bd. 6, S. 379-80, Nr. 2400; *Muṣṣam*, Bd. 4, S. 574, Nr. 10208.

<sup>252</sup> Ein ähnliches Diagramm findet sich auch in ʿAlawī, *Miṣqal-i safā*, S. 265 und 269.

<sup>253</sup> Zu *Miṣqal-i safā* vgl. M3 86b:2 (hier lautet die Vokalisierung *Maṣāqil-i safā*), 125b:2 und 133a:8 sowie zu *Ṣawāʿiq-i raḥmān* vgl. M3 148a:12.

<sup>254</sup> Der Katalog setzt den Vermerk auf Fol. 1a, 1195/1780-81, als Datierung an, vgl. Ḥusainī, *Fibrīst-i kitābhāna*, Bd. 6, S. 380.

<sup>255</sup> M3 1b:5-2b:3.

<sup>256</sup> M3 153b.

<sup>257</sup> M3 2b:3-5.

schiedene Kürzungen und einzelne Ergänzungen, die die Deutung des hebräischen Zitats, Gen 17,20, und Imam ʿAlī betreffen.<sup>258</sup>

Die größte Differenz zwischen M3 und allen anderen von mir herangezogenen Handschriften stellt jedoch der veränderte Schlussteil dar, der mit Fol. 136b:8-153b das bisherige Ende der Polemik ersetzt. Vermutlich hat dieser seinen Ursprung in einer früheren Überlieferungsstufe und geht aufgrund der Kollationsvermerke nicht auf den Schreiber von M3 zurück.<sup>259</sup> Im Schlussteil werden die leibliche Auf-erstehung, die Genealogie Jesu und der Propheten (mit oben beschriebenem Kreisdiagramm) sowie die christliche Bilder- und Kreuzverehrung in zwei weiteren Zitaten (DV 19, 20) thematisiert. Offenbar handelt es sich bei diesen aber nicht um Zitate aus Della Valles *Risāla*, sondern um Korruptelen, da sie in den Hss. Vat. Pers. 7 und 8<sup>1</sup> nicht nachzuweisen sind.

Kennzeichnend für M3 ist im Vergleich zu den anderen Handschriften eine stärkere persische Lexik. So wurden beispielsweise folgende arabische Wörter, wie sie noch in M2 belegt sind, durch persische Begriffe ersetzt: *pādrīyān* (Priester) statt *qissīsān*, *dām* (Netz) statt *šabak*, *mābīyān* (Fische) statt *ḥītān*, *āftāb* (Sonne) statt *šams*, *āsān* (leicht) statt *sabl* etc.<sup>260</sup> Auch in einigen Zeilenzwischenräumen wurden Übersetzungen von Koranzitaten und einzelnen arabischen Begriffen ins Persische eingefügt.<sup>261</sup> Dies mag sich durch einen stärker persisch- als arabischsprachigen Adressatenkreis von M3 erklären. Offenbar stellt M3 gemessen an den mir zugänglichen Manuskripten die jüngste Textfassung der *Lawāmiʿ-i rabbānī* mit den stärksten Abweichungen dar.

### *Beschreibung der nicht zugänglichen Handschriften*

Hs. Rawzātī (R) befand sich im Privatbesitz von Muḥammad ʿAlī Rawzātī in Isfahan, bevor sie mehrfach den Besitzer gewechselt haben soll.<sup>262</sup> R umfasst 109 Blätter,<sup>263</sup> die durch Insektenfraß beschädigt sind. Eine Folie misst ca. 19 × 13 cm (Text: ca. 13 × 7 cm) mit 12 Zeilen in Nash-Schrift auf indischem Papier. Überschriften, die Anrede der Christen und Zitate aus Della Valles Apologie sind laut

<sup>258</sup> M3 11a:10-11b:3, 40a:7-8.

<sup>259</sup> Zwei Randkorrekturen könnten dafür sprechen, dass der Kopist seine Abschrift M3 mit einer Vorlage abglich, die bereits den veränderten Schlussteil aufwies, vgl. M3 141b, 144a. Dies spräche gegen M2 als unmittelbare Quelle für M3.

<sup>260</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf M2/M3]: 2a:2/2b:6, 94b:12/91a:2, 95a:1/91a:3, 98b:9/94b:8, 134b:10/132a:2.

<sup>261</sup> M3 2b, 5a, 6a, 39a, 120b, 122a.

<sup>262</sup> Diesen Hinweis verdanke ich H.N. Işfahānī. Der Kitābhāna-yi Buzurg Āyatullāh Marʿaši Nağafi, Qom, ist ebenfalls nicht bekannt, wo die Handschrift verblieben ist. Für eine Beschreibung vgl. Rawzātī, *Fibrīst-i kutub*, Bd. 1, S. 169-81, Nr. 43; A. Munzawī, *Fibrīst-i nushabā-yi ḥaṭṭī-yi fārsī* 1-6, Teheran 1348-53/1969-74, Bd. 2, S. 984-5. Rawzātī und Munzawī führen außer R keine weiteren Handschriften für *Lawāmiʿ-i rabbānī* auf.

<sup>263</sup> Fol. 1 und 109 sind unbeschrieben.

Katalog in roter Tinte hervorgehoben. Auf Fol. 1 sind zwei unleserliche Stempel erkennbar. R trägt keinen Kolophon.

Nach Katalogangaben weisen zahlreiche Korrekturen und Randbemerkungen dieselbe Handschrift wie die der Abschrift auf. Rawzāti vermutete daher, dass es sich bei R um das Autograph der Polemik handle. Der Vergleich zwischen den in Rawzātis Katalog wiedergegebenen Auszügen von R mit den mir zugänglichen Handschriften zeigt jedoch, dass Anfang und Ende von R wesentlich mit M2 übereinstimmen.<sup>264</sup> Demnach wäre R wie M2 möglicherweise einer jüngeren Fassung zuzuordnen. Im Unterschied zu M2 findet sich in R jedoch keine Widmung, sondern der Beginn der Polemik, wie er in C1, C2, V und M1 belegt ist.<sup>265</sup> Dass R mit M1 oder M3 identisch sein könnte, ist auszuschließen, da diese Handschriften im Gegensatz zu R Kolophone tragen.

Daneben sind zwei weitere Handschriften bezeugt, die mit den *Lawāmiʿ-i rabbānī* identifiziert werden. Hs. Nağaf 319<sup>2</sup> der Kitābhāna-yi Ḥusainīya-yi Šūstarihā in Nadschaf (N) ist in das Jahr 1230/1814-15 datiert und wurde laut Katalog von einem gewissen Hāšim Mūsawī Linğānī kopiert.<sup>266</sup>

In die gleiche Zeit fällt auch Hs. Rašt der Maktabat Ğamʿiyat Našr aṭ-Taqāfa in Rascht (Ra), nämlich in das Jahr 1233/1817-18.<sup>267</sup> Sie umfasst 283 Blätter. Der im Katalog wiedergegebene Anfang von Ra entspricht keiner der mir vorliegenden Handschriften von ʿAlawīs Polemik; möglicherweise handelt es sich deshalb um eine Fehlidentifizierung.

### *Beschreibung der Drucke der Lawāmiʿ-i rabbānī*

Samuel Lee legte 1824 ausgewählte Auszüge (L) aus ʿAlawīs Polemik mit englischer Übersetzung vor. Dieser Druck ist wahrscheinlich ein Transkript der Handschrift C2, die er zusammen mit einer Kopie von Xaviers *Āṯina-yi haqq-numā* in der Library of Queen's College der Universität Cambridge unter der Signatur Ll.6.28-29 fand.<sup>268</sup> Hingegen scheint Lee von der zweiten Cambridger Handschrift C1 keine Kenntnis gehabt zu haben.

<sup>264</sup> Vgl. [Referenzen beziehen sich auf Rawzāti, *Fihrist-i kutub*, Bd. 1/M2] 178:6-8/141a:9-12, 179:7-180:20/150b:12-151b:4, 9-152a:4 und 6-153a:3.

<sup>265</sup> Vgl. Rawzāti, *Fihrist-i kutub*, Bd. 1, S. 178:11-179:6 mit M2 1b:2-3a:2. Statt M2 1b:4-1a:2 führt R Fol. 178:12-15 an. M2 2a:5-8 fehlt in R ganz.

<sup>266</sup> A. Ismaʿīlīyān/R. Ustādī, „Fihrist-i nushahā-yi ḥaṭṭī-yi Kitābhāna-yi Ḥusainīya-yi Šūstarihā dar Nağaf az āğāyān Asadullāh Ismāʿīlīyān wa dānišmandgīrāmī Rizā Ustādī. Az in fihrist-i mā ba āṣār-i dānišmandān-i Nağaf bištar āgāh mī-šawīm“, *Nuṣṣahā-yi ḥaṭṭī (Našriya-yi Kitābhāna-yi Markazī wa Markaz-i Asnād-i Dānišgāh-i Tibrān)* 11-12 (1362/1983), S. 853, Nr. 319/2; *Muḡam*, Bd. 4, S. 574, Nr. 10208.

<sup>267</sup> M. Rawṣan (ed.) [et al.], *Fihrist-i nuṣṣahā-yi ḥaṭṭī-yi kitābhānā-yi Rašt wa Hamadān* 17, Teheran 1353/1974, Bd. 17, S. 1141; *Muḡam*, Bd. 4, S. 574, Nr. 10208.

<sup>268</sup> Lee, *Controversial Tracts*, S. v-vi.

Auch der Teheraner Druck von Ḥasan Saʿīd aus dem Jahr 1406/1985-86 (S) stellt keine wissenschaftliche Edition dar. Er ist das Transkript einer Handschrift, deren Herkunft Saʿīd – abgesehen von ihrer Datierung in das Jahr 1058<sup>269</sup> – nicht nennt. Offenbar zog er aber Bildaufnahmen der Pariser Hs. Suppl. persan 10 (P) als Vorlage heran, die er von dem Teheraner Ġamāl ad-Dīn Mīr Dāmādi erhielt.<sup>270</sup> Vermutlich stammen diese von dem Mikrofilm Nr. 4200 der Kitābhāna-yi Markazī-i Dānišgāh-i Ṭīhrān, der von P angefertigt wurde.<sup>271</sup> Die Übereinstimmung verschiedener Merkmale zwischen der Quelle Saʿīds, die er in den Anmerkungen seines Drucks beschreibt, mit P zeigt, dass es sich um die Pariser Handschrift handeln muss. Hingegen schließe ich aus, dass Saʿīd die mit P weitgehend identische Handschrift E als Vorlage herangezogen haben könnte.<sup>272</sup>

### *Einteilung der herangezogenen Manuskripte in Handschriftengruppen*

Die Prüfung der Beziehungen zwischen den Textzeugen von ʿAlawī Replik erlaubt eine Gliederung der Handschriften in drei Hauptgruppen mit einzelnen Unterkategorien. Die Manuskripte der Hss.-Gruppe 1, die sich in Gruppe 1/1 (Hss. C1, C2), 1/2 (Hs. V) und 1/3 (Hs. M1) unterteilt, stellen das älteste überlieferte Corpus der *Lawāmiʿ-i rabbānī* dar. Ihre Datierung liegt abgesehen von M1 nur wenige Monate hinter der Prologdatierung ʿAlawī 1031/1621 zurück. Trotz einzelner Unterschiede und eigener inhaltlicher Akzente scheinen sie ʿAlawī Polemik in wesentlichen Teilen wiederzugeben, möglicherweise gehen sie selbst auf das Autograph zurück. Mit der Gruppe 1/3 liegt eine Textfassung vor, die noch etwa 80 Jahre später in Isfahan Verbreitung fand und den Kern der ältesten Hand-

<sup>269</sup> ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 183, Anm. 69.

<sup>270</sup> Siehe Saʿīds Anmerkungen in ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 16 und 59, Anm. 18. Er äußert mehrfach, dass ihm lediglich eine Handschrift zugänglich war, vgl. a.a.O., S. 33, Anm. 9 und S. 41, Anm. 3.

<sup>271</sup> M.T. Dānišpazūh (ed.), *Fihrist-i mikrūfilmbā-yi Kitābhāna-yi Markazī-i Dānišgāh-i Ṭīhrān* 1-3, Teheran 1348-63/1969-84, Bd. 3, S. 30, Nr. 4200. Neben der Datierung von P in das Jahr 1058/1648 verweist der Katalog auf Blochet, *Catalogue*, Bd. 1, S. 34, Nr. 54.

<sup>272</sup> Folgende übereinstimmenden Merkmale zwischen S und P entgegen E: 1. orthographischer Wechsel von *ẓabnūn* zu *ẓabnūn* (vgl. ʿAlawī, „Lawāmiʿ-i rabbānī“, ed. Saʿīd, S. 33:7 und Anm. 9; P 9a:13-4; E 25b:4-5), 2. *yabūdān* wurde vom Kopisten getilgt, E ersetzt das Wort durch *išānrā* (vgl. ed. Saʿīd, S. 59, Anm. 17; P 22a:15; E 66b:7), 3. Folienende bei *daʿwat*, die entsprechende Folie in E endet an anderer Textstelle (vgl. ed. Saʿīd, S. 59, Anm. 18; P 22a; E 66b:8), 4. *ʿamalīyyāt* fehlerhaft mit Šadda angegeben, in E heißt es hingegen *ʿamalīyāt* (vgl. ed. Saʿīd, S. 60, Anm. 22; P 23a:2; E 68b:4), 5. gleiche Randkorrektur des Kopisten, in E ist die Korrektur im Fließtext eingearbeitet (vgl. ed. Saʿīd, S. 68:3-5 und Anm. 8; P 26a; E 78b:10-12), 6. zweideutige Orthographie der Junktur *kitāb-i na-ḥāndan*: je ein diakritischer Punkt ober- und unterhalb des ersten Graphems des substantivierten Verbs lässt sowohl die Lesart *na-ḥāndan*, als auch *bi-ḥāndan* zu, in E heißt es hingegen eindeutig *kitāb-i na-ḥāndan* (vgl. ed. Saʿīd, S. 68, Anm. 9; P 26a:10; E 78b:14).

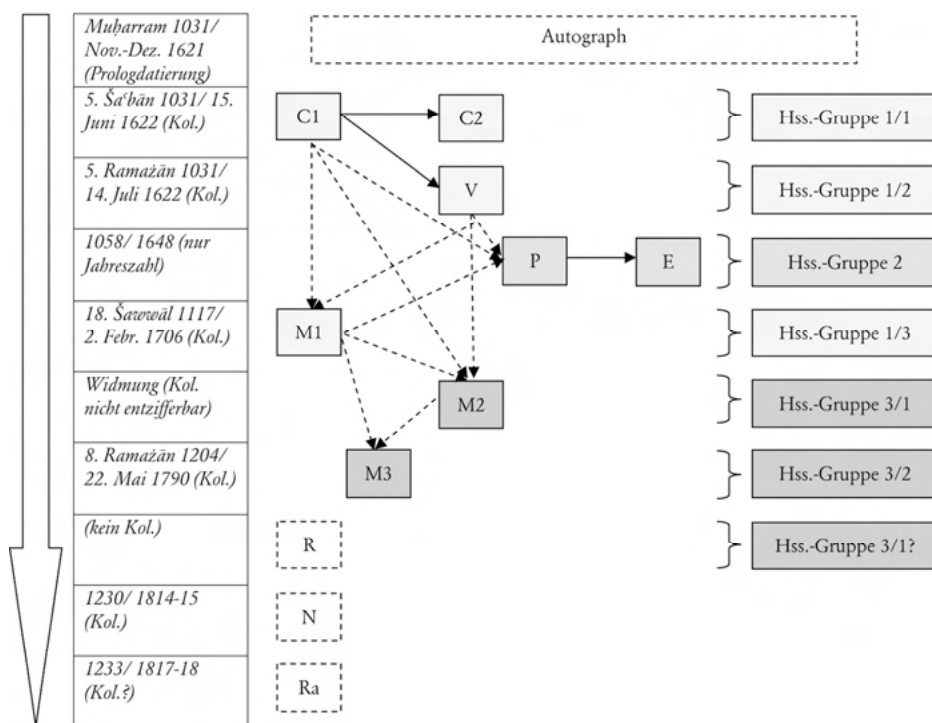
schriften bewahrt hat. Offenbar hatte die Auseinandersetzung mit dem Christentum und seinen normativen Quellen Anfang des 12./ Ende des 17. Jhdts. im Safawidenreich nicht an Attraktivität verloren.

Die Textzeugen der Hss.-Gruppe 2 (Hss. P und E) entstanden rund 25 Jahre nach Datierung des Autographen. Sie stellen im Wesentlichen eine gegenüber der Hss.-Gruppe 1 gekürzte Textfassung dar. Die Kürzungen betreffen dabei vor allem biblische Schriftbelege, Textbeispiele und Erläuterungen, die aber nicht grundlegend in 'Alawīs Argumentation eingreifen. Die Kollationsvermerke sprechen dafür, dass bereits die Vorlage eine gekürzte Form aufwies.

Die Hss.-Gruppe 3 gliedert sich in die Gruppe 3/1 (Hs. M2) und 3/2 (Hs. M3). Trotz inhaltlicher Parallelen zu den Hss.-Gruppen 1 und 2 weisen sie teilweise erhebliche Abweichungen auf, die sich vor allem am redigierten Schlussteil von M3 festmachen lassen. Auch wenn eine gewisse Nähe besonders der Gruppe 3/1 zu 1/3 und den ältesten überlieferten Handschriften vorhanden ist, weist sie zahlreiche Kürzungen und Ergänzungen auf, die von der Gruppe 3/2 offenbar übernommen wurden. Die Herkunft dieser Abweichungen lässt sich nicht bestimmen, eine weitere Rezension 'Alawīs ist nicht auszuschließen. Die vergleichsweise späte Datierung der Gruppe 3/2 rund 170 Jahre nach 'Alawīs Prologdatierung könnte auf eine Renaissance antichristlicher Polemik Anfang des 13./ Ende des 18. Jhdts. im Iran hinweisen.

## Übersicht der Handschriftengruppen der *Lawāmi*<sup>c-i rabbānī</sup>

Aus der Analyse der Textzeugen ergibt sich folgendes Stemma zur Rezensionsschichte von <sup>c</sup>Alawīs Polemik:<sup>273</sup>



--- Nicht bezeugt (Autograph) oder nicht zugänglich (Handschriften)

---> Vermutlich mittelbarer Überlieferungsweg über Archetypus

<sup>273</sup> In dieser Übersicht ordnen sich die Handschriften waagrecht der Zeitachse, ihrer Datierung und den Hss.-Gruppen zu.

## Referenzen

- Abisaab, Rula Jurdi, *Converting Persia. Religion and Power in the Safavid Empire*, London 2004.
- Adabīyāt = Charles Ambrose Storey, *Adabīyāt-i fārsī bar mabnā-yi taʿlīf-i istūrī, tarḡamab-i Bregel, mutarḡimān-i Yahya Āryanpūr, Sīrus Īzādī [wa] Karīm Kišāwarz* 1-2, ed. Aḥmad Munzawī, Teheran 1362/1983.
- Adang, Camilla, *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible. From Ibn Rabban to Ibn Hazm*, Leiden 1996.
- Afandī, ʿAbd Allāh b. ʿĪsā, *Riyāḍ al-ʿulamāʾ wa-ḥiyāḍ al-fuḍalāʾ* 1-6, ed. Aḥmad al-Husainī, Qom 1401/1981.
- ʿAlawī, Sayyid Aḥmad, *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Árabe 1622 (El Escorial).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Dd.6.83 (Cambridge).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Ll.6.29 (Cambridge).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Marʿašī 2400 (Qom).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Marʿašī 7591<sup>1</sup> (Qom).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Marʿašī 8998 (Qom).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Suppl. persan 10 (Paris).
- , *Lawāmiʿ-i rabbānī*, Hs. Vat. Pers. 11 (Vatikan).
- , „Lawāmiʿ-i rabbānī“, in *Dāʾirat al-maʿārif-i Qurʾān-i karīm* 2, ed. Ḥasan Saʿīd, Teheran 1406/1985-86, S. 20-183.
- , *Miṣqal-i šafāʾ dar taḡlīya wa taṣṭīya-yi Āṯina-yi ḥaqq-numā*, ed. Ḥāmid Nāḡi Iṣfahānī, Qom 1415/1373/1994.
- , „Risāla dar radd-i dibāča ka ʿālim-i našāra ka muṣannif-i Kitāb-i Āṯina-yi ḥaqq-numā ast baʿd az didan-i Kitāb-i Miṣqal dar radd-i Āṯina-aš“, veröffentlicht als Anhang mit eigener Seitennummerierung in *Miṣqal-i šafāʾ*, ed. Ḥāmid Nāḡi Iṣfahānī, Qom 1415/1373/1994.
- , „Lamaʿāt-i malakūtiya“, in *Mirās-i islāmī-yi Irān* 3, ed. Rasūl Ġaʿfariyān, Teheran 1373/1994, S. 727-50.
- Amanat, Abbas, „*Mujtabids* and Missionaries. Shiʿi responses to Christian polemics in the early Qajar period“, in *Religion and Society in Qajar Iran*, ed. Robert Gleave, London 2004, S. 247-69 [leicht veränderter Nachdruck in ders., *Apocalyptic Islam and Iranian Shiʿism*, London 2009, S. 127-48].
- Amīn, Ḥasan, *Mustadrakāt aʿyān aš-šīʿa* 1-, Beirut 1987.
- al-Amīn ʿĀmili, Muḥsin, *Aʿyān aš-šīʿa* 1-, ed. Ḥasan al-Amīn, Beirut 1960-.
- Anāḡil*, Hs. Suppl. persan 6 (Paris).
- Āryān, Qamar, *Čibra-yi Masīḥ dar adabīyāt-i fārsī*, Teheran 1369/1990.
- Ashtiyani, Jalaloddin, *Anthologie des philosophes iraniens depuis le XVII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours* (Introduction analytique par Henry Corbin) 1-2, Paris/Teheran 1975.



- Asnād* = *Asnād-i pādīriyān-i karmilī bāzmānda az ʿaṣr-i Šāh ʿAbbās Šafāwī* (Remained Documents of Carmilite Padres Since Shah Abbas Era), ed. Manūčīhr Sutūdiḥ in Zusammenarbeit mit Īraj Afšār, Teheran 1383/2004.
- Bailey, Gauvin Alexander, „Between Religions: Christianity in a Muslim Empire“, in *Goa and the Great Mughal*, ed. Jorge Flores/Nuno Vassallo e Silva, London 2004, S. 148-61.
- Bianconi, Luigi, *Viaggio in Levante de Pietro Della Valle*, Florenz 1942.
- Bloch, Edgar, *Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque nationale* 1-4, Paris 1905-34.
- Browne, Edward Granville, *A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1896.
- , *A Literary History of Persia* 1-4, London 1902-28.
- , „Fihris al-maḥṭūṭāt al-islāmīya bi-Maktabat Ġāmiʿat Kambriġ. al-qism al-ḥāmis. Tarġamat d. Yaḥya al-Ġubūrī“, *al-Maurid* 10 iii-iv (1981), S. 417-30.
- Camps, Arnulf, „Jerome Xavier S.J. and the Muslims of the Mogul Empire: Controversial Works and Missionary Activity“, *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* Suppl. 6 (1957), S. 1-260.
- , „Persian Works of Jerome Xavier, a Jesuit at the Mogul Court“, *Islamic Culture* 35 (1961), S. 166-76.
- Chronicle* = *A Chronicle of the Carmelites in Persia and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth Centuries* 1-2, London 1939.
- Corbin, Henry, „Theologoumena iranica“, *Studia Iranica* 5 (1976), S. 225-35.
- , *La philosophie iranienne islamique aux XVIIe à XVIIIe siècles*, Paris 1981.
- , „Annuaire 1976-1977. Shīʿisme et christianisme à Ispahan au XVIIe siècle: L'œuvre de Sayyid Ahmad ʿAlavī Ispahānī“, in *Itinéraire d'un enseignement. Résumé des Conférences à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Section des Sciences Religieuses) 1955-1979*, ed. Henry Corbin/Christian Jambet, Teheran 1993, S. 169-73.
- Dānišpazūh, Muḥammad Taqī (ed.), *Fibrist-i mīkrūfilmā-yi Kitābhāna-yi Markazī-i Dānišgāh-i Tīhrān* 1-3, Teheran 1348-63/1969-84.
- Ḍarīʿa* = Āġā Buzurg aṭ-Ṭīhrānī, *aḍ-Ḍarīʿa ilā taṣānīf aṣ-ṣṭa* 1-25, Beirut 1403-06/1983-86.
- Dellavida, Giorgio Levi, *George Strachan: Memorials of a Wandering Scottish Scholar of the Seventeenth Century*, Aberdeen 1956.
- Dérenbourg, Hartwig / Evariste Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de l'Escurial* 1-3, Paris 1884-1928.
- EI* = *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition 1-11, Leiden 1960-2004.
- EIr* = *Encyclopaedia Iranica*, ed. Ehsan Yarshater [et al.], New York 1985-.
- Eszer, Ambrosius, „Sebastianus Knab O.P. Erzbischof von Naxijewan (1682-1690). Neue Forschungen zu seinem Leben“, *Archivum Fratrum Praedicatorum* 43 (1973), S. 215-86.

- EQ* = *Encyclopaedia of the Qur'ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe [et al.], Leiden 2001-06.
- Fischel, Walter Joseph, „The Bible in Persian Translation. A Contribution to the History of Bible Translation in Persia and India“, *The Harvard Theological Review* 45 (1952), S. 3-45.
- Flores, Jorge, „Two Portuguese Visions of Jahangir's India: Jerónimo Xavier and Manuel Godinho de Erédia“, in *Goa and the Great Mughal*, ed. Jorge Flores/Nuno Vassallo e Silva, London 2004, S. 44-67.
- Garayzabal (Garazzabal), Martino, *A briefe relation of the late martyrdome of fiue Persians conuerted to the Catholique faith by the reformed Carmelites, who remaine in the mission of Persia, with the King of Persia, in his citty of Haspaban. And of the increase of the Christian faith in those parts. Gathered out of the letters, which the Fathers labouring in the said mission, haue written vnto their generall: which letters are printed in the Italian and French, and are now translated into English for the good of the Church*, Doway 1623.
- Graf, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* 1-5, Vatikan 1944-53.
- Gregorian, Vartan, „Minorities of Isfahan: The Armenian Community of Isfahan 1587-1722“, *Iranian Studies* 7 (1974), S. 652-80.
- Gulbenkian, Robert, „The Translation of the Four Gospels into Persian“, *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 36 (1980), S. 186-218 (I); 36 (1980), S. 267-88 (II); 37 (1981), S. 35-57 (III) [leicht veränderter Nachdruck in ders., *Estudos Históricos*, Lissabon 1995, Bd. 3, S. 9-108].
- Hairi, Abdul-Hadi, „Reflections on the Shi'ī Responses to Missionary Thought and Activities in the Safavid Period“, in *Etudes safavides*, ed. Jean Calmard, Paris/Teheran 1993, S. 151-64.
- Hurr al-Āmilī, Muḥammad b. al-Ḥasan, *Amal al-āmil* 1-2, ed. Aḥmad al-Ḥusainī, Qom 1965-66.
- Ḥusainī, Aḥmad (ed.), *Fihrist-i kitābhāna-yi ʿummūmi-yi Ḥaẓrat Āyat Allāh al-ʿUzmā Naḡafī Marʿašī* 1-, Qom 1354-/1975-76-.
- , *at-Turāt al-ʿarabī fi ḥizānat maḥṭūṭāt maktabat Āyat Allāh al-ʿUzmā al-Marʿašī an-Naḡafī* 1-6, Qom 1414/1993-94.
- Ismaʿīliyyān, Asadullāh / Riẓā Ustādī, „Fihrist-i nushahā-yi ḥaṭṭī-yi Kitābhāna-yi Ḥusainīya-yi Šūstarihā dar Naḡaf az āḡāyān Asadullāh Ismāʿīliyyān wa dānišmandgirāmī Riẓā Ustādī. Az īn fihrist-i mā ba āsar-i dānišmandān-i Naḡaf bištar āḡāh mī-šawīm“, *Nushahā-yi ḥaṭṭī (Našriya-yi Kitābhāna-yi Markazī wa Markaz-i Asnād-i Dānišgāh-i Tibrān)* 11-12 (1362/1983), S. 787-879.
- Lazarus-Yafeh, Hava, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton 1992.
- Lee, Samuel, *Controversial Tracts on Christianity and Mohammedanism. By the late Rev. Henry Martyn ... and some of the most eminent Writers of Persia translated and explained: To which is appended an additional Tract on the same Question; And, in a*

- Preface, some Account given of a former Controversy on this Subject, with Extracts from it*, Cambridge 1824, S. i-cxxvii.
- LThK* = *Lexikon für Theologie und Kirche*, ed. Walter Kasper [et al.], Freiburg i. Br. <sup>3</sup>1993-2001.
- Mağlisi, Muḥammad Bāqir b. Muḥammad Taqī, *Biḥār al-arwār. al-Ġāmi'a li-durar aḥbār al-a'imma al-aḥbār* 0-28, 35-110, ed. Ġawād 'Alawī [et. al.], Teheran 1376-1405/1957-85.
- Matthee, Rudi, „Christians in Safavid Iran: Hospitality and Harassment“, *Studies on Persianate Societies* 3 (1384/2005), S. 1-42.
- Mu'ḡam* = al-Lağna al-‘ilmīya fi mu’assassat al-Imām aṣ-Ṣādiq, *Mu'ḡam at-turāt al-kalāmī. Mu'ḡam yatanāwalu ḡikr asmā' al-mu'allafāt al-kalāmīya (al-maḥṭūṭāt wa al-maṭbū'āt) 'abra al-qurūn wa al-maktabāt allatī tatawaffiru fihā nusahubā* 1-5, Qom 1423/2002.
- Munzawī, Aḥmad, *Fibrīst-i nuṣṣabā-yi ḥaṭṭī-yi fārsī* 1-6, Teheran 1348-53/1969-74.
- , *Fibrīstwāra-yi kitābhā-yi fārsī* 1-, Teheran 1374-/1995-96-.
- Newman, Andrew, *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire*, London 2006.
- Piemontese, Angelo Michele, *Catalogo dei manoscritti persiani conservati nelle biblioteche d'Italia*, Rom 1989.
- Pourjavady, Reza / Sabine Schmidtke, „Muslim Polemics against Judaism and Christianity in 18<sup>th</sup> Century Iran. The Literary Sources of Āqā Muḥammad ‘Alī Bihbahānī’s (1144/1732-1216/1801) *Rādd-i Shubuhāt al-Kuffār*“, *Studia Iranica* 35 (2006), S. 69-94.
- al-Qazwīnī, ‘Abd al-Nabī, *Tatmīm amal al-āmil*, ed. Aḥmad Ḥusainī, Qom 1407/1986-87.
- Rawšan, Muḥammad (ed.) [et al.], *Fibrīst-i nuṣṣabā-yi ḥaṭṭī-yi kitābhānahā-yi Rašt wa Hamadān* 17, Teheran 1353/1974.
- Rawzāti, Muḥammad ‘Alī (ed.), *Fibrīst-i kutub-i ḥaṭṭī-yi kitābhānahā-yi Isfahān* 1-, Isfahan 1382-/1341-/1962-].
- RGG* = *Religion in Geschichte und Gegenwart*, ed. Hans Dieter Betz [et al.], Tübingen <sup>4</sup>1998-2007.
- Richard, Francis, „Catholicisme et Islam chiite au « grand siècle ». Autour de quelques documents concernant les Missions catholiques au XVII<sup>ème</sup> siècle“, *Euntes Docete. Commentaria Urbaniana* 33 (1980), S. 339-403.
- , „Un lectionnaire persan des Évangiles copié en Crimée en 776H./1374“, *Studia Iranica* 10 (1981), S. 225-45.
- , „Trois conférences de controverse islamo-chrétienne en Géorgie vers 1665-1666“, *Bedi Kartlisa* 40 (1982), S. 253-9.
- , „Un augustin portugais renégat apologiste de l’Islam chiite au début du XVIII<sup>e</sup> siècle“, *Moyen Orient & Océan Indien/ Middle East and Indian Ocean* 1 (1984), S. 73-85.

- , „Le Franciscain Dominicus Germanus de Silésie. Grammairien et auteur d’apologie en persan“, *Islamochristiana* 10 (1984), S. 91-107.
- , „Les privilèges accordés aux religieux catholiques par les Safavides. Quelques documents inédits“, *Dabireh* 6 (1989), S. 167-82.
- , „L’apport des missionnaires européens à la connaissance de l’Iran en Europe et de l’Europe en Iran“, in *Etudes safavides*, ed. Jean Calmard, Paris/Teheran 1993, S. 251-66.
- , *Raphaël du Mans missionnaire en Perse au XVIIe s.* 1-2, Paris 1995.
- , „Les frères Vecchietti, diplomates, érudits et aventuriers“, in *The Republic of Letters and the Levant*, ed. Alastair Hamilton/Maurits H. van den Boogert/Bart Westerweel, Leiden 2005, S. 11-26.
- , „Le Père Aimé Chézaud controversiste et ses manuscrits persans“, *Nāmeḥ-ye Bahārestān* 6-7 (1385-86/2005-06), S. 7-18.
- Rieu, Charles, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* 1-3, London 1879-83.
- Rossi, Ettore, *Elenco dei manoscritti persiani nella Biblioteca Vaticana*, Vatikanstadt 1948.
- Sachau, Eduard / Hermann Ethé / Alfred Felix Landon Beeston, *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindūstānī, and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library* 1-3, Oxford 1889-1954.
- Savory, Roger M., „Relations between the Safavid State and its Non-Muslim Minorities“, *Islam and Christian-Muslim Relations* 14 (2003), S. 435-58.
- Steinschneider, Moritz, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts*, Leipzig 1877.
- Thomas, David, „The Bible and the Kalām“, in *The Bible in Arab Christianity*, ed. David Thomas, Leiden 2007, S. 175-91.
- at-Ṭihrānī, Āgā Buzurg, *Ṭabaqāt a’lām aš-šī’a* 1-2, Beirut 1390-91/1971, 3-5, ed. ‘Alī Naqī Munzawī, Beirut 1392-95/1972-75, 6, ed. ‘Alī Naqī Munzawī, Teheran 1362/1983.
- Valle, Pietro Della, *Risāla (Epistola ad nobilem Persam: De quibusdam controversiis fidei)*, Hs. Vat. Pers. 7 (Vatikan).
- , *Risāla (Epistola ad nobilem Persam: De quibusdam controversiis fidei)*, Hs. Vat. Pers. 8<sup>1</sup> (Vatikan).
- , *Eines vornehmen Römischen Patritii Reiß-Beschreibung in unterschiedliche Theile der Welt, nemlich in Turkey, Egypten, Palestina, Persien, Ost-Indien und andere weit entlegene Landschaften, samt einer ausführlichen Erzählung aller Denck- und Merckwürdigster Sachen, so darinnen zu finden und anzutreffen, nebenst den Sitten und Gebräuchen dieser Nationen und anderen Dingen, dergleichen zuvor niemals von anderen angemercket und beschrieben worden. Erstlich von dem Authore selbst, der diese Reisen gethan, in Italienischer Sprach beschrieben und in vier- und fünfzig Send-Schreiben in vier Theile ver-*

- fasset, nachgebends aus dieser in die Französische und Holländische, anjezo aber auß dem Original in die Hoch-Teutsche Sprach übersetzt, mit schönen Kupffern geziert und vieren wohlstandigen Registeren versehen*, ed. Johann-Hermann Widerhold, Genf 1674.
- , *Viaggi di Pietro Della Valle, il pellegrino. Descritti da lui medesimo in lettere familiari all'erudito suo amico Mario Schipano. Divisi in tre parti. Cioè: la Turchia, la Persia e l'India. Colla vita e ritratto dell'autore* 1-2, ed. G. Gancia, Brighton 1843.
- Waterfield, Robin Everard, *Christians in Persia: Assyrians, Armenians, Roman Catholics and Protestants*, London 1973.
- Wilde, Clare, „Is There Room for Corruption in the ‘Books’ of God?“, in *The Bible in Arab Christianity*, ed. David Thomas, Leiden 2007, S. 225-40.